



William Shakespeare



# Othello



Traducere  
în limba română de  
**P. P. Carp, 1868**

Ediție facsimil în două volume  
**Volumul II: Actele 3, 4 și 5**

Editat de C. George Sandulescu și Lidia Vianu



Editura online a Universității București pentru  
studiu limbii engleze prin literatură



**<http://editura.mttlc.ro>**  
The University of Bucharest. 2016



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru  
studiu limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.  
Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

## Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as Parallel Texts over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19<sup>th</sup> century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in

*Last but not least*, let us remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

*Last but not least*, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

**C. George Sandulescu and Lidia Vianu**



William Shakespeare



# Othello



Traducere  
în limba română de  
**P. P. Carp, 1868**

Ediție facsimil în două volume  
**Volumul II: Actele 3, 4 și 5**

Editat de C. George Sandulescu și Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest, 2016

Ediția online a Universității București pentru  
studiu limbii engleze prin literatură



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

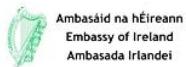


<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016

Lidia Vianu

Director

C. George Sandulescu  
Executive Advisor



Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

ISBN 978-606-760-078-0

© Universitatea Bucureşti

Copertă, tehnoredactare  
**Lidia Vianu**

**Subeditare:** Irian Mihai

**Postare:** Cristian Vijea, Simona Sămulescu.

**PR Manager:** Violeta Baroană.

**Publicitate:** Cristian Vijea.

Copertă : Lucia Mureşan şi Ion Dichiseanu, în *Othello*, 1970.



**Contemporary Literature Press**  
Bucharest University  
The Online Literature Publishing House  
of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study  
of Finnegans Wake  
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**  
Totalling 35,000 pages  
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

**CONTTEMPORARY  
LITERATURE PRESS**  
  
<http://editura.mtlc.ro>

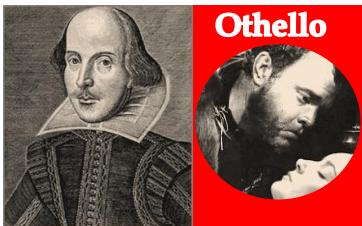
Holograph  
list of the  
40 languages  
used by  
James Joyce  
in writing  
*Finnegans Wake*

Director  
**Lidia Vianu**

Executive Advisor  
**C. George Sandulescu**

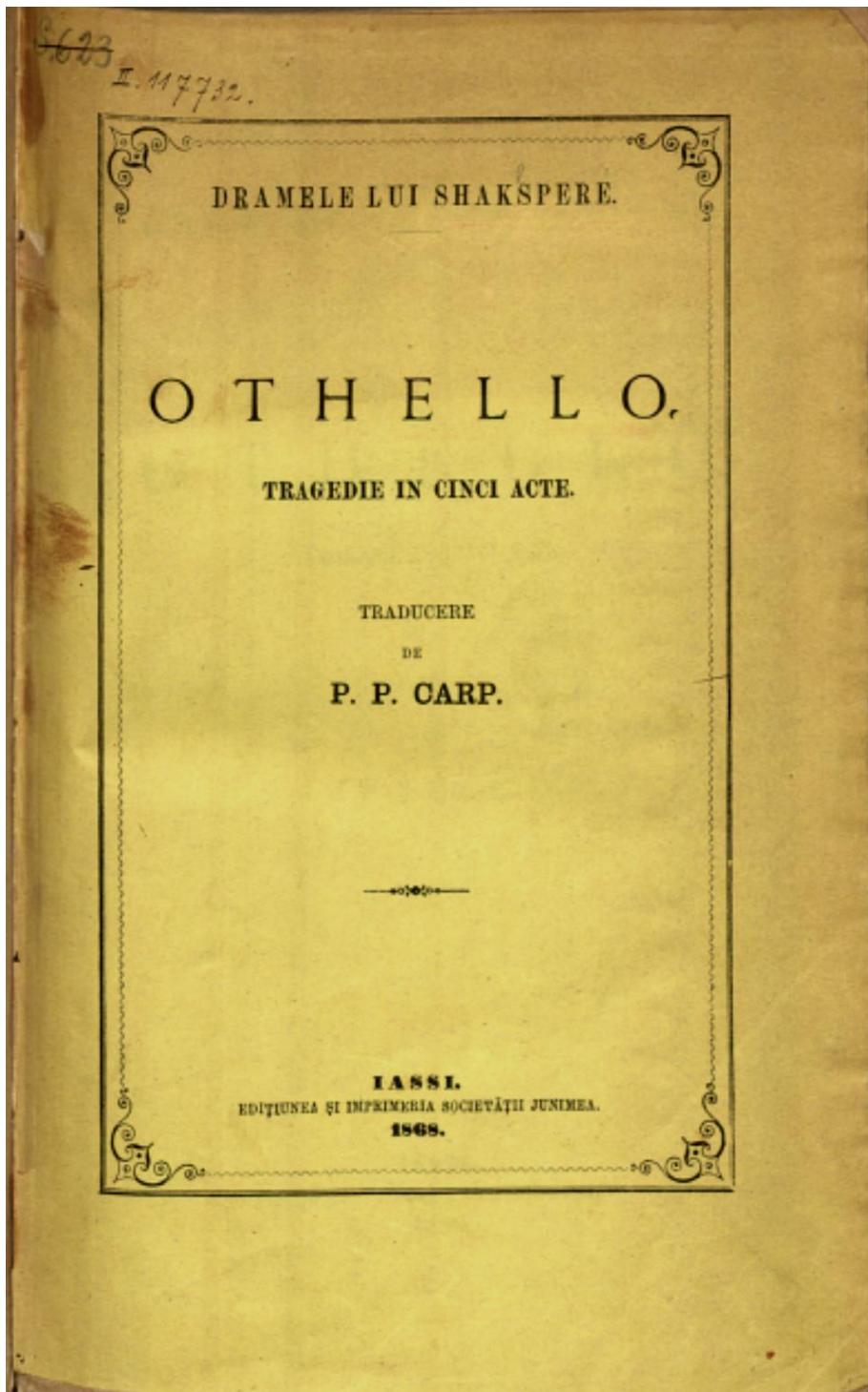
You can download our books for free,  
including the full text of  
*Finnegans Wake* line-numbered, at  
<http://editura.mtlc.ro/>,  
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



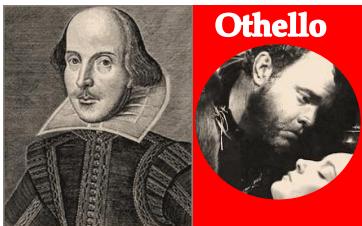


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

1

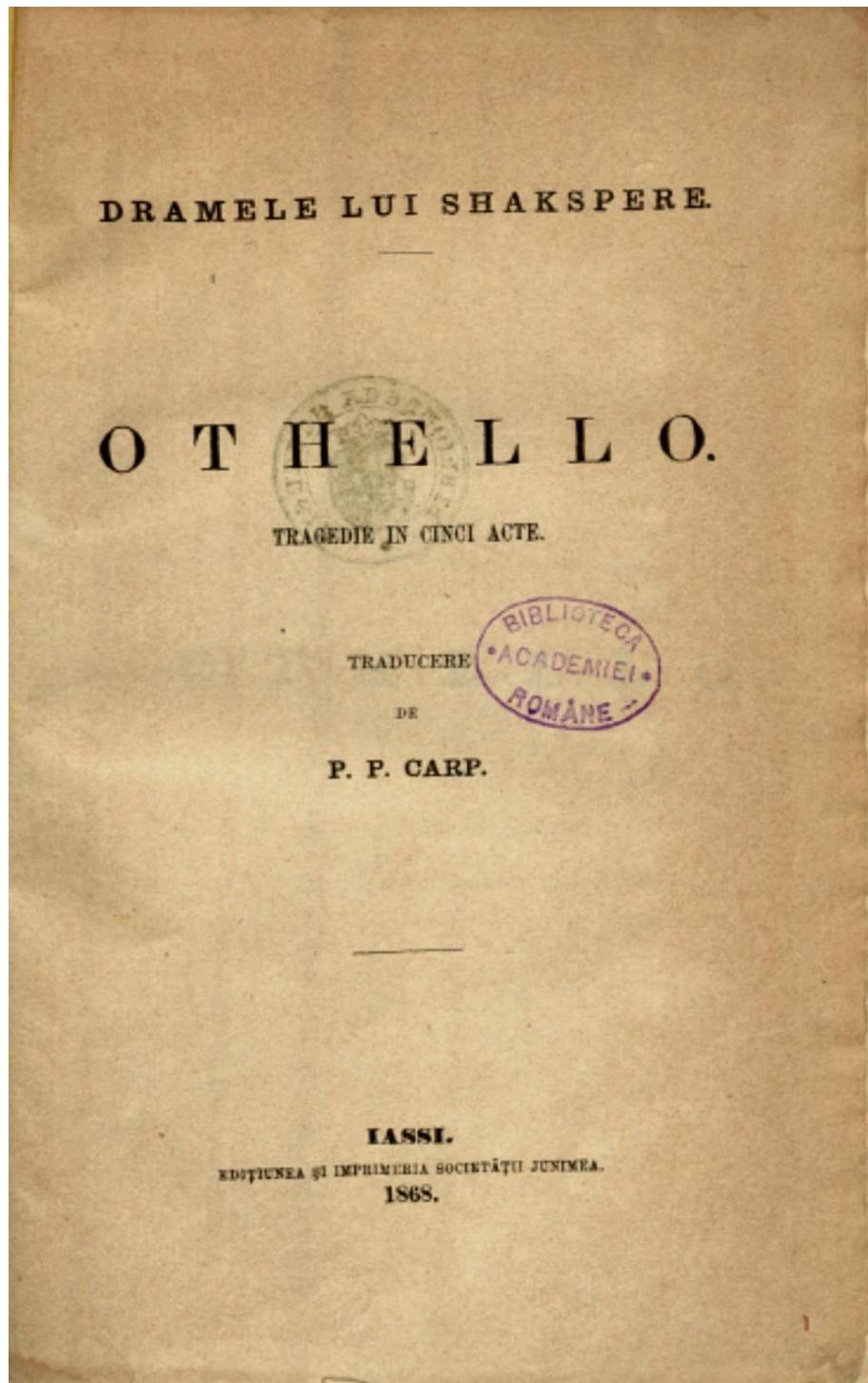


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



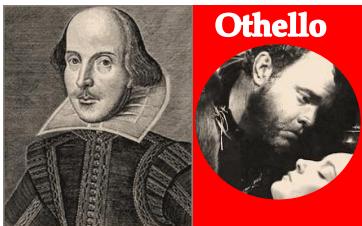
William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

2

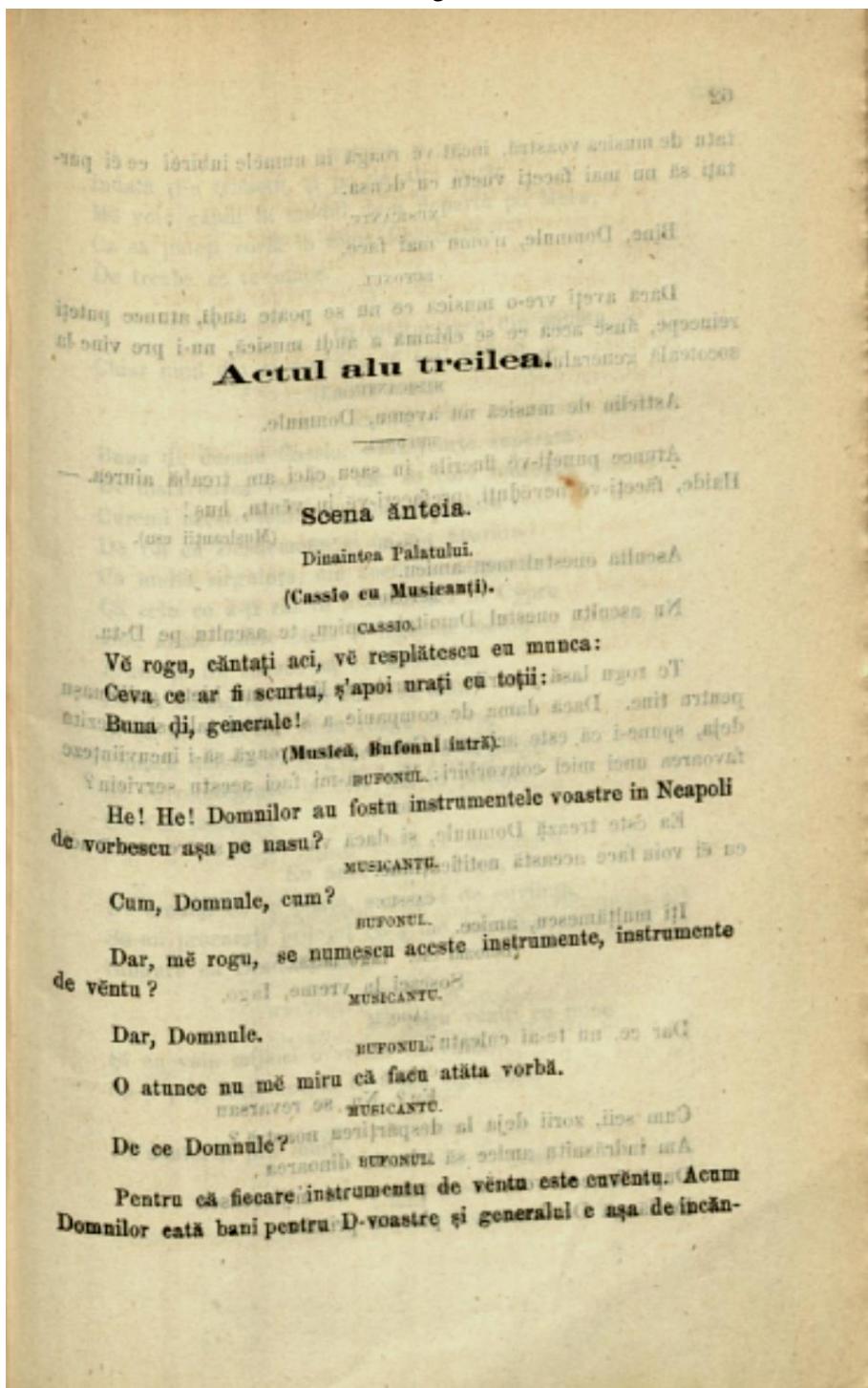


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

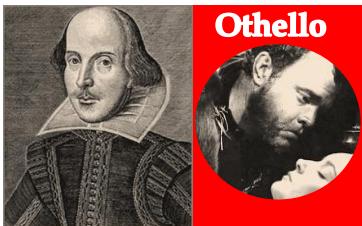
<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

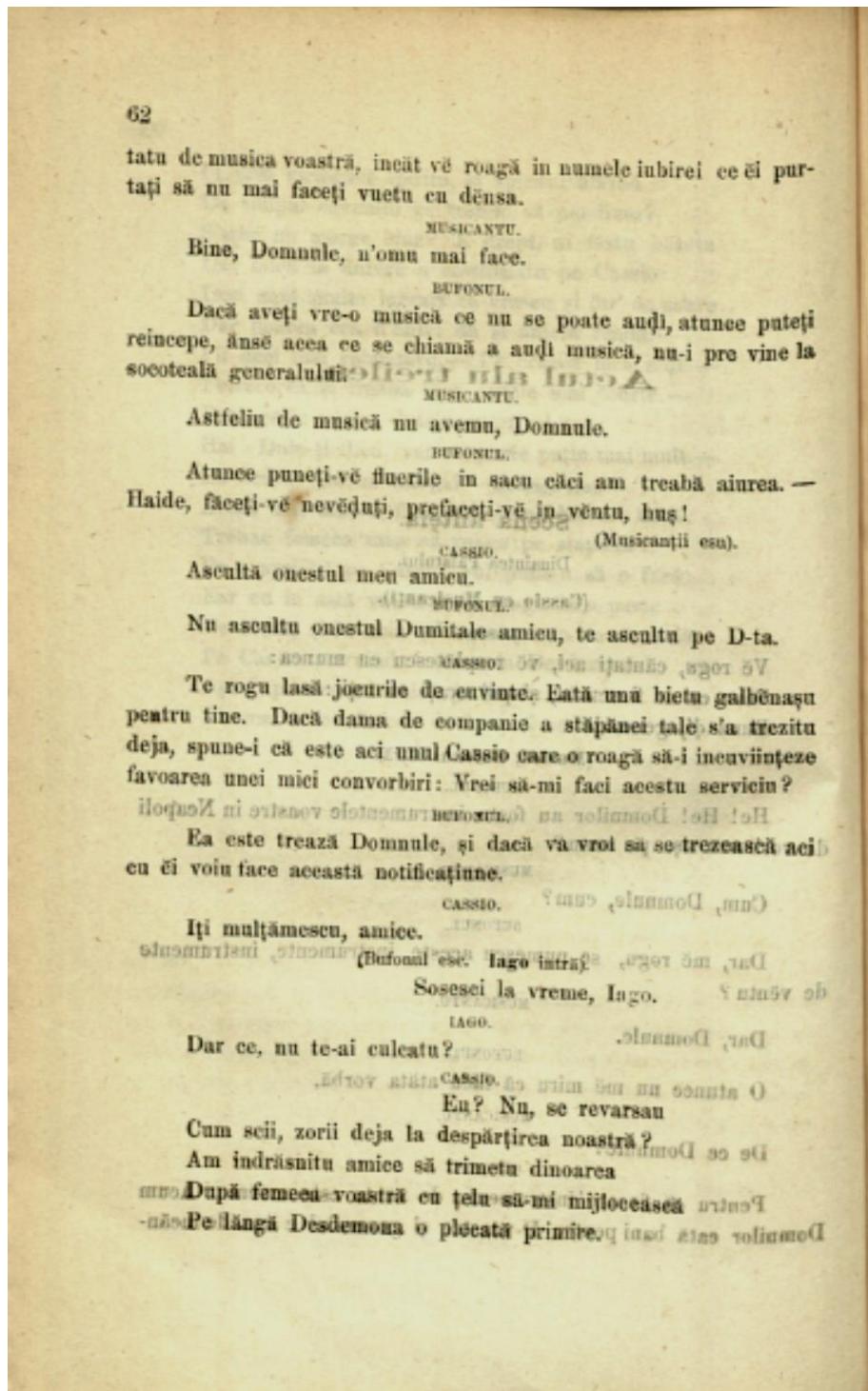


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

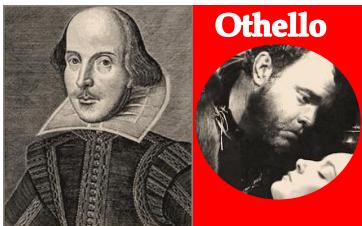


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

4

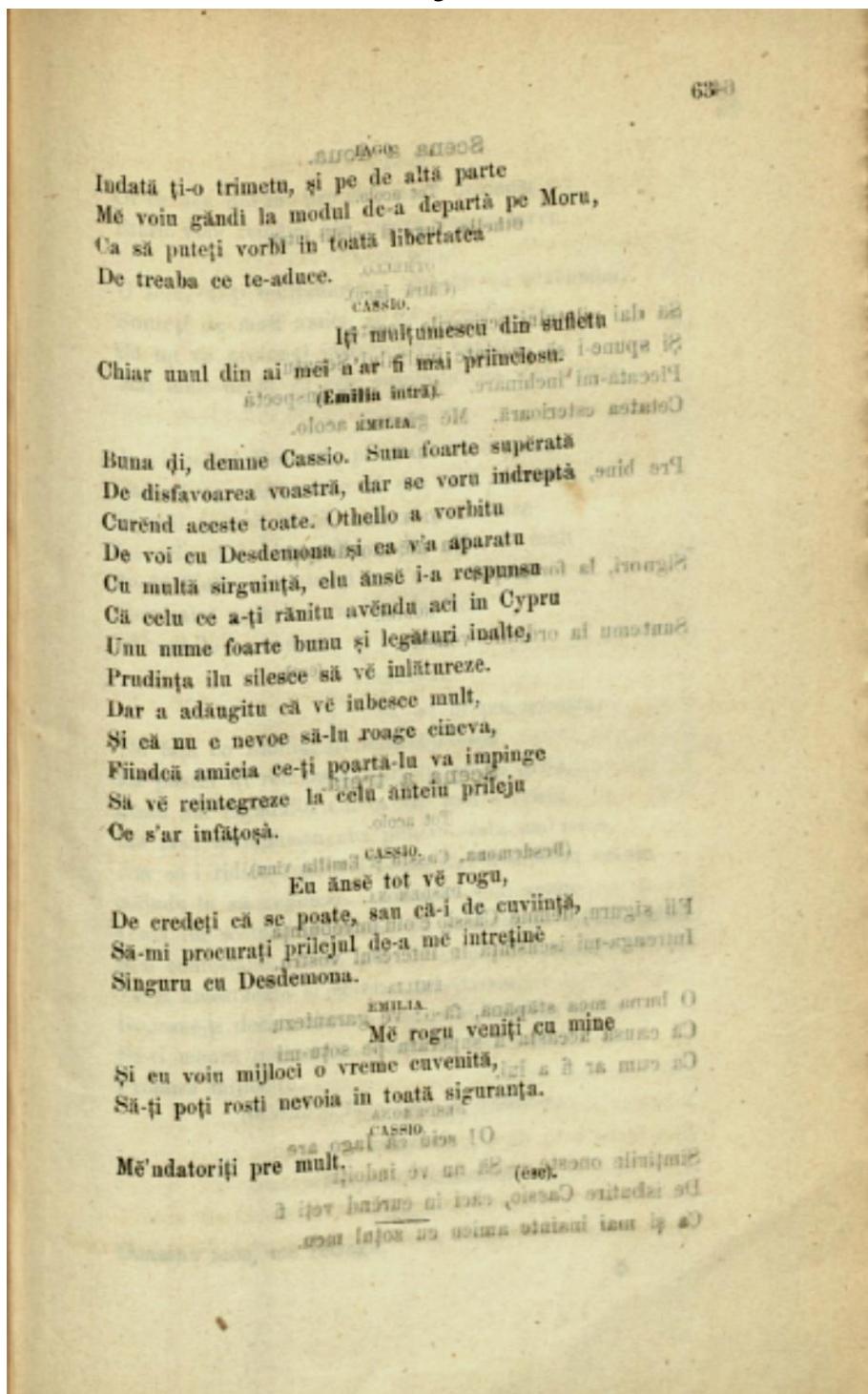


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

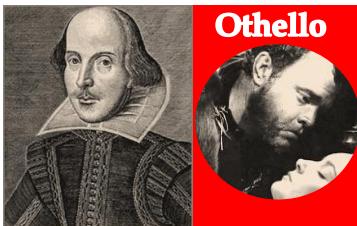


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

5

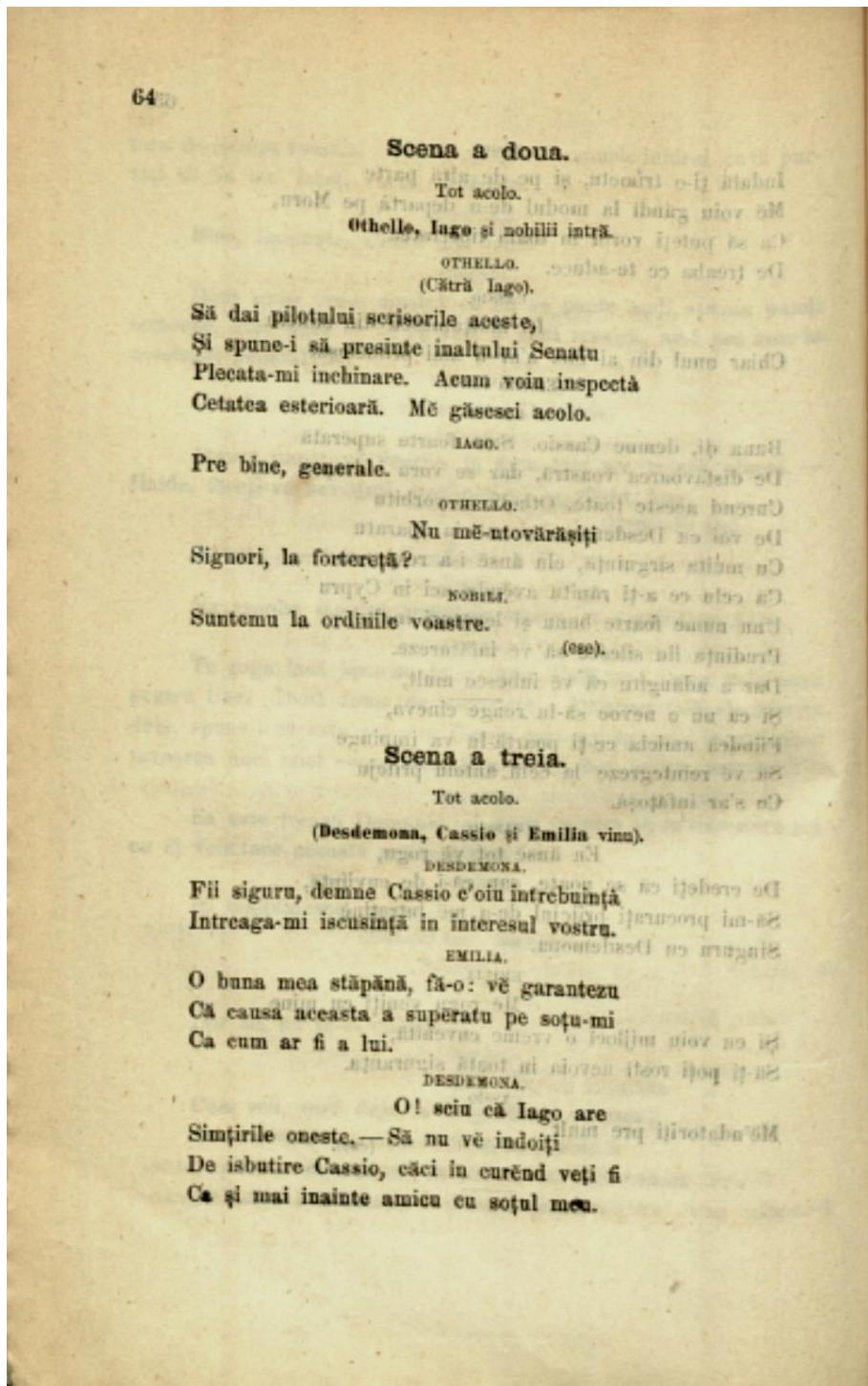


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

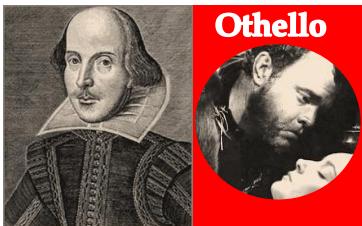


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

6



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

7

65

CASSIO.

Or-ee aşu devem pre gracioasă doamnă,  
Etern voiu remâne alu vostru sinceru servu.  
O seiu, și-ți mulțămesecu! Othello vă e sămpu,  
Sunteți de mult amici, și fiți inerdență,  
Că nu va prelungi instrâinarea voastră,  
Mai mult decât va cere prudența cea mai strictă.

CASSIO.

Așa-i nobilă Doamnă, prudența însă poate,  
Sau că se mulțămesee eu cea mai ușnică  
Și mai apoasă hrana, sau că se inoesce  
La celu mai micu prileja, tine atât de mult  
Încăt fiindu absentu și locu'mi ocupatu,  
Generala usor imi ya uită înbirea  
Și vechile serviciuri.

DESDEMONA.

Să nu prepai aceasta,  
De față en Emilia iți inchizășnescu  
Că postul iți remâne. Ridicăți ori-ce grijă,  
Când am făgăduințe cui-va vre unu serviciu  
Nu lasu neimplinitu nici punctul celu mai micu,  
Am să-i ridici repausul, să'am să-i dompezeu mănia  
Silindu-lu să-veghieze. Atâte ei voiu spune  
Încăt ilu scotu din minte. Ei schimbă în senalit patul  
Și'n confesiu, masa, și'n ori ce-a intreprinde  
Va fi amestecată și cererea lui Cassio.  
Gonesee-ți deci malinirea căci mai ușor se poate  
Să-ți moară protectrița, decât să părăsească  
Promisa mijlocire.

(Othello și Iago apară în depărtare)

Stăpâna, generalul.

Doamna mea, mă retragu.

6

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

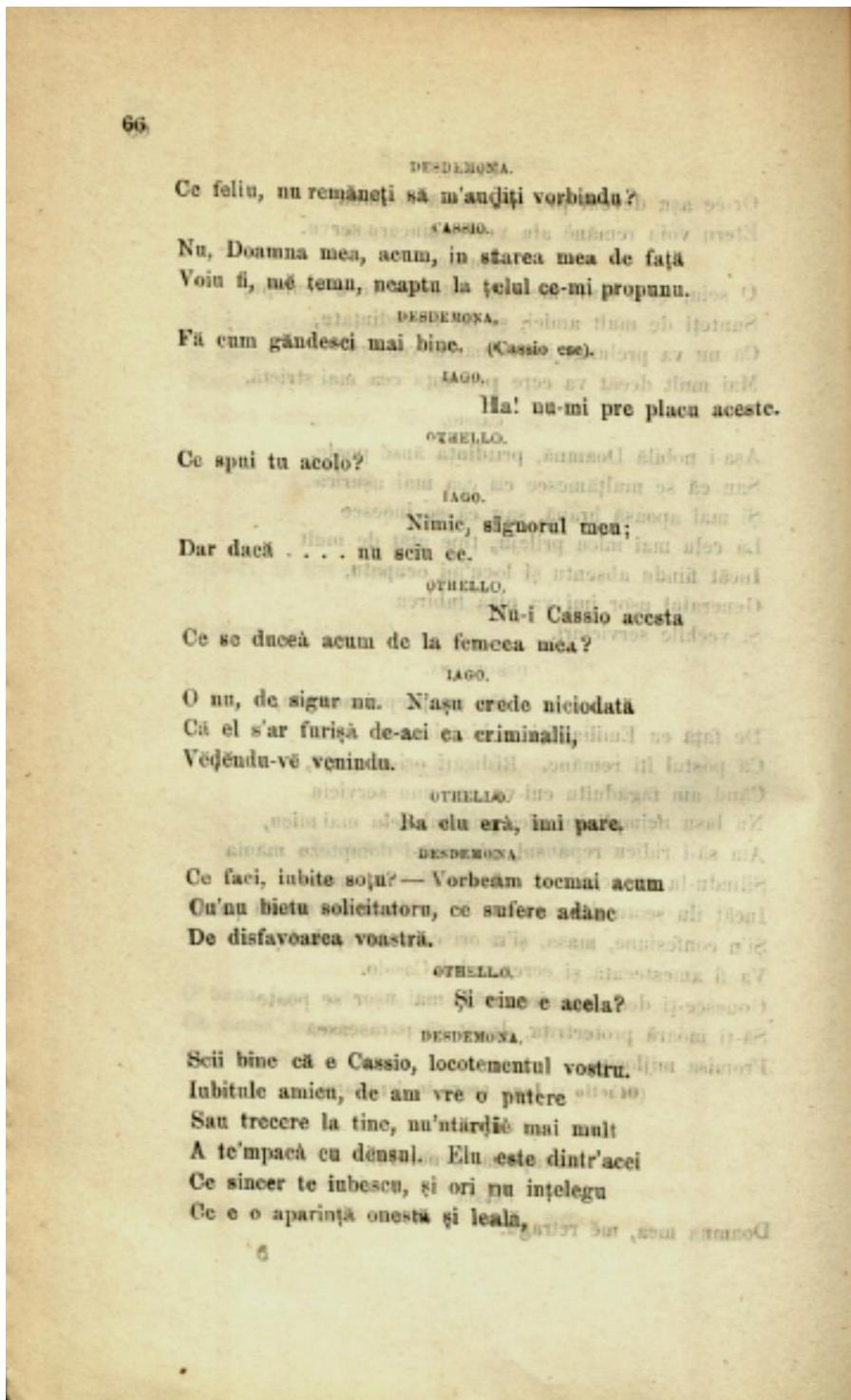


## Othello

William Shakespeare: Othello.

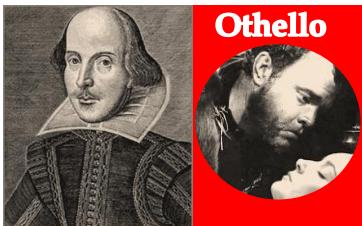
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868

Editie facsimil



CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



## Othello

William Shakespeare: Othello.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

Ori dacă a greșită, a fostu din nescință  
Ear nu din reușate; te rogu reintegreză-lu.

S'a dusu acum de-acii?

Așa, toemai acum, sănătatea  
Şătată de suparatu, incăt durerea lui  
Cu jale m'a pătrunse, și simtu și eu ca dănsul,  
Te rogu, iubite, iartă-lu.

OTHELLO.

Nu dragă, nu acum,  
O altă dată poate.

DESDEMONA.

Ans' în cărându, așa-i?

Fiindcă tu mă rogi, indată ce-oia pută.

De sară dar la cină.

Nu astăzi.

Mâne dar,

De vrei la vremea mesci.

Nu ospătezu a casă  
Sunt invitat la cină de ofițerii mei.

DESDEMONA.

Atunci dar mâne sară, sau Marța dimineață,

La meađă sau spre sară, sau Mercuri dimineață,

Te rogu fiseaz'o vremă, dar nu lasă să treacă

Mai mult decăt trei dile. Fii sigur se căeșee,

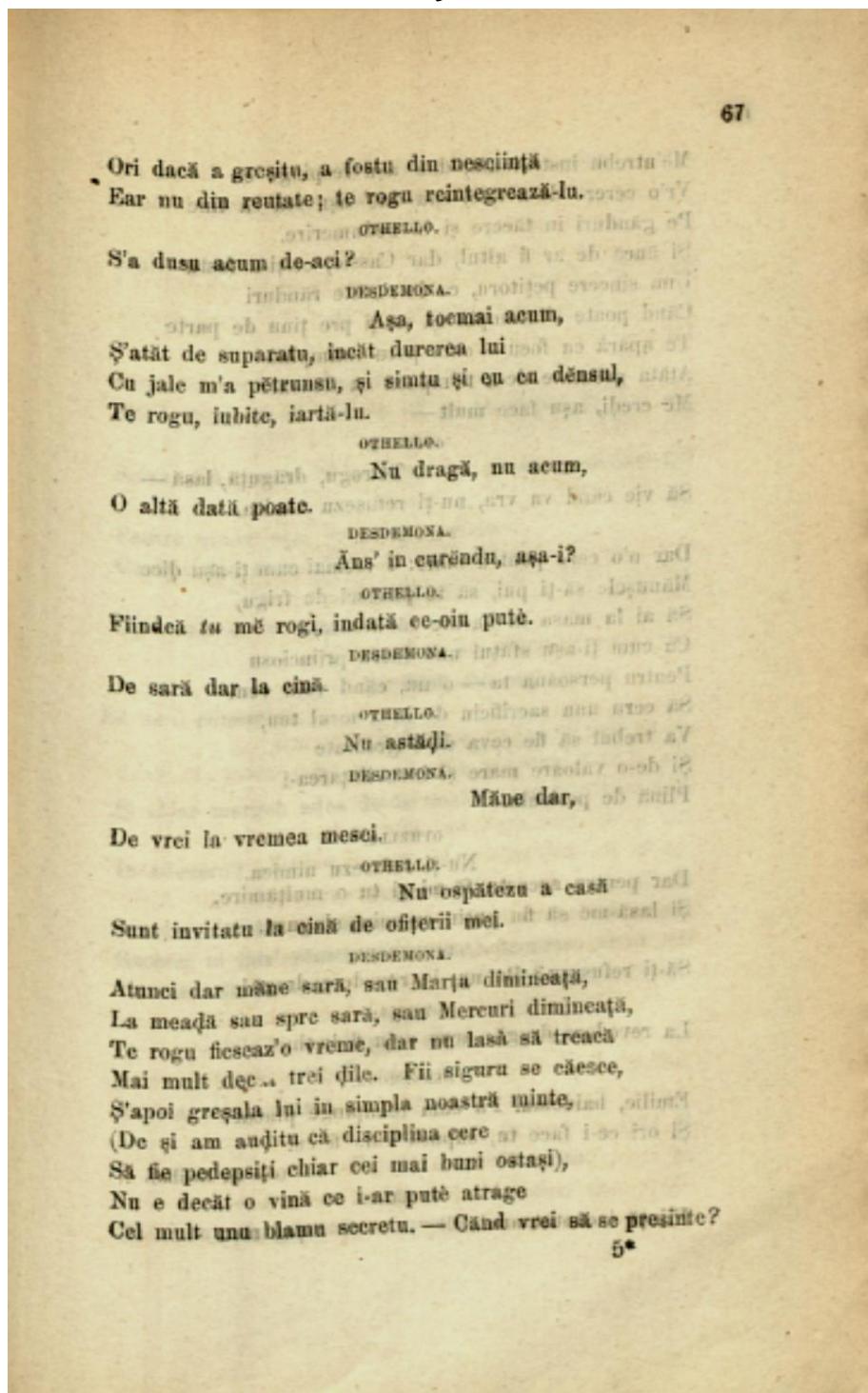
S'apoi greșala îți în simpla noastră minte,

(De și am anștu că disciplina cere)

Să fie pedepsiți chiar cei mai buni ostași),

Nu e decăt o vină ce i-ar puteă atrage

Cel mult unu blamu secretu. — Când vrei să se prezinte?



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



## Othello

William Shakespeare: Othello.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

10

68

Mă'ntrebu instrăinată, dacă așu respinge eu  
Vr'o cerere de-a tale, sau dacă așu sătă ca tine  
Pe gânduri în tâcere și în nedumerire.  
Să încă de ar fi altul, dar Cassio, ce-ți-a fostur  
Unu sincere peșitoru, ce intr'atite rânduri  
Când poate s'intămplă să nu-ți pre tînu de parte  
Te apără cu focu — cum potu întimpna  
Atâtă greutate de-a te'mpacă cu dănsul? — așu săj, să  
Mă credi, așu face mult —

OTHELLO.

Te rogu, drăguță, lasă —  
Să vie cînd va vra, nu-ți refusezu nimica.

DESDEMONA.

Dar n'o ceru pentru mine: e' tocmăi cum ti-așu dico  
Manușele să-ți pui, să te păzesci de frigu,  
Să ai la masa ta bucate sănătoase, ca să te mărturis  
Ca cum ti-așu sfătu unu lucru priinciosu  
Pentru persoana ta — o mu, când voi u vînăi  
Să ceru unu sacrificiu de la amorul ten,  
Va trebut să fie ceva de-o greutate  
Să de-o valoare mare și incuvîntarea-i  
Plină de periculu.

OTHELLO.

Nu-ți refusezu nimica.  
Dar pentru aceasta să-mi și tu o mulțamire,  
Să lasă-mă să fiu puțin cu mine singuru.

DESDEMONA.

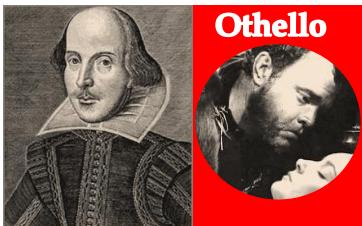
Să-ți refusezu? Ba nu, la revedere dragă!  
La revedere dragă; acuș voi si la tine.

DESDEMONA.

Emilie, haidemu. Fă cum te'mpinge placintă  
Să ori ec-i face tu, supusul voia și eu.

Fiuță incantătoare! Blaște capul meu!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

11

69

De nu-mi ești tu viață! Ear când va conteni  
Amorul meu, atunci va reveni chaosul.

IAГО.

Inalte generale—

OTHELLO.

Ce spui, oneste Iago?

IAГО.

Seică locotenental despre amorul vostru,  
Când Dumneata umblă să iei pe Desdemona?

OTHELLO.

Scieă, din punctu în punctu: dar pentru ce mă întrebă?

IAГО.

Pentru nimie, aşa, voi am să satisfacu  
Curiositatea mea, nimie de reu altfelu.

OTHELLO.

Nu te scieam curiosu.

IAГО.

Nu sunt, dar nu scicam

Să se fi cunoscutu.

OTHELLO.

Bă dar, o cunoșceă, vîma îți im-  
Si chiar mergea ades de la unul la altul.

IAГО.

In adevără? iluzion insotit al inițierei ab Iftet.

OTHELLO.

In adevără? dar in adevără? — Găsesci tu într-o cenușă vre o neavilință?

IAГО.

Nu este elu onestu?

IAГО.

Onestu, signorul meu?

OTHELLO.

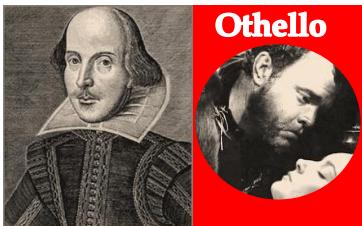
Onestu, aşa, onestu!

IAГО.

Pe căt m'am lămurit!

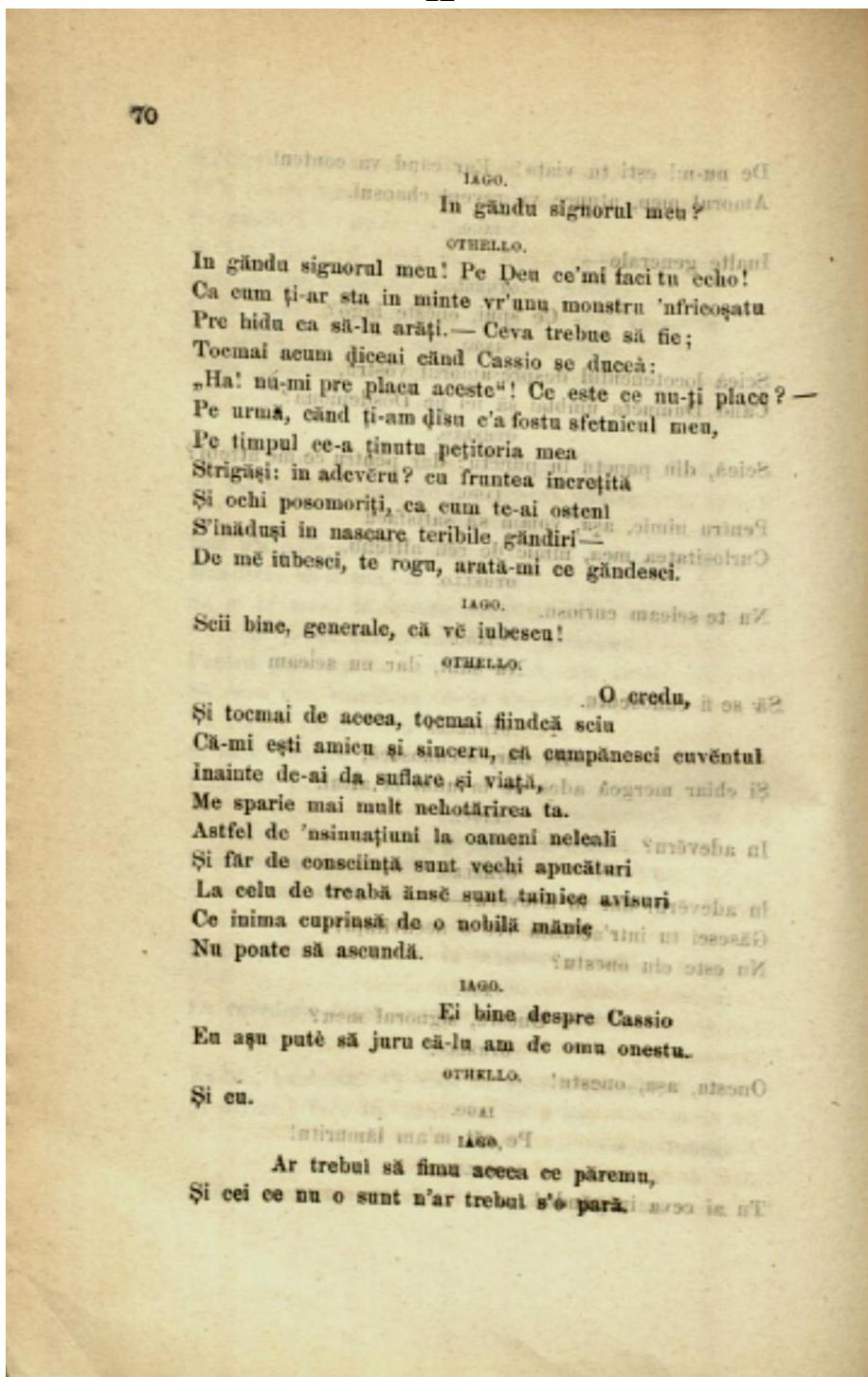
Tu ai ceva in găndul

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

12



CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



## Othello

William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

OTHELLO.  
E drept, trebuie să fiu aceea ce păremu.  
Iago.

Ei bine dar eu cred că Cassio e onestu.

OTHELLO.

Ba nu; aceste toate conțin ceva mai mult:  
Te rogă, spune-mi gândirea intocmai cum o simți  
Sîmbracă celu mai rîu din gândurile tale  
Cu celu mai rîu cuvenit.

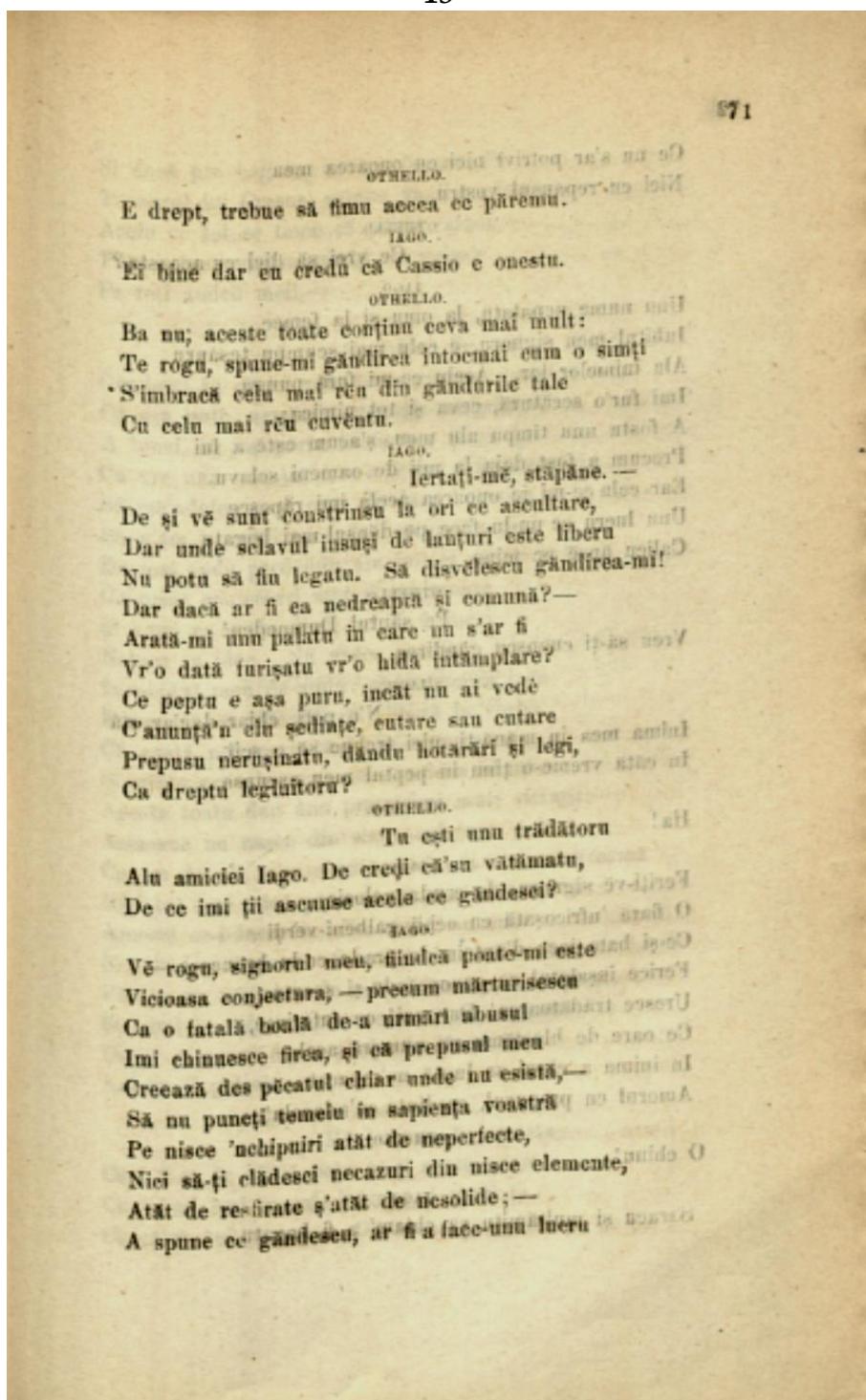
IAGO.

Iertați-mă, stăpâne. —  
De și vă sunt constrinsu la ori ce ascultare,  
Dar unde selavul însuși de lanțuri este liberu  
Nu potu să fiu legatu. Sa disvălescă gândirea-mi!  
Dar dacă ar fi ea nedreapta și comună?—  
Arată-mi unu palită în care un s'ar fi  
Vr'o dată furișatu vr'o hida întâmplare?  
Ce pepta e aşa puru, ineaț nu ai vedé  
C'anunț'a elu sedințe, cutare sau cutare  
Prepusu nerușinat, dându hotărari și legi,  
Ca drepta legiuitoru?

OTHELLO.

Tu ești unu trădătoru

Alu amiciei Iago. De credi că'su vătămatu,  
De ce imi tii ascuuse acela ce găndesei?  
Vă rogn, signorul meu, fiindca poate-mi este  
Vicioasa conjectură, — precum mărturisescă  
Ca o fatală boala de-a urmări abusul  
Imi chinuesce firea, și că prepusul meu  
Creează des pecatul chiar unde nu există, —  
Să nu puneti temelui în sapiență roastră  
Pe nisec 'nchipniri atât de neperfecte,  
Nici să-ți clădesci necazuri din nisec elemente,  
Atât de respirate sătat de nesolide; —  
A spune ce găndeseu, ar fi a face unu lueru



CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS

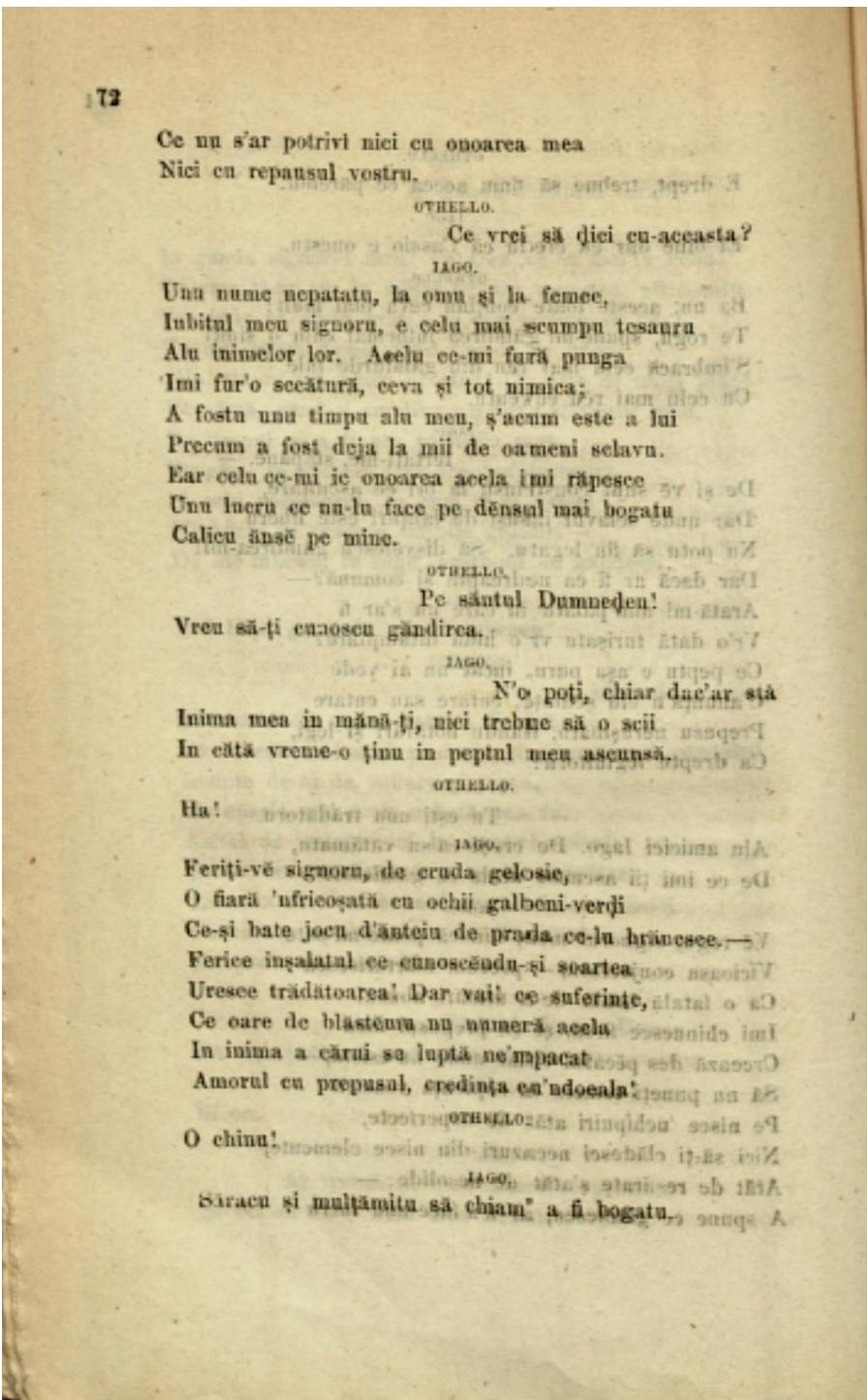




## Othello

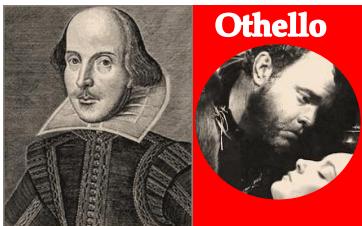
William Shakespeare: Othello.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

14



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS





## Othello

William Shakespeare: Othello.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

15

73

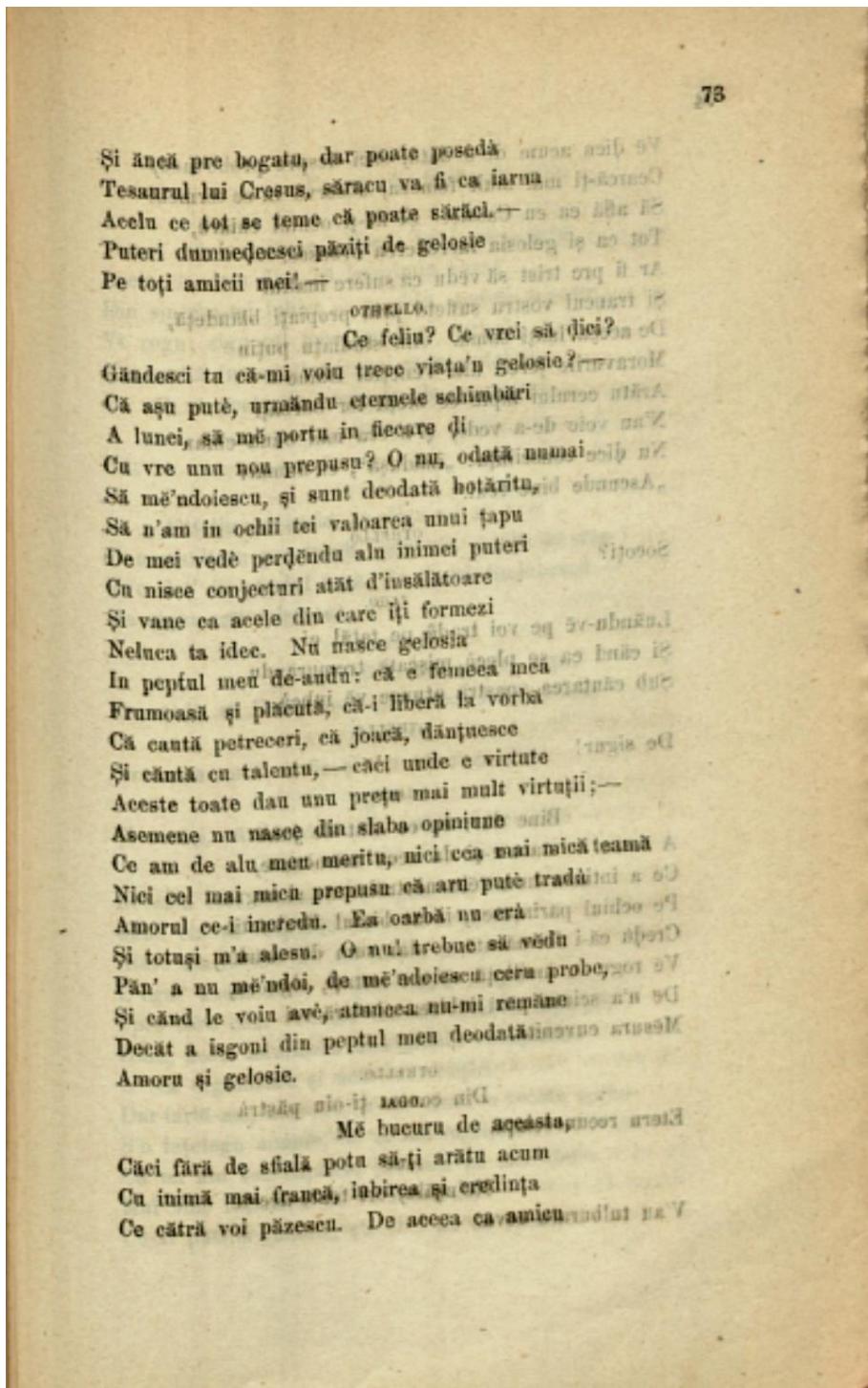
Si anea pre bogata, dar poate poseda  
Tesaurul lui Cresus, săracu va fi ca iarna  
Acelu ce tot se teme că poate săraci  
Puteri dumnejesci pății de gelosie  
Pe toți amicii mei.

OTHELLO.

Ce feliu? Ce vrei să dici?

Găndesci tu că-mi voiu trece viața'n gelosie?  
Că așa putè, urmându-eternele schimbări  
A lunei, să mă portu în fiecare dînă  
Cu vre unu nou prepusu? O nu, odată numai  
Să măndioescu, și sunt deodată hotărâtă,  
Să n'am în ochii tei valoarea unui țapu  
De mei vedè perdîndu alu inimiei puteri  
Ca nisec conjecturi atât d'insălătoare  
Si vane ca acele din care își formezi  
Neluca ta idee. Nu naște gelosia  
In peptul meu'de-andu: că e femeea mea  
Frumoasă și placută, că-i libertă la vorba  
Că cantă petreceri, că joacă, dănuiesce  
Si cantică cu talentu, — căci unde e virtute  
Acesta toate dau unu prețu mai mult virtuții;—  
Asemene nu nașe din slabă opinione  
Ce am de alu men meritu, nici lecă mai nisic teamă  
Nici cel mai mic prepusu aru putè tradânsi a s-o  
Amorul ce-i incediu. Este orbă nu eră  
Si totuși m'a alese. O nu-l trebuie să vădu  
Pân' a nu măndoi, de măndioescu cera probe  
Si când le voiu avă, atunci ea nu-mi rechiune  
Decât a isgoni din peptul meu deodată  
Amoru și gelosie.

Mă bucuru de această  
Căci fără de sfâră potu să-ți arătu acum  
Cu inimă mai fruncă, iubirea și credința  
Ce cătră voi păzesescu. De aceea cavaniu



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



## Othello

William Shakespeare: **Othello.**  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

Vă diu acum de-o dată, căci despre probe taue,  
Cearcă-ți mai mult femeea, observă în ec termeni  
Să află ea cu Cassio. Si fie-și ochiul chiar,  
Tot ca și gelosia increderea orbeșee.  
Ar fi pre trist să vedu că sufere înaltul iot și  
Si fruncul vostru sufletu prin propriați blănăță,  
De aceea luati sana. Am studiat puțin  
Moravurile țerei: alu Venetiei Dame  
Arătu cerului fapte ce bieți lor bărbați  
N'au voie de-a vedé, și'n ea mai bună chiar  
Nu dice conștiința: „îndușă”, ei numai: nu c'z  
„Ascunde bine real.”

Socoți?

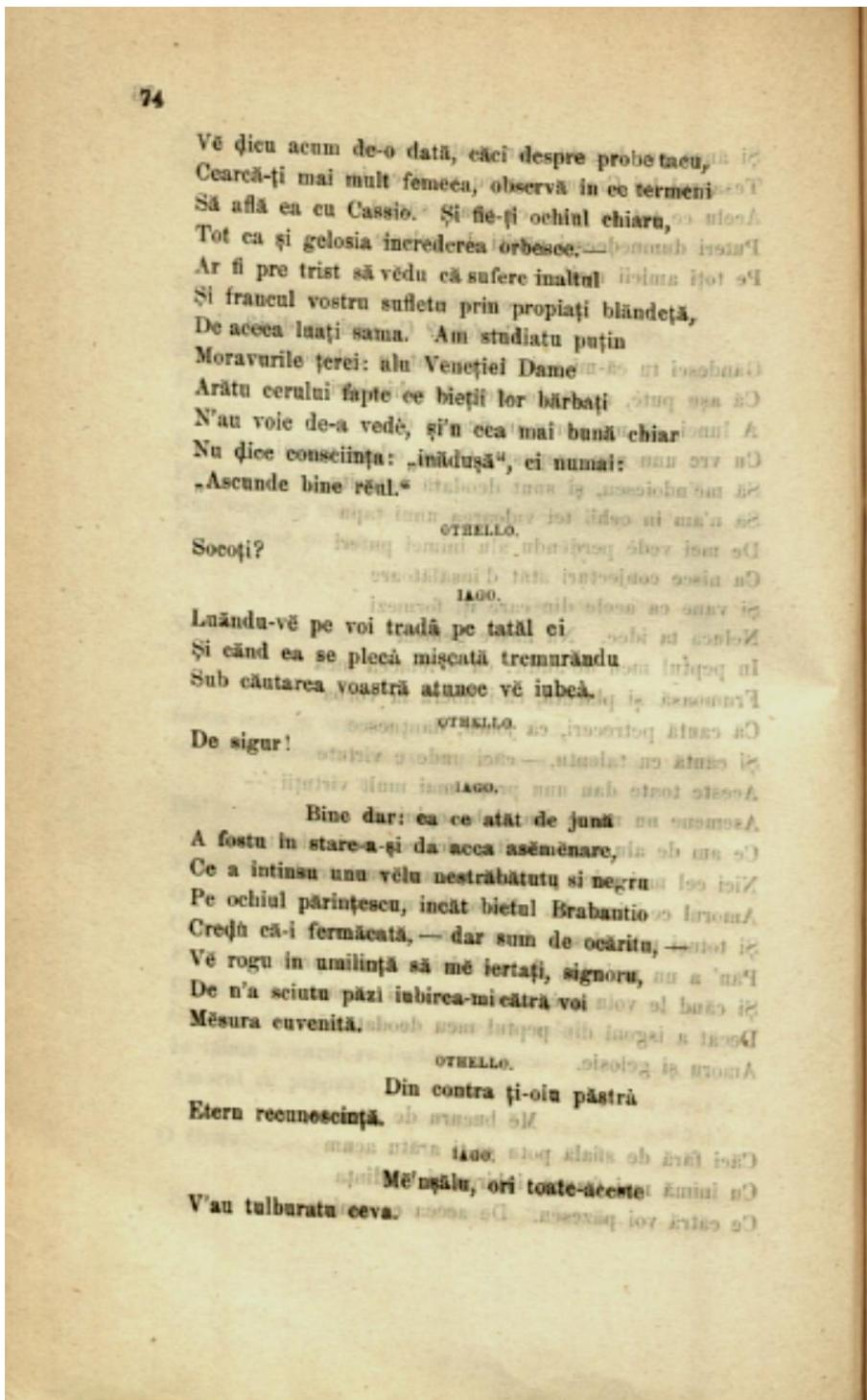
Iaădu-vă pe voi trădă pe tatăl ei  
Si când ea se plecă mișcătă tremurându  
Sub căutarea voastră atunci vă iubea.

De sigur!

Bine dar: ea ce atât de jună nu cunoscă  
A fostu în stare-a-și da neccă asemănare, și ab ma  
Ce a intinsu unu rălu nestrăbatutu și negruu leu  
Pe ochiul părințescu, incăt bieful Brabantio  
Cređu că-i fermăcată, — dar sun de ocărini  
Vă rogu în umiliință să mă iertăți, signor, nu a 'nă  
De n'a sciuțu păzi iubirea-mieastră voi zbor el hăso  
Măsura cuvenită.

Din contra ț-oia păstra  
Eternă recunoscință.

Mă'nșală, ori toate-aceste  
V'au tulburatul ceva.



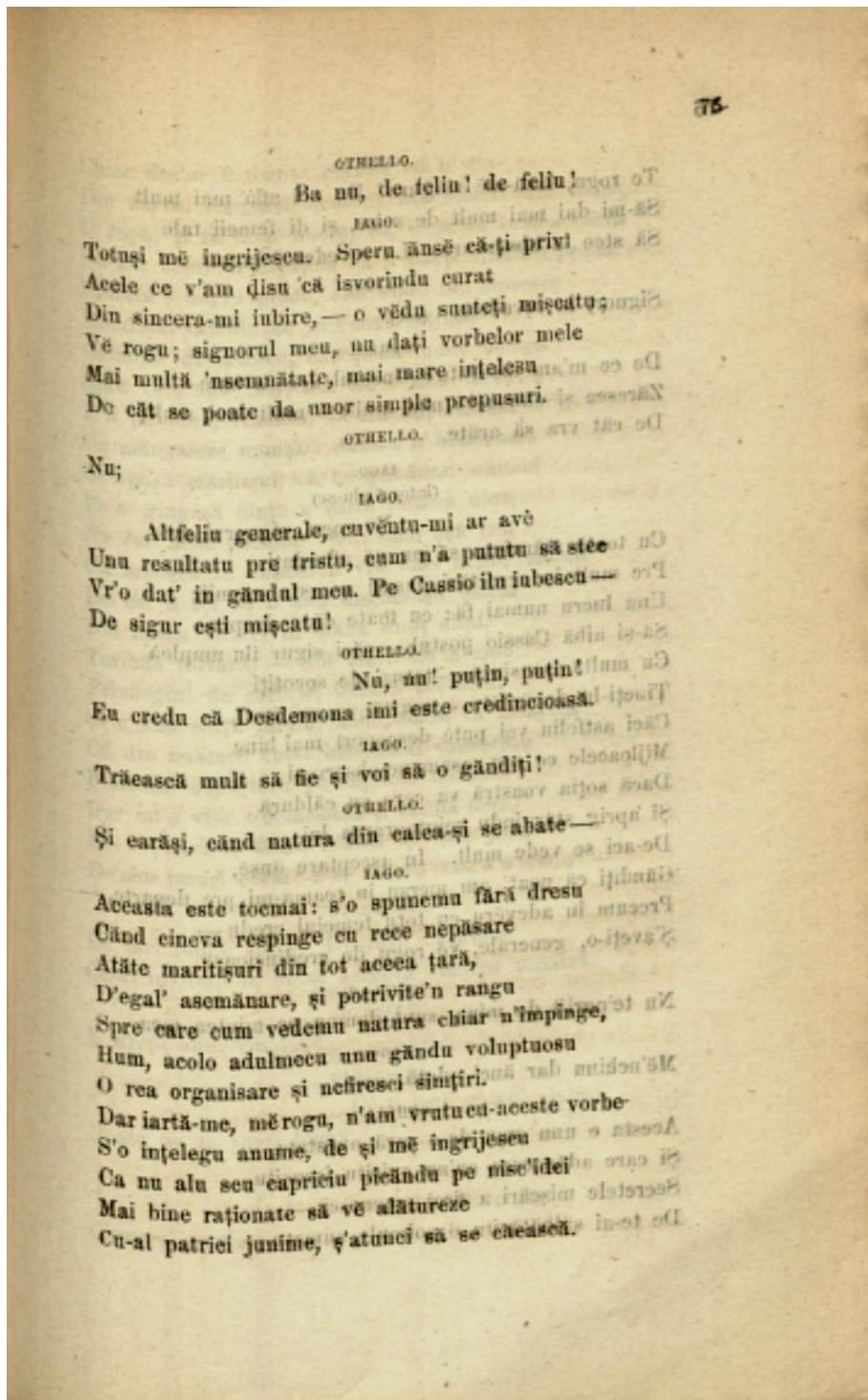
CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



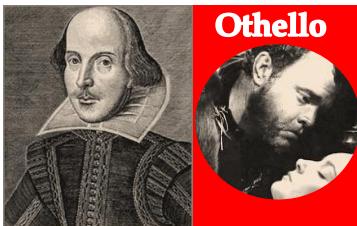
## Othello

William Shakespeare: Othello.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil



CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

18

76

OTHELLO.

Te rogu, lasă-mă singur! De vîi afă mai mult  
Să-mi dai mai mult de scire, și să femeii tale  
Să stec în observare. La revedere, Iago!

IAGO. În același ton, ca și înainte.

Signor, la revedere! (ieșe) (în urmă)

OTHELLO. (în urmă)

De ce m'am insurata? Oonestul acestu omu (în urmă)  
Zăresce și cunoasce mai mult, o mult mai mult, (în urmă)  
De căt vă să arăte. (în urmă)

LAGO.  
(întorceându-se)

Ôra în intreg. Ve rogu, signorul meu,  
Cu toată stăriință să nu vă afundați în statimur (în urmă)  
Pre mult în cercetări, lasați aceasta vremii! (în urmă)  
Unu lueru numal fi: cu toate că e drept (în urmă)  
Sa și aibă Cassio postul — căci sigur ilu umpleă  
Cu multă îseusință — totuși de socotî  
Tineți-lu depărtatul o seuriă vremie, (în urmă)  
Căci astfelui vei pute descoperi mai bine  
Mijloacele ce urez, asemene observați (în urmă)  
Dacă soția voastră va cere cu căldură  
Să aprig stăriința reintegrarea lui (în urmă)  
De-aci se vede mult. In acceptare însă,  
Gândiți că peat' am mersu în teama-mi pre de parte, —  
Precum in adeveru cu totu temeiul credu —  
S'aveți-o, generale, vă rogu de credineioasă. (în urmă)

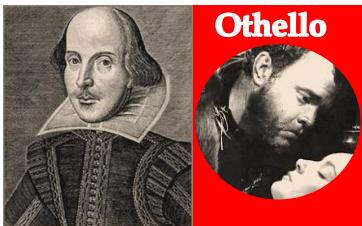
OTHELLO. (în urmă)

Nu te'ngrăji de mină; sunt domnul pe mințea mea. (în urmă)

Mă'nehinu dar ane'odată, (în urmă)

Acesta e unu omu de-o rara onestate, (în urmă)  
Si care adâncescă cu'nu spiritu, iususită. (în urmă)  
Secretele mișcări a firei omenești, — (în urmă)  
De te-ai sălbătăciu, o soimule sunătu. (în urmă)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



Othello

William Shakespeare: Othello.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

Chiar dacă și făcătă curața ce te ține,  
Din nervul celu mai scumpu alii bietei mele inimii,  
O rupu, și te facu liberu, ca, dusu în lumea toată  
De-alu vîntului capriciu să-ți eauți singuri prada!—  
Flindeă's negru poate, sau unde îmi lipesc  
Molaticul talentu ce în conversațione  
Galantul desvelesce, sau poate unde mergu  
Spre vale anii mei; dar nu e mult aceasta:—  
M'a părăsitu, tradatul, și ura îmi ramâne  
Ca măngăiere numai. Acesta e blâsternul  
Ce-apasă maritișul, că ne gândimur stăpâni  
Pe-o gingășă ființă a cărui tainicu dorn  
Ne est' însă strâinu. Mai bine aşu trăi  
Ca broasă în duboarea vre unei negre temniți  
De căt a sei că e unu ungherașu macar  
Din inima iubitei în mâna unui altui.  
Teribilă tortură! — Noi marii nu avemul  
Privilegiul de care se bucură cei mici,  
Și e unu sorțu fatalu, neimpacătu ca moartea  
Că din nascare chiar blâsternul cornorât  
Plutesc uforatoru pe capitele noastre.  
Dar iat'o vine. (Desdemona și Emilia intră.)  
De e și aceasta falsă, atunci își bate joc  
De sine insuși cerul! Nu, nu, nu vreau să o credu!—  
DESDEMONA.

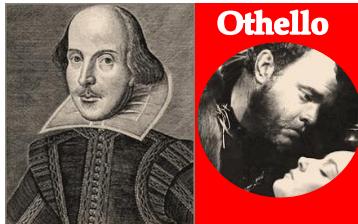
Ce faci iubite soțu? Distinșii Cypriani  
Ce-ai invitatu la masă asceptu venirea voastră.  
OTHELLO.

E drept sun vinovatu.

DESDEMONA.  
Ce-ji este glasul slabu?—  
Poate nu te simți bine?  
OTHELLO.

Aci la frunte am  
O mare greutate.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

20

78

DESPREMUSĂ  
Provinție din veghere,  
Va trece; lasă numai să-ți facu o legătură  
și peste-o mică oară din nou te-i simți bine.

OTHELLO.  
Basmaoa e pre mică.

(Desdemona lasă să cadă basmaoa).

Nu, lasă, e degeaba,

Hai, mergu și eu înințru.

DESPREMUSĂ.  
Sunt foarte suparata.

Că nu te affi binei  
(Desdemona și Othello esu),

EMILIA.  
Mă bucuru c'am găsitu  
Basmaoa Doamnei mele. E primul suvenire  
Ce are de la Moru:—deja în multe rânduri  
Nebunul meu bărbat mi-a disu că vra s'o fura.  
Flindu-ănsă că Morul ades a conjurat'o  
Să o păzească bine, ea ține mult la dănsa,  
N'o lasă unu minutu, s'o stringe, s'o sărătu,  
și stă eu ea la vorbă. Voi coase pentru Iago  
O alta ca aceasta. Ce are elu de gându.  
Va fi scind'o cerul, eu n'am nici o sciință  
Dar vren să-i satisfacu fantastica voință.

IAGO.  
(intrând)

Ce ai de te înverșesci singură pe aci?

EMILIA.  
Mai lasă ocărital; eu ți-am găsitu ceva.

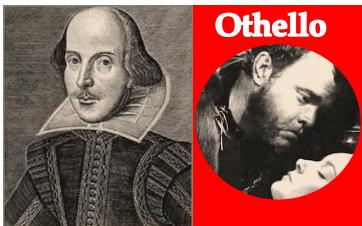
IAGO.  
Tu mi-ai găsitu ceva? Si eu găsesesc ceva—

EMILIA.  
Ce?

Găsesesc că nu ai minte.

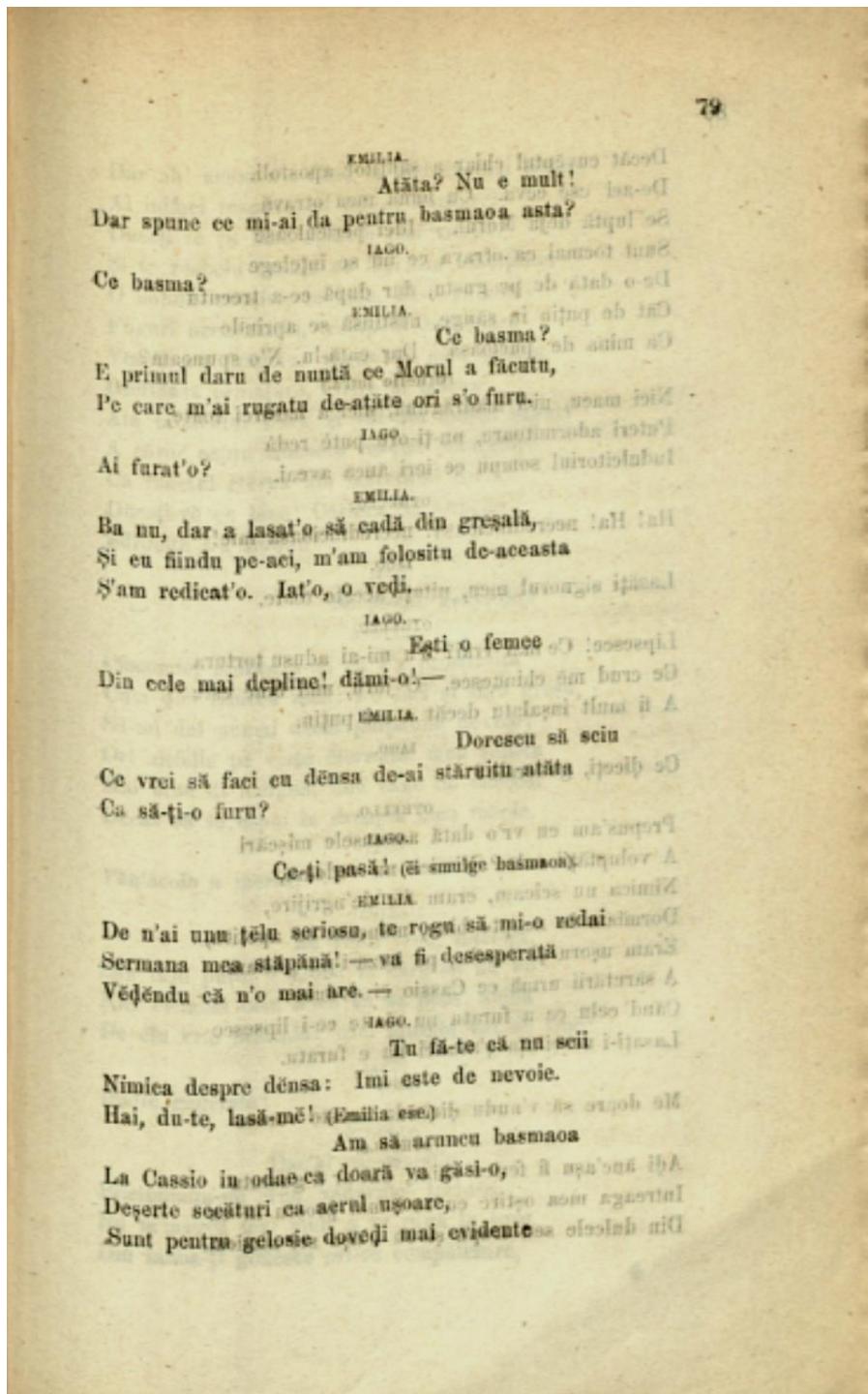
C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



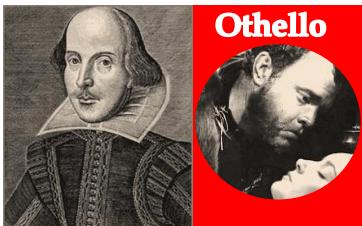


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

21



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

22

80

Decât euventul chiar a sănților apostoli.  
De-aci eșe ceva. Cu buna mea otravă  
Se luptă dește Morul. — Idei periculoase  
Sunt tocmai ca otrava ce nu se înțelege  
De-o dată de pe gustu, dar după ce-a trecutu  
Cât de puțin în sânge, nestinsă se aprinde  
Ca mină de pucioasă. Dar cășlu. N'o spuneam?

(Othello intră)  
Nici macu, nici mădrăgușă, nici a naturei toate,  
Pateri adormitoare, nu-ți-ori pută redă  
Indulcitorul somnu ce ieri anca aveai.

OTHELLO.  
Ha! Ha! necredincioasă! necredincioasă mie!

Lăsați signorul meu, lăsați aceste toate.

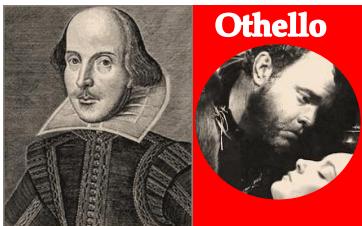
OTHELLO.  
Lipsesce! Ce mai vrai? Tu mi-ai adus tortura  
Ce crud mă chinuesce. O juru, mai bine este  
A fi mult îngăduita decât a sei puțin.

IAGO.  
Ce diceți, generale?

OTHELLO.  
Prepus' am eu vr'o dată ascunsele mișcări  
A voluptății sale? Nimică nu vedeam,  
Nimică nu sciam, eram fără de'ugrijire,  
Dormiam la noapte bine, măncam cu apetit,  
Eram ușor și vesel; pe buză-i nu găsim  
A sărutării urmă ce Cassio ēi deduse:  
Când celu ce a furat nu simte ce-i lipsesce  
Lăsați-i nesciința și atunci nu e furat.

Mă doare să v'audu dicenđu aceste vorbe!  
Ați ancașu și ferice chiar, dacă ră fi gustatul  
Intreaga mea oștire cu ce-i mai prostu în exa otrăoi  
Din dulcele seu trupu și en n'așu sei nimică.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



**Othello**

William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

Dar ah! acum s'a dusă și nici că mai revine  
Al inimii repaosu, al mintii liniscire!  
Duceți-vă cu bine sumeții mei viteji!  
Și tu resbelu fadulu ce faci din ambiijune  
O nobilă 'nsușire, te lasu, dn-te cu bine!  
Fugari nechezători, trompetă sunătoare  
Veselitoru cimpoi, regescule meu steagu,  
Glorioasă armatură, lucire și mărire  
Alu falniculni Mars, și voi ale morții tunuri  
A căror aspru trăsnetu resună 'nforător  
Ca tunetul eternu alu măreștului Iovis,  
Duceți-vă cu bine! Cariera lui Othello  
Sdrobită s'a sfîrșit!

LAGO.  
Se poate, generale?

OTHELLO.

Cioceiule, probează-mi că s'a prostituitu  
Cum dici femeea mea: s'o faci și fară greșu,  
Să-mi dai numai decât palpabile dovedi;  
Ori altfeliu pe viața eternului meu sufletu  
Mai bine iți mergea, nuu căne de nășcăi  
Decât să te espui la dreapta mea mănie.

LAGO.

Pân'acolo a mersu.

OTHELLO.

Să vădu vreu, înțelegi,  
Sau celu puțin o probă la care să nu fie  
Nici elenčiul celu micen să se poat' anină  
De elu vr'o indoială: căci altfeliu vai de time!

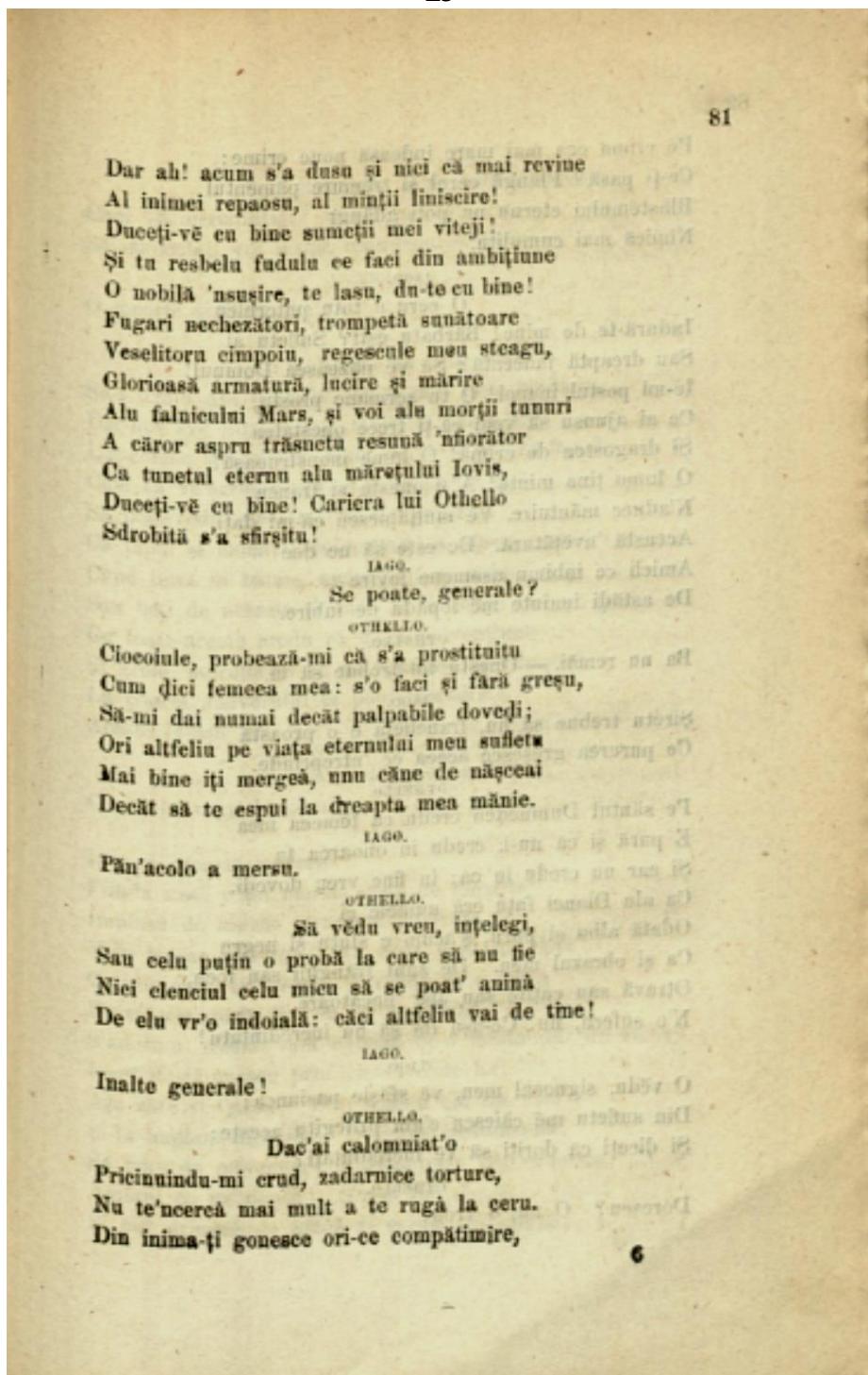
LAGO.

Inalte generale!

OTHELLO.

Dac'ai calomniat'o  
Pricinindu-mi crud, zadarnice tortură,  
Nu te'ncereă mai mult a te rugă la ceru.  
Din inima-ți gonesce ori-ce compătimire,

6



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



## Othello

William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

24

82

Pe crima cea mai mare indeasă nove crime;  
Ce-ți pasă? Plângă cerul și tremure pământul  
Blâstêmui eternu nu poți adângi  
Nimică mai cumplită.

IAGO.  
O ceru a totu paternicu  
Indură-te de mine! Bărbații ești? Sufletu al  
Sau dreaptă judecata? Sa vă păzeaseă Domnul!  
Ie-mi postul inapoi! O tu sermane prostă,  
Ce ai ajunsu să vezi că-ți trece onestatea  
și dragostea de crimă! O lume monstruoasă!  
O lume tînsa minte! A fi onestu și franeu  
N'aduce măntuire. Vă mulțămeseu că-ni dați  
Acestă 'nvîțătură. De este să ne dee  
Amicii ce iubim u asemene lovire  
De astădi înainte mă lepădu de iubire.

OTHELLO.  
Ba nu remăi. — Onestu tot trebuie să fi.

IAGO.  
Siretu trebuie să fiu, francheță e o proastă  
Ce parurea greșescce aceea ce 'ntreprinde.

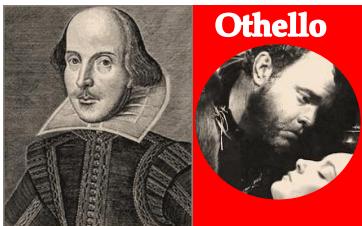
OTHELLO.  
Pe săntul Dumineșeu credu că femecea mea  
E pură și că nu-i, credu în onoarea ta  
și car nu credu în ea: în fine vren dovedi.  
Ca alu Dianei față eră numele ei  
Odată albă și pură, și acum e slătu și negru  
Ca și obrazul meu. De sunt frângii sau foen,  
Otravă sau cauțe san apă 'ne cătoare  
N'o suferu, nu! Ce-așn dă să fiu inerdițatu!

IAGO.  
O vădu, signorul meu, vă sfășie pasiunea;  
Din sufletu mă călesen c'am prilegiu aceste:  
Si dieci că dorîti să vă inerdițați?

OTHELLO.  
Doreseu? O nu, o vren!

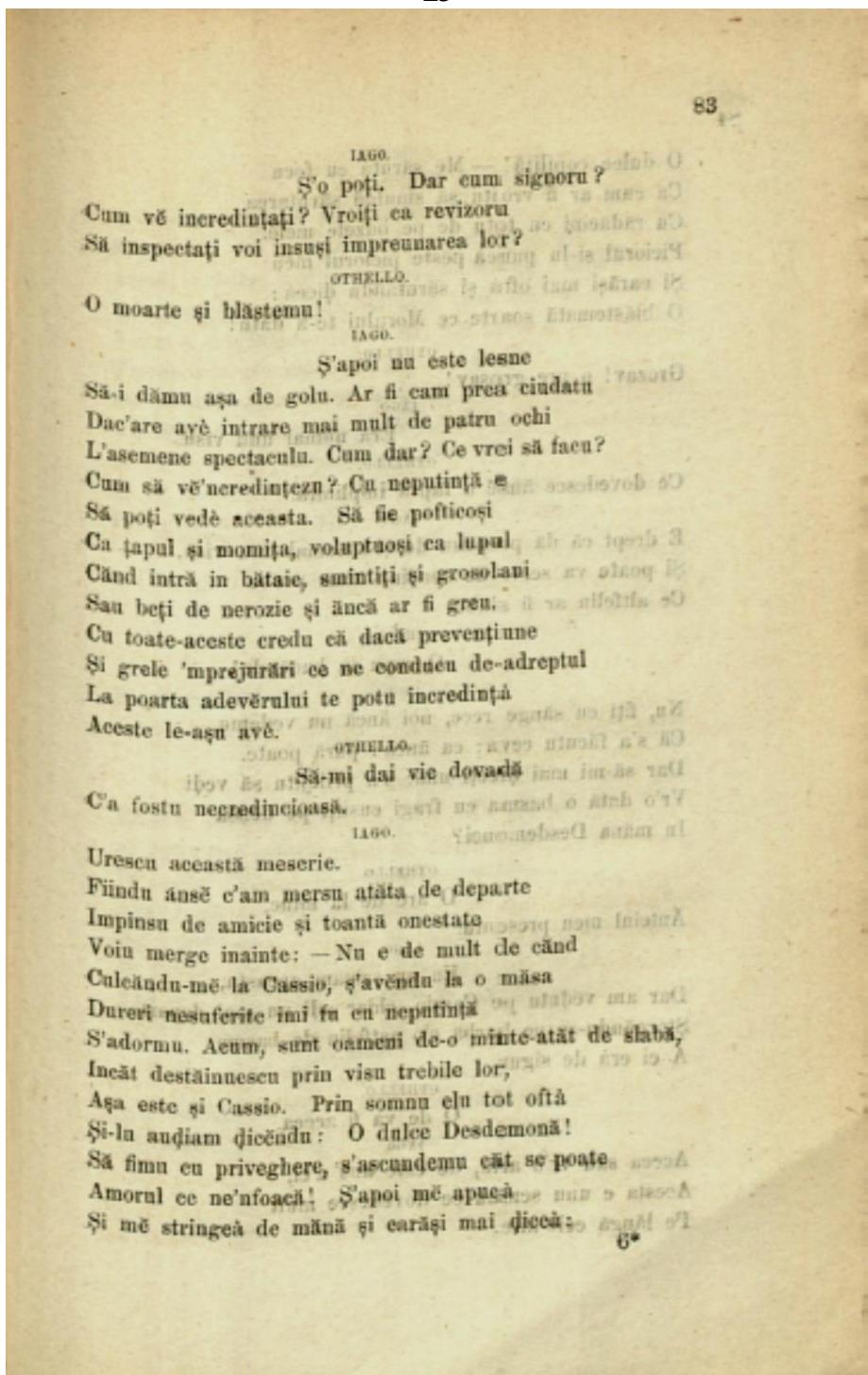
CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

25



CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



## Othello

William Shakespeare: Othello.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

84

O dulce copiliță! — Mă sărută cu focu  
Ca cum ar fi vriontă să simulgă sărutarea  
Cu rădăcini cu totu de pe buzele mele.  
Piciorul și-lu puncă peste piciorul meu  
Și earăși mai ofă și sărutându qiceă :  
O blăstemată soarte ce Moralui te-a data!

OTHELLO.  
Grozav! o pre grosav!

LAGO.  
Eră numai unu visu.

OTHELLO.

Cé dovedesce ţușe o faptă implită.  
LAGO.

E drept că dă prepusu de și i numai unu visu,  
Și poate va servi de sprijinu altor probe

Ce altfeliu ar fi slabe.

OTHELLO.

O rupu in bucătele!

LAGO.

Nu, fiți cu sănge rece, noi ţuca nu vedem  
Că s'a făcutu ceva; ea ţuca'i pură poate.

Dar să-mi mai diceți una: s'a prilejitu să vedi

Vr'o dată o basma cu fragi cusuți pe denea

In măna Desdemonei?

OTHELLO.

O are de la mine,  
Anteiu meu presentu.

LAGO.

Eu nu seieam aceasta,  
Dar am văzutu pe Cassio, chiar adi nu mai departe

Ştergĕndu-se pe harbă c'o astfeliu de basma.

A ei eră de sigur.

OTHELLO.

O de va fi aceea.

LAGO.

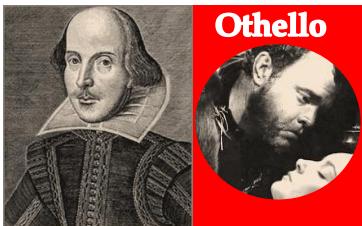
Aceea sun vr'o alta, de este ţuș' a ei,

Acesta e unu semnu ce dovedesce mult

Pe lăngă cele-alte.

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

27

85

OTHELLO.  
O selavul, de ce n'are  
O mie de vieți! E pre saraçă una  
Pre slabă, pre meschină, să-mi satisfacă ura!  
Acum, o vădu, e drept.—Privesc 'neosace, Iago  
La ceruri împă goneseu întregul meu amor.  
Acum a dispărut.—Din iadul teu adâncu  
Trezesc-te și vină o neagră resbunare!  
De pe inaltul tronu ce în inima mea  
Tu blandă ocupai, scoară-te iubire  
Și dă-ți corona ureci, neimpacatei uni!  
Și tu sarmane pepta, intinde-te și sparge  
Pre grea e pentru tine o sarcină de serpi!

IAGO.  
Vă rogu fiți linisită.

OTHELLO.  
O, sănge, Iago, sănge!

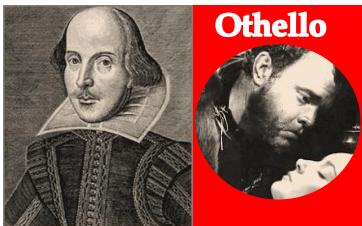
IAGO.  
Răbdare, generale, se poate întâmplă.  
Să vă schimbați ideea.

OTHELLO.  
O, niciodată, Iago!  
Precum Pontul-Euxinu, a carui vala de ghiață  
Și furtunosa pohoiu refluxul nu cunoasce,  
În marea Propontidă se varsă neneată,  
Așa și gândul men de sănge insărată;  
Nu eantă'napoi, nici nu va reflua  
În cruda să pornde spre blandul meu amor  
Pân ce o răsbunare cumplită și deplină  
Ilu va inăduști.

Pe bolta de cristal  
Alu cerului eternului cu teamă și respectu  
De săntul jurământu, imi dau aci cuvîntul.

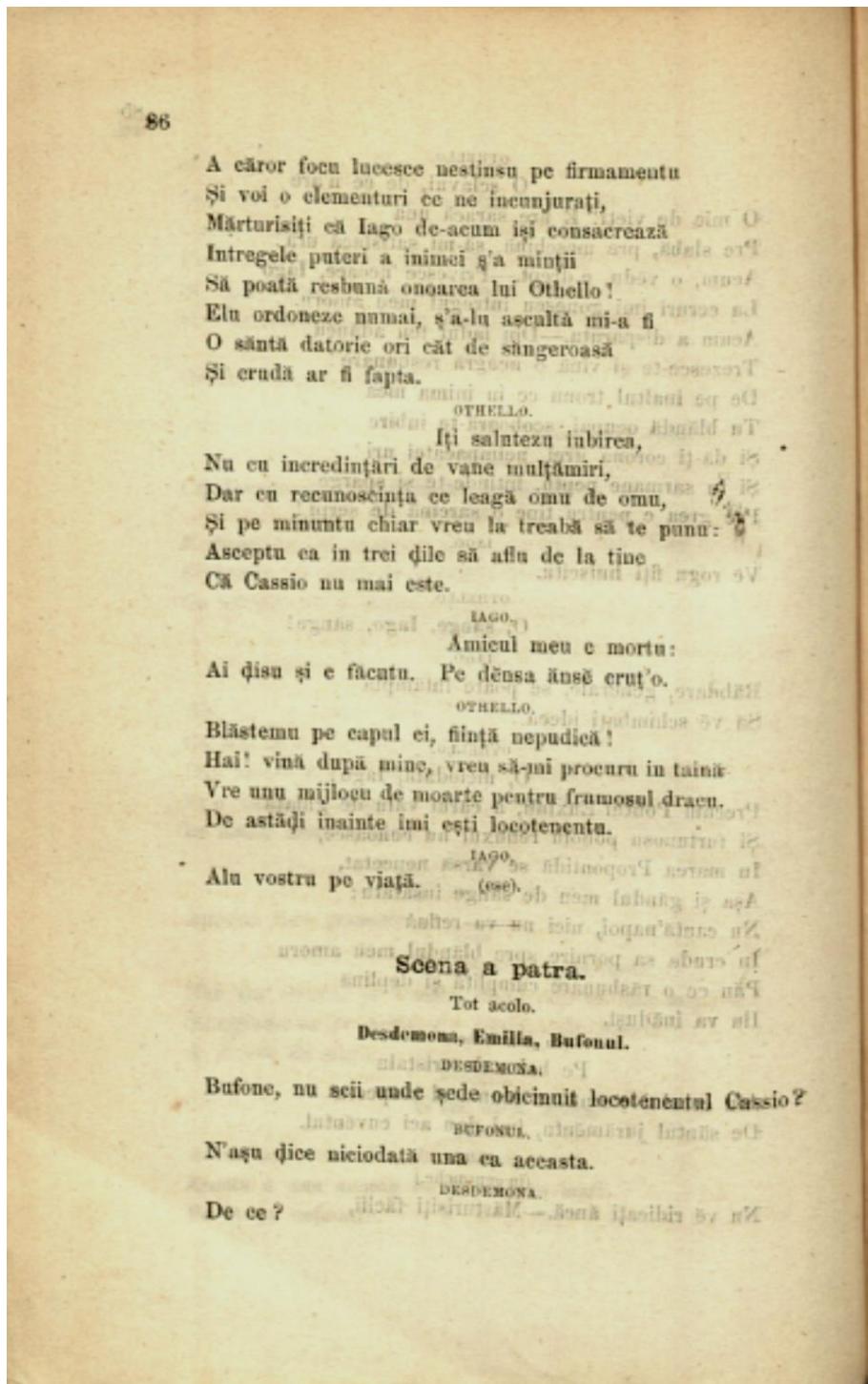
(in genunchi.)  
Nu vă ridicați încă.—Mărturisiti făclii,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



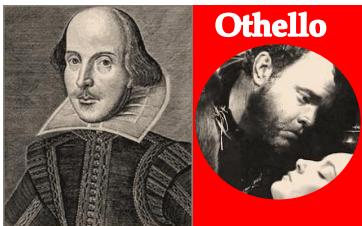
William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

28



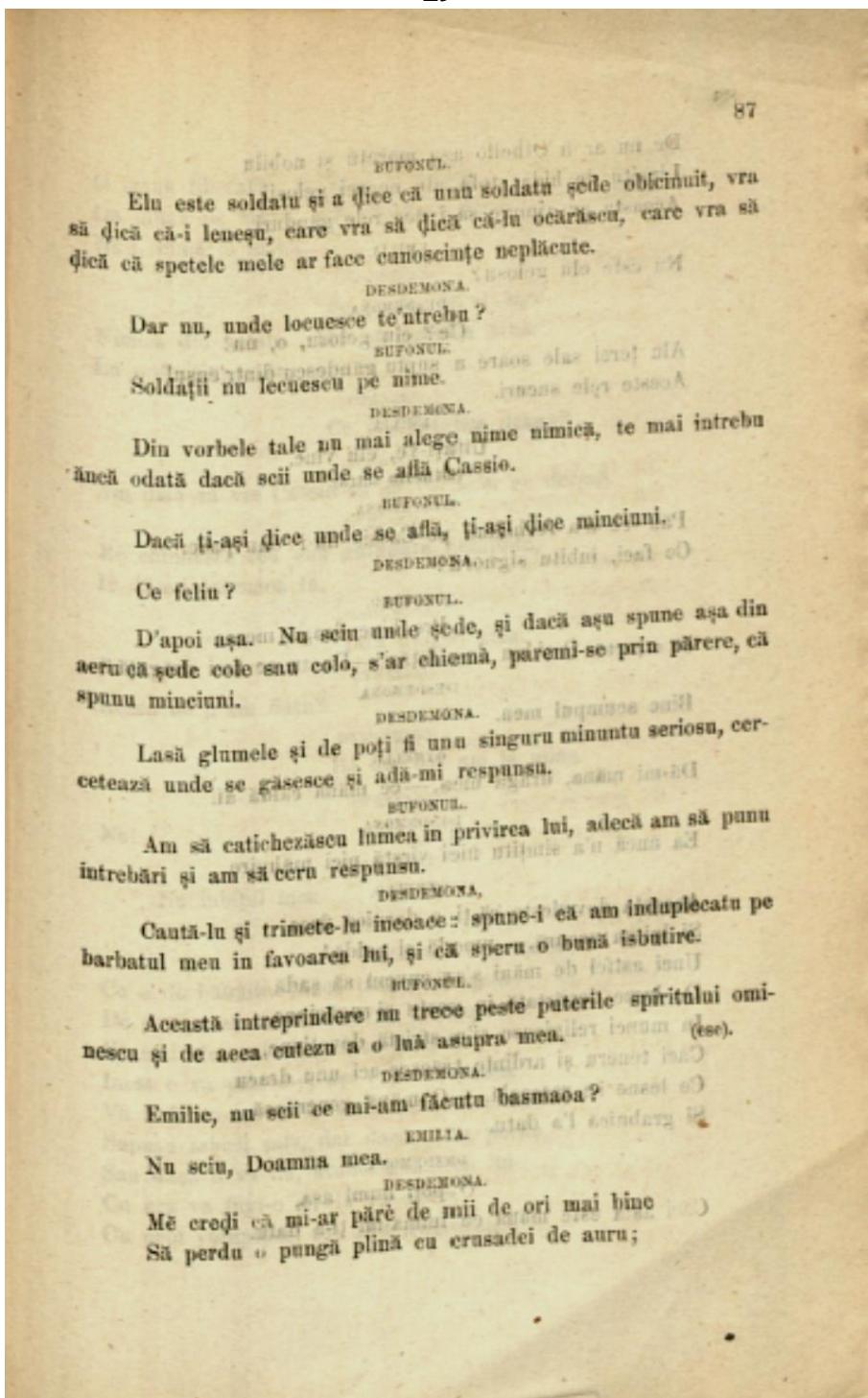
CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS

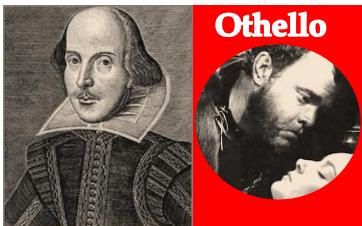


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

29

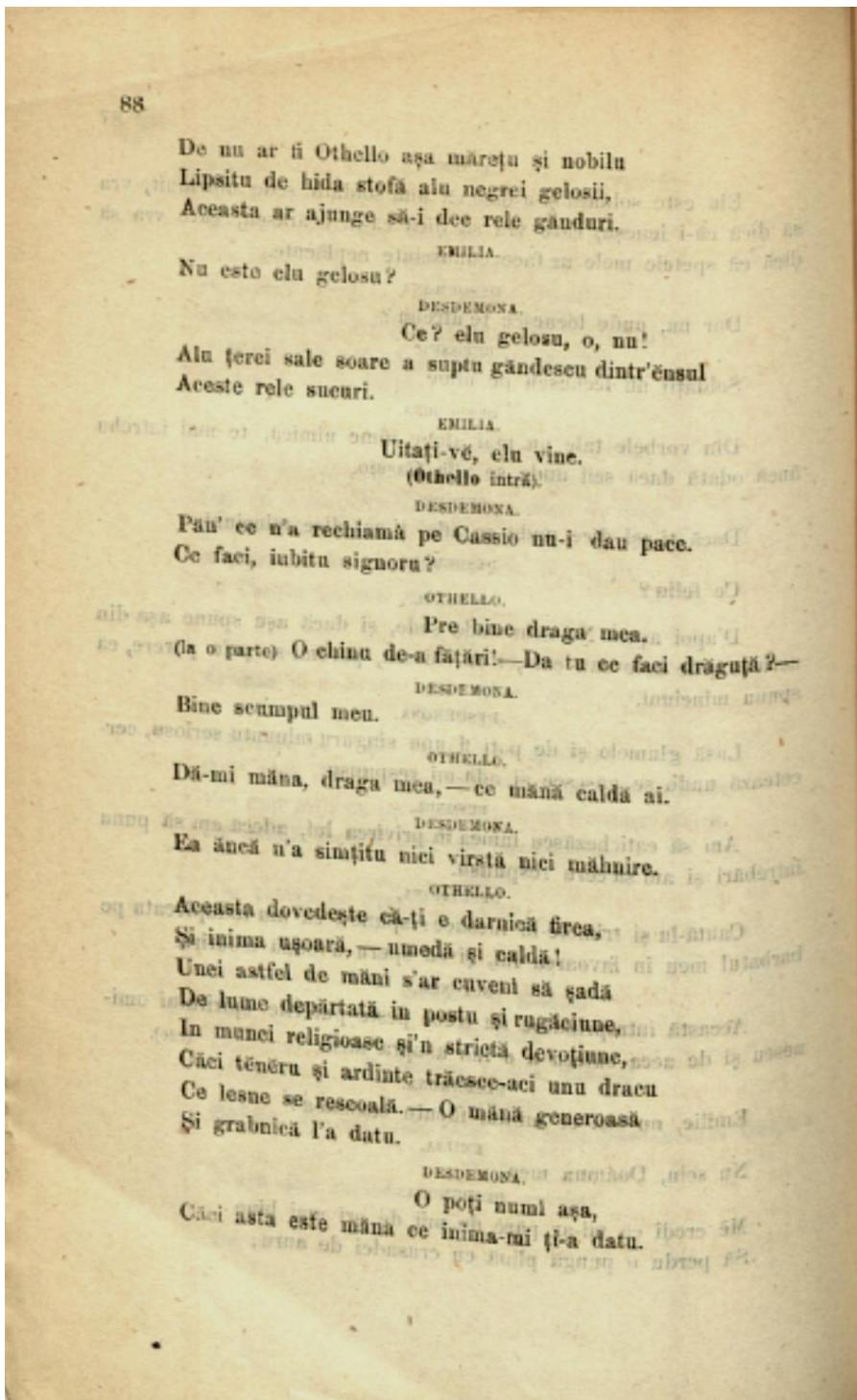


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

30



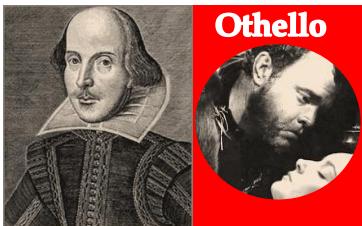
CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

31

89

OTHELLO.  
O mână liberală: În vremile trecute  
Da înima pe mână, heraldica cea nouă  
Nu-i înimă ci mână.

DESEMOASA.  
Se poate, nu'nteleagu  
Nimica din aceste. Dar să venim acum  
La promisiunea ta.

OTHELLO.  
Ce promisiunea dragă?

DESEMOASA.  
Am qisn să vie Cassio ca să vorbesc cu densus.

OTHELLO.  
Mă chinuesce rēu unu gutunaru cumplitu,  
le dă-mi basmaoa ta.

DESEMOASA.  
Iată dragul meu.

OTHELLO.  
Accea ce ți-am datu?

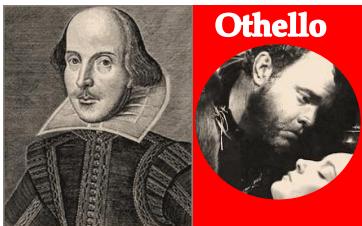
DESEMOASA.  
Ba nu, n'o am la mine.

OTHELLO.  
Nu!

DESEMOASA.  
Nu iubitul men.

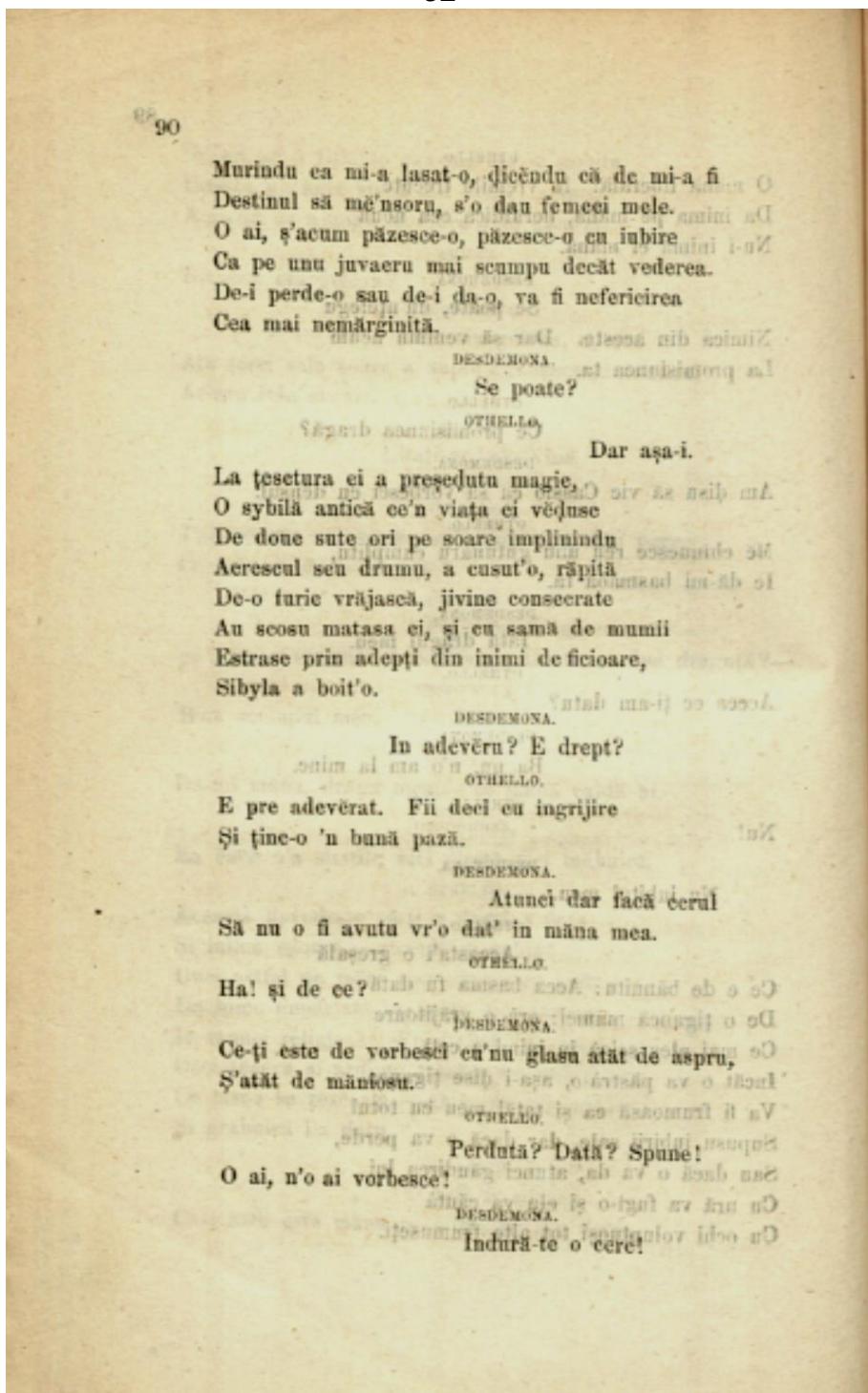
OTHELLO.  
Accasta'i o greșala  
Ce e de bănuita: Acea basma fu dată  
De o țiganeă mamei: eră o vrăjitoare  
Ce mai ales scică în inimi a ceti.  
Încăt o va păstră-o, aşa-i qise țiganea  
Va fi frumoasă ea și tatăl men eu totul  
Supusa iubirii sale, dar dacă o va perde,  
Sau dacă o va da, atunci gândirea lui  
Cu ură va fugi-o și elu va căntă  
Cu ochi voluptuoși tot alte frumuseți.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

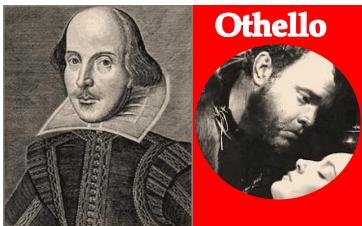


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

32

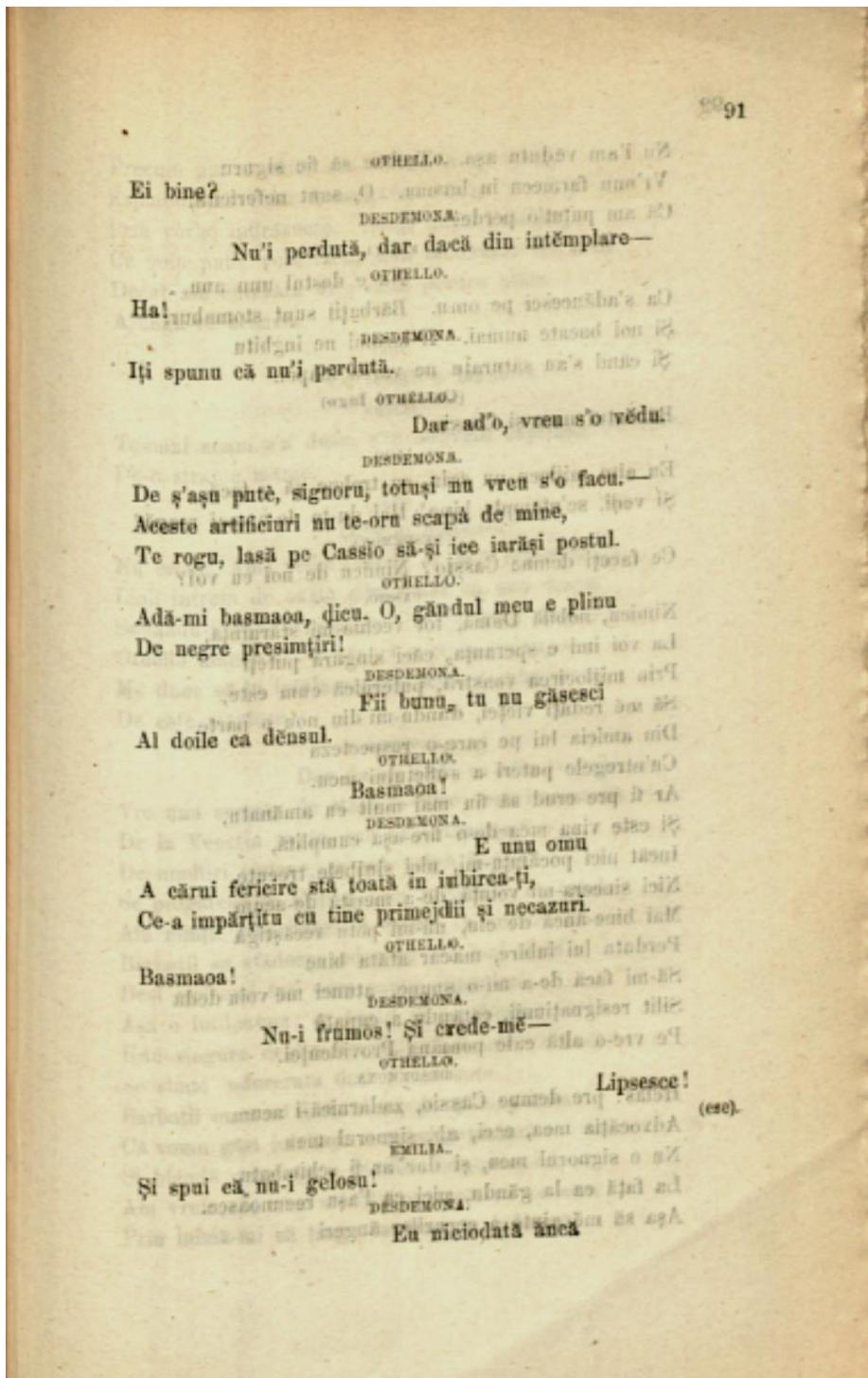


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

33



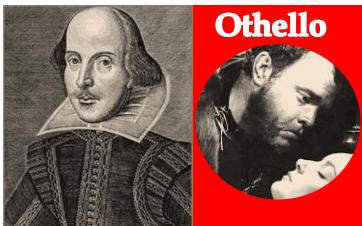
C ONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



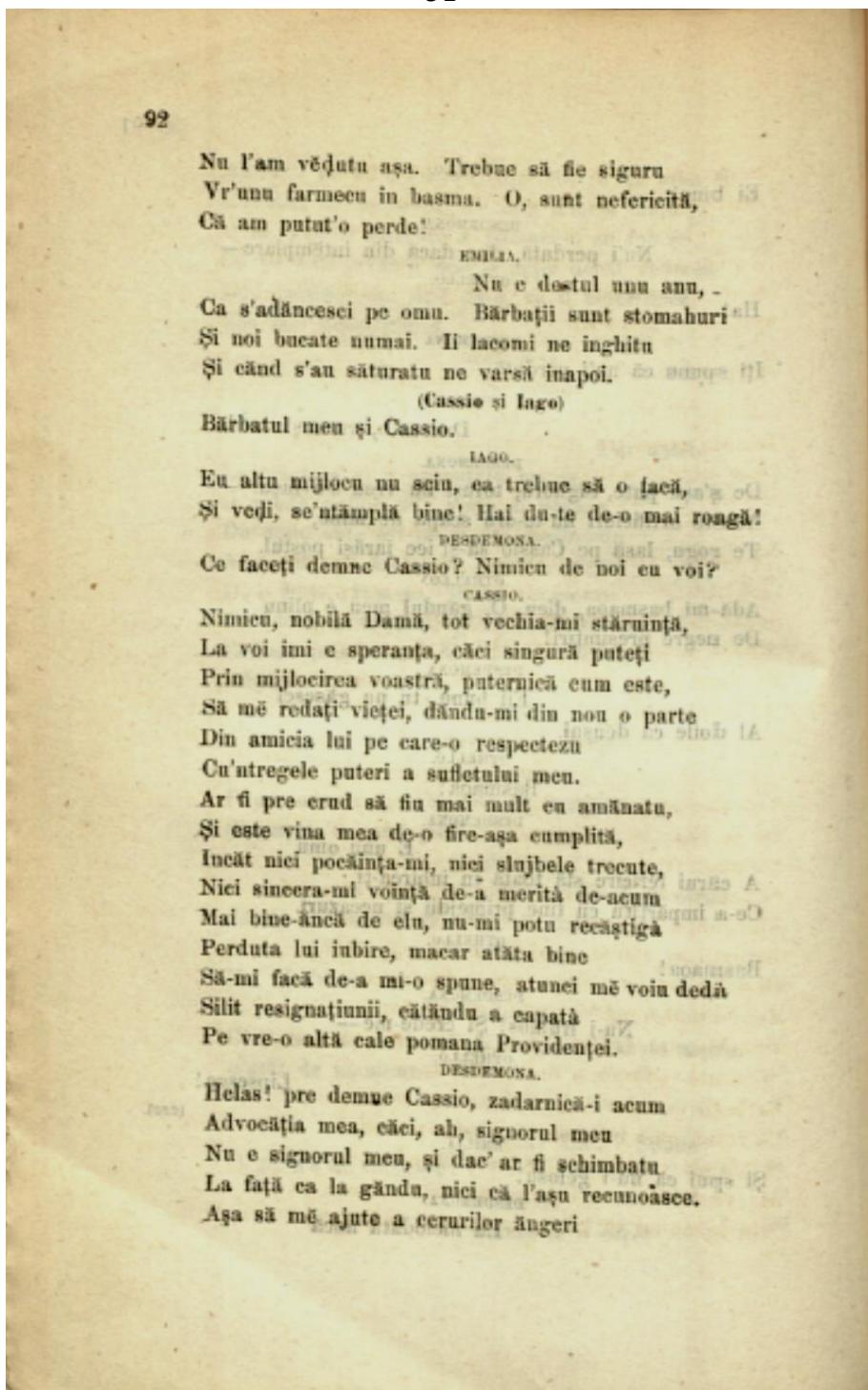
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

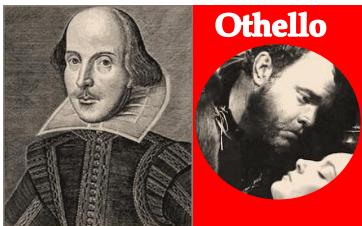


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

34



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

35

93

Precum am stărtit din sufletu pentru voi,  
Eștiindu-mă chiar nemulțumirii sale  
Prin vorbe îndrăsnețe. Aveți puțin rabdare,  
Ce voiu pute, voiu face, voiu face chiar mai mult  
Decât am cunoscut vî'o dată pentru mine.  
Ajungă-vă aceasta.

AGO.

Ce felin? e măriosu?

EMILIA.

Toamăi acum s'a dusu, și în adevăru cuprinsu  
De-o stranie mănie.

AGO.

Othello măriosu?

Nu credu. Amu văzutu tunul, în aeru aruncându-i  
Linii intregi de oaste și întocmai ca unu dracu  
Suflandu-i dela dreapta pe insuși frate seu,—  
Othello măriosu? — Atunci e ceva gravu,—  
Mă ducu să-lu întâlnescu, — aci e treabă mare  
De este măriosu.

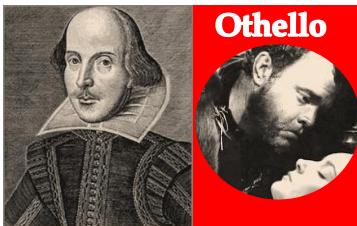
DEDEMONA.

Dar du-te, vezi ce este. — (Iago ese).

Vre unu secretu de statu, — vî'o veste însemnată  
De la Veneția poate, sau vî'o descoperire  
De uneltri violene, ce sub aripa, noptii  
Se pregăteau în Cipru, i-au tulburat u totul  
Alu mintii chiaritate. În easuri ca aceste  
Bărbății se sfătesc ades cu cei mai slabii  
Deși accei mai tari sunt causa superărei.  
Așa e totdeauna: cu toate că ne doare  
Unu singuru degitu numai, totuși intregul trupu  
Se simte 'ndureratul deși e sănătosu.  
Barbății nu sunt Dei, o nu, să n'asceptăm  
Că vomu găsi intr'inșii a mirelui plecată  
Și blândă gentileșă. — Emilie, bănuiescă-mi;  
Am vrutu, ca unu soldatu neurmătoru ce sunt  
Prin inimă-mi să tragu la dreapta judecata.

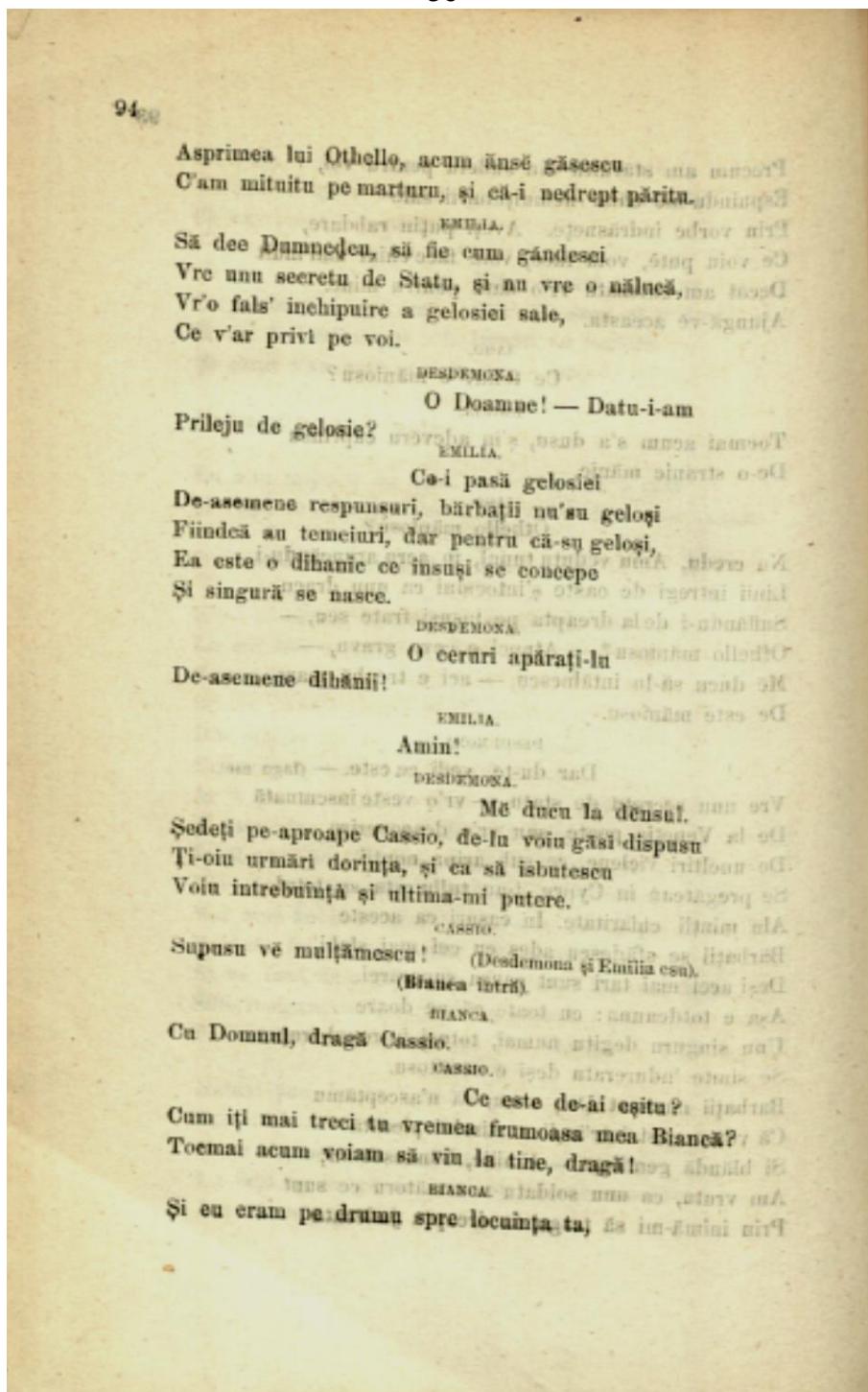
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



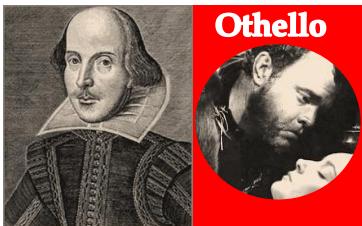


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

36

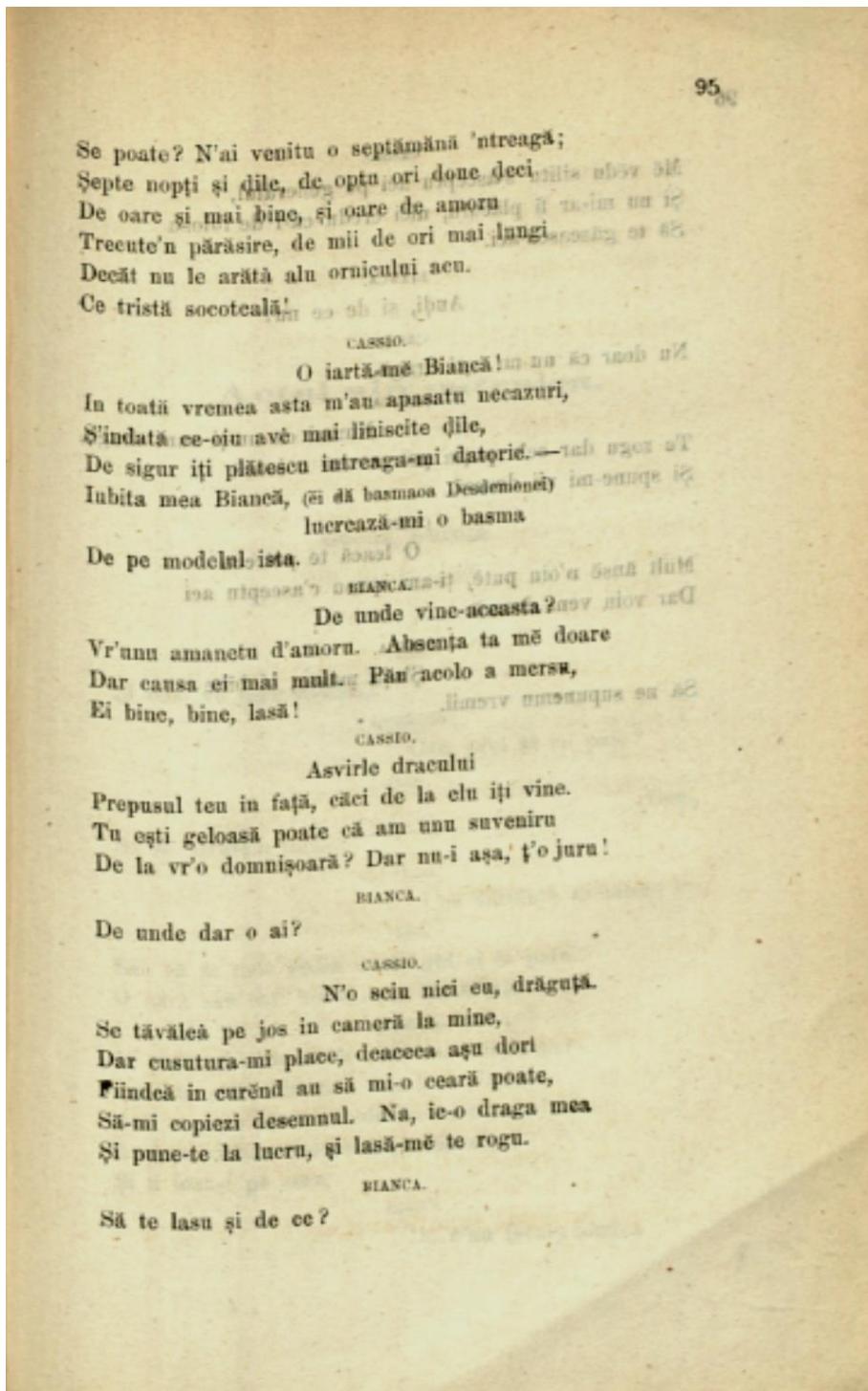


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

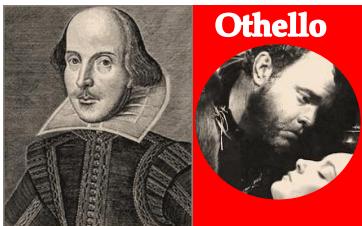


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

37

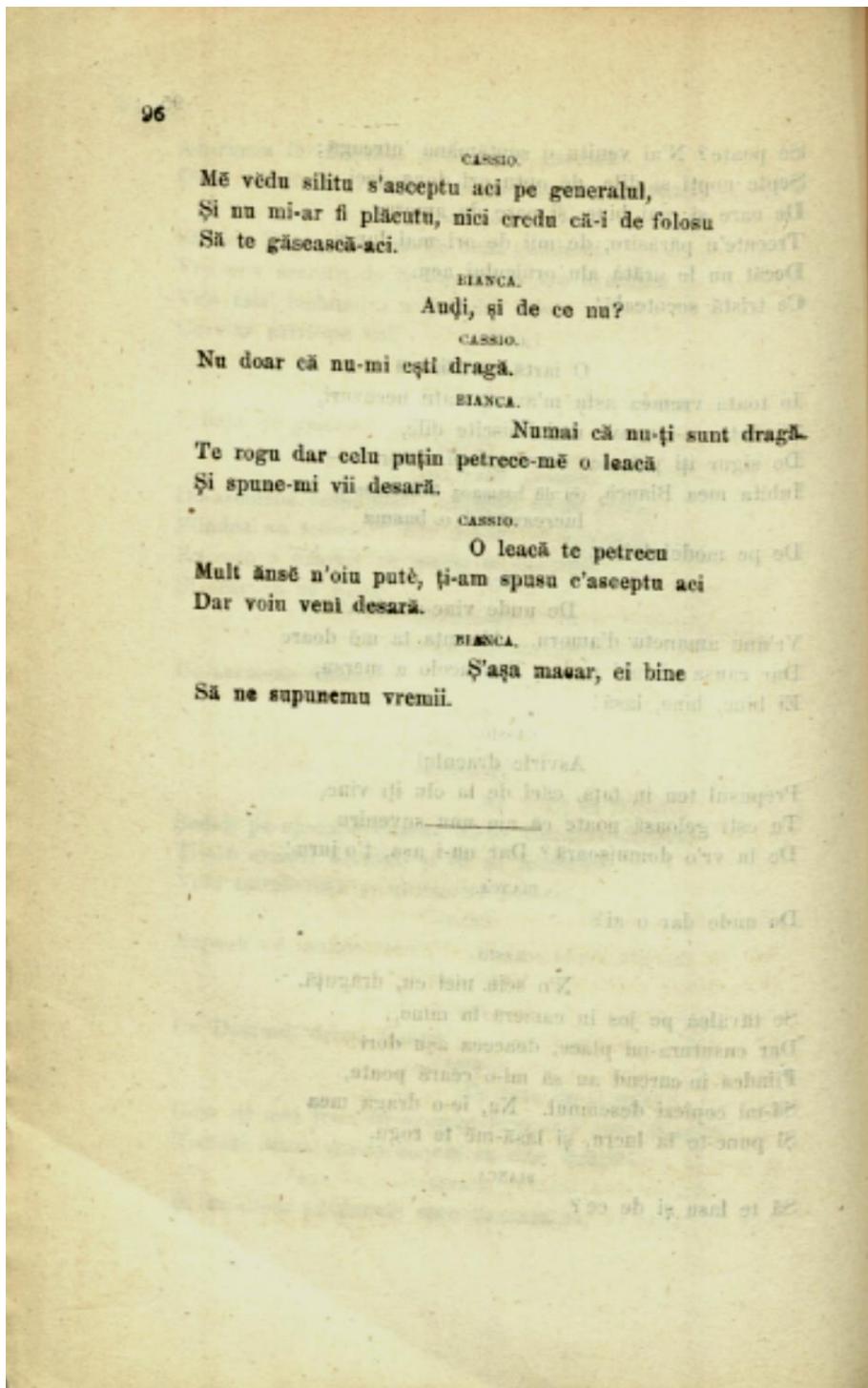


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

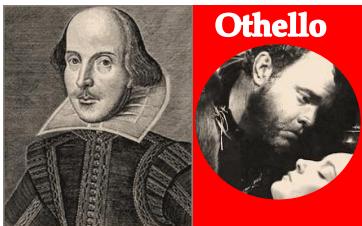


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

38

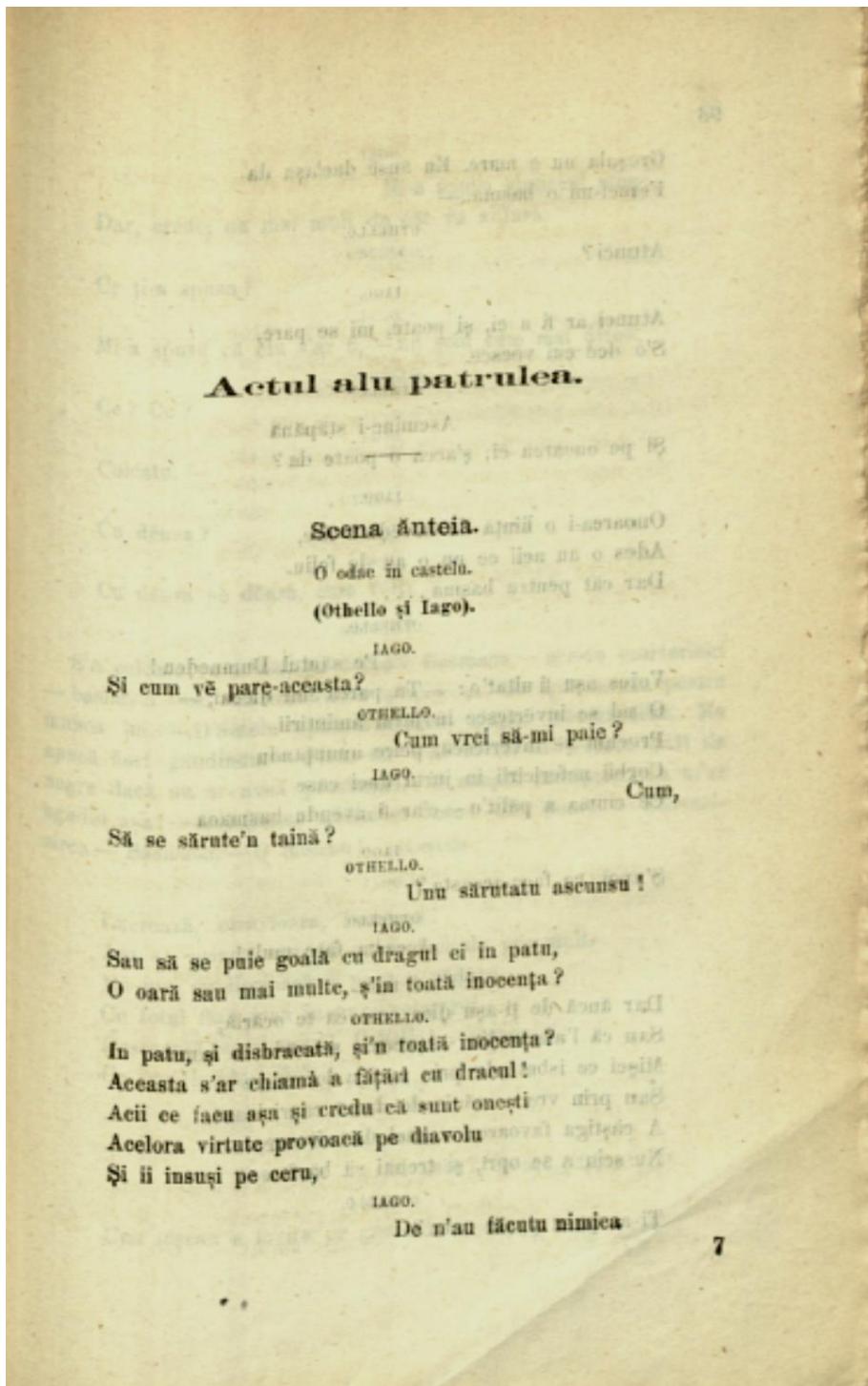


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

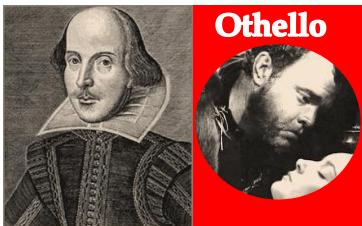


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

39

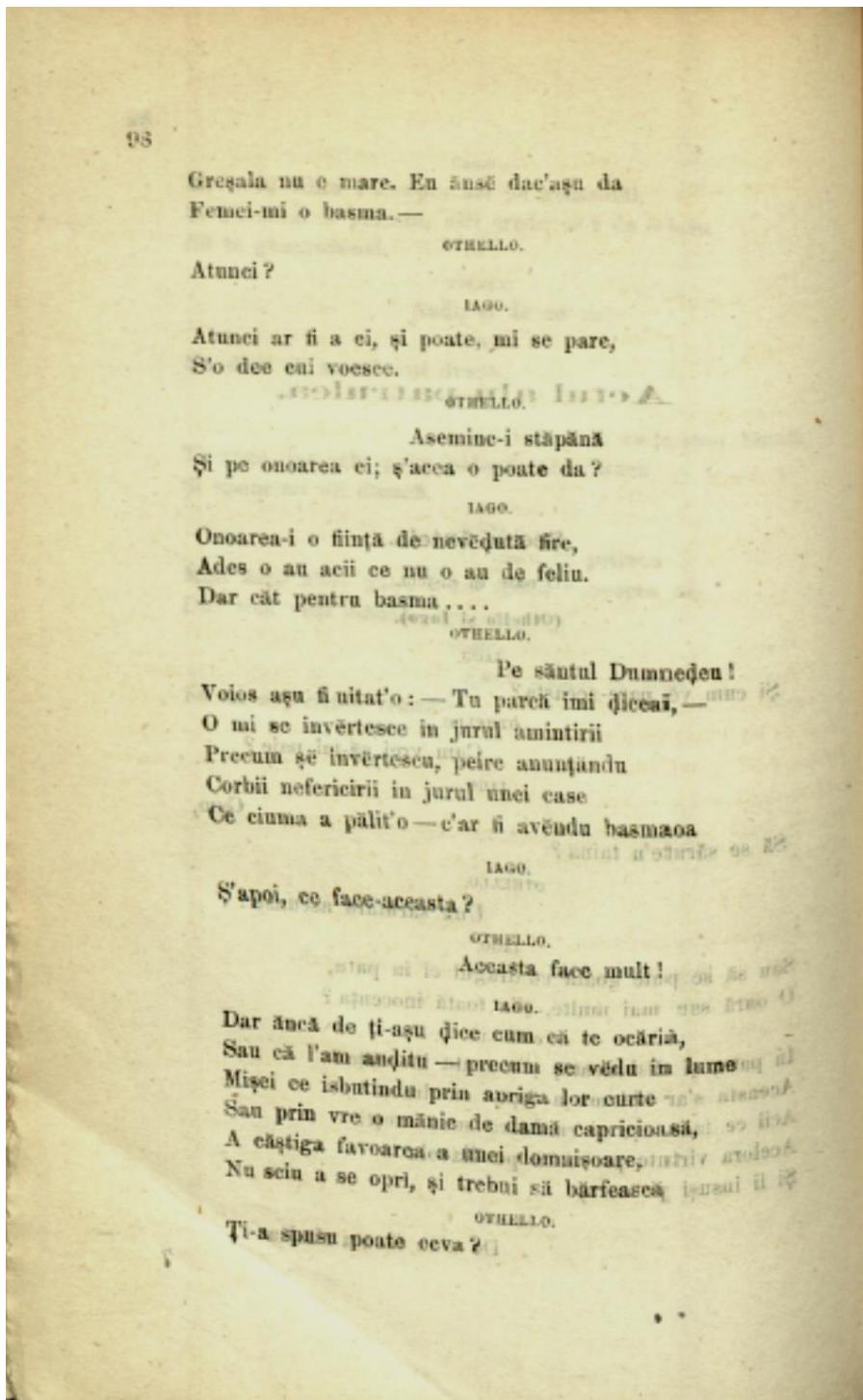


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

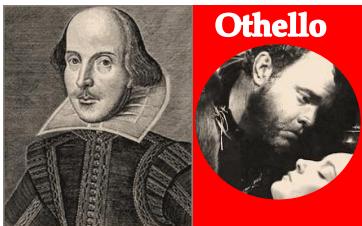


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

40

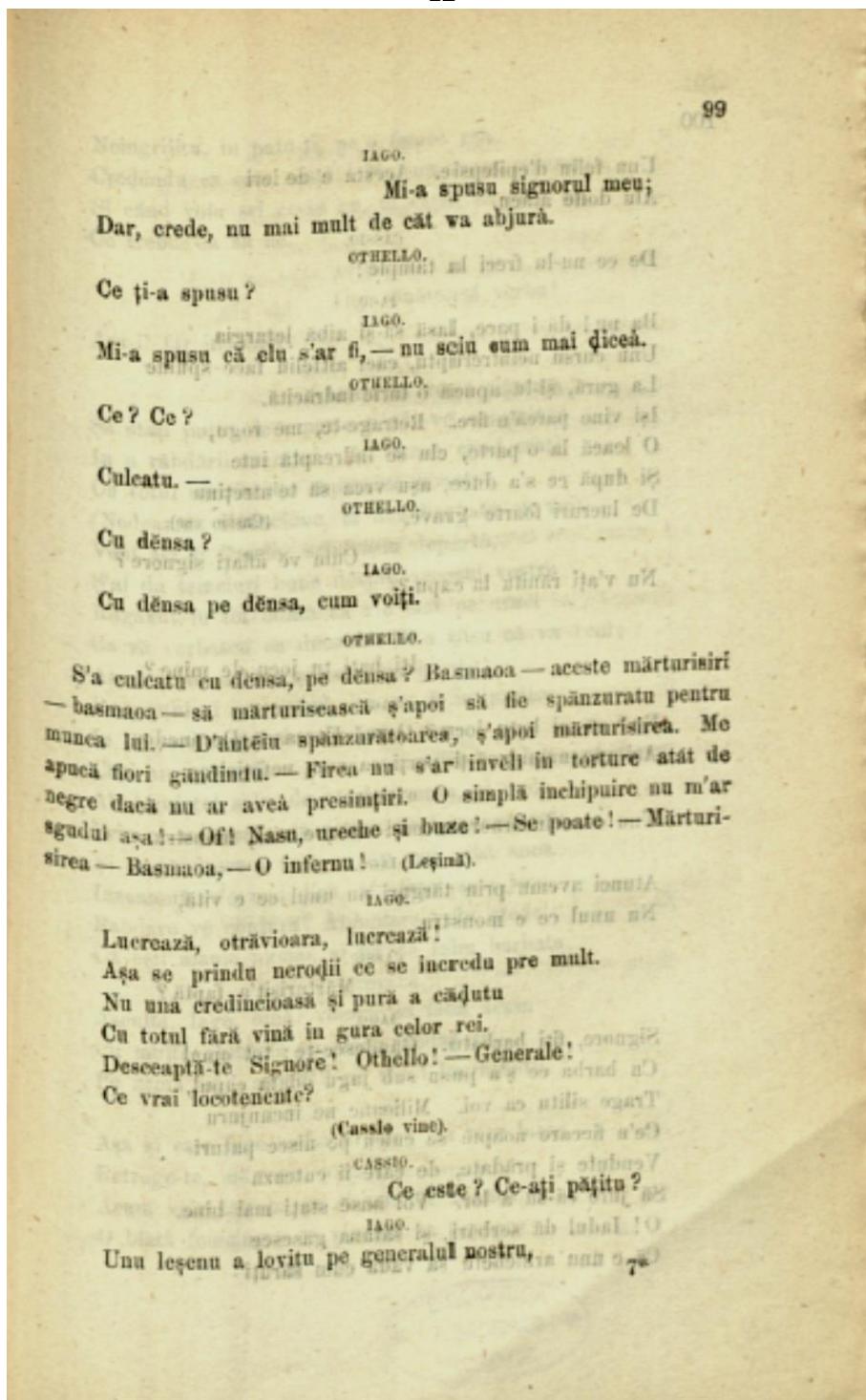


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

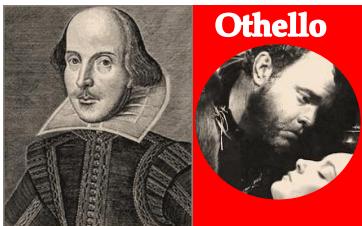
41



CONTEMPORARY

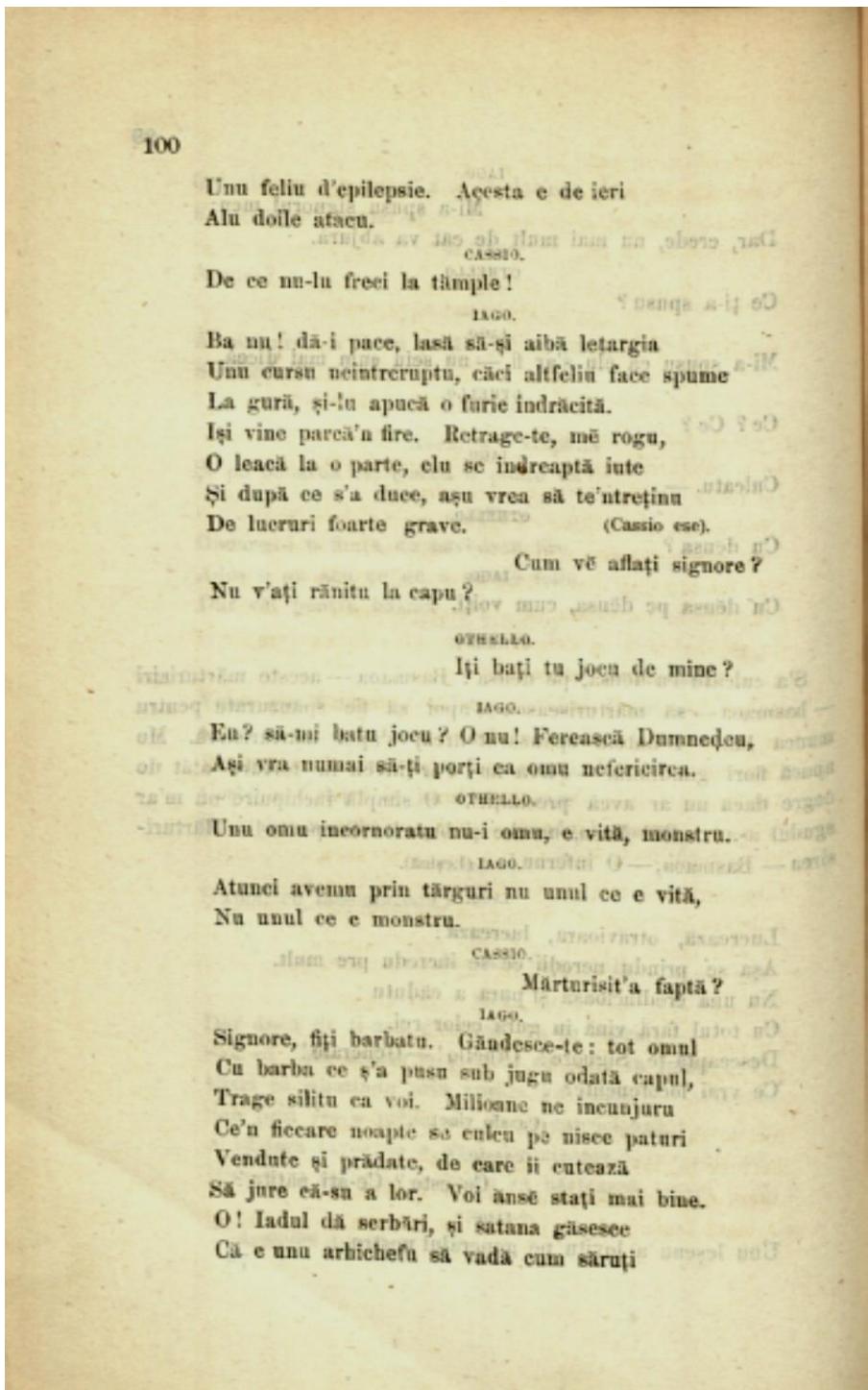
LITERATURE PRESS



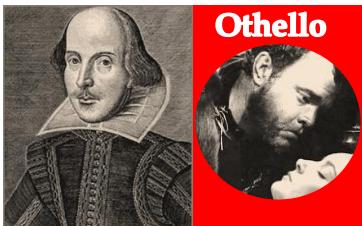


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

42



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



Othello

William Shakespeare: Othello.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

Neingrijită, în patu-ți, pe o femeie rea  
Credând că este castă. Nu, nu, vreau siguranță,  
Și când voi să c-e-su că, fi sigur că voi să sei  
Ce trebuie să să fie.

OTHELLO

Așa-i! sărindoială!

IAGO

Acum vă rogă signore,

Să stați puțin de-o parte și îndu-vă constrinsu  
În a răbdării marginii. În vreme când erați  
Cu totul oborâtă de superarea voastră,  
(Nedeamna slabaciu-mă, la unu barbatu că voi),  
Veni aici și Cassio; scuții a-lui depară,  
S'ai da temeuri bune despre accesul vostru  
Rugându-lu totodată să vici mai pe urma  
Ca să vorbești cu densus. Mi-a disuțea va veni;  
Ascunde-te undeva și înseamnă ironia  
Desprețul și sarcasme, nicio-ori n'intipărită  
In fie-care colțu alu obrazului meu,  
Căci am să-lu facu să-mi spule din nou intregul cursu  
Alu biruinței sale, de cănd, și cum, și unde,  
Prin ce mijlocu putu femeia să-ți smognască,  
Și ce găndescă-a face ca s'o mai aibă ană.

IAGO

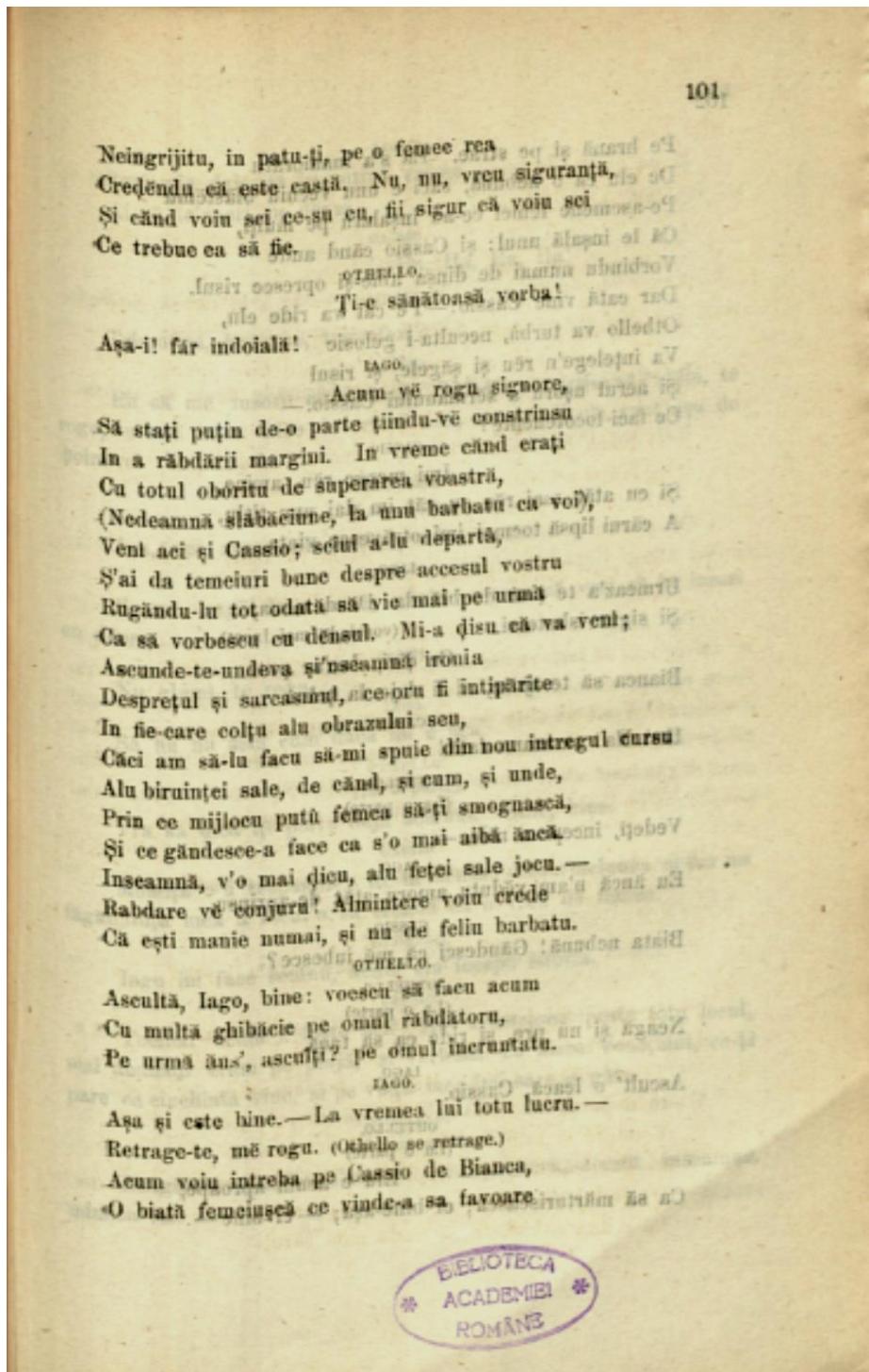
Inseamnă, v'o mai dicu, altu feței sale jocu.—  
Răbdare vă conjură! Alințtere voin crede  
Că ești manie numai, și nu de felin barbatu.

OTHELLO

Asculta, Iago, bine: vocea să facu acum  
Cu multă ghibăcie pe omul răbdătoru,  
Pe urmă anu, ascuțit? pe omul inerantă.

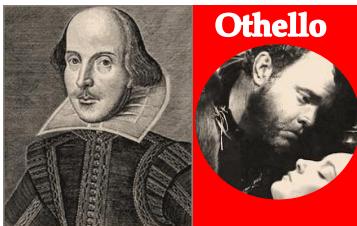
IAGO

Așa și este hine.—La vremea lui totu lucru.—  
Retrage-te, mă rogă. (Othello se retrage.)  
Acum voi întreba pe Cassio de Bianca,  
O biată femeiuse că ce vinde-a să favoare



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS





William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

44

102

Pe hrană și pe străie. Ea s'a înamoratul de elu ca o nebună, căci e unu vechiu blasfem. Pe-asmenei femei ce-an însalatul pe mulți, că le însală unul: și Cassio când aude Vorbindu numai de dinsa abie-și opresce risul. Dar eata vine Cassio:—Pe căt va ride elu, Othello va turbă, nesculta-i gelosie. Va înțelege'n rēu și săgele, și risul Si aerul ușor a sermanului Cassio.— Ce faci locotenente?

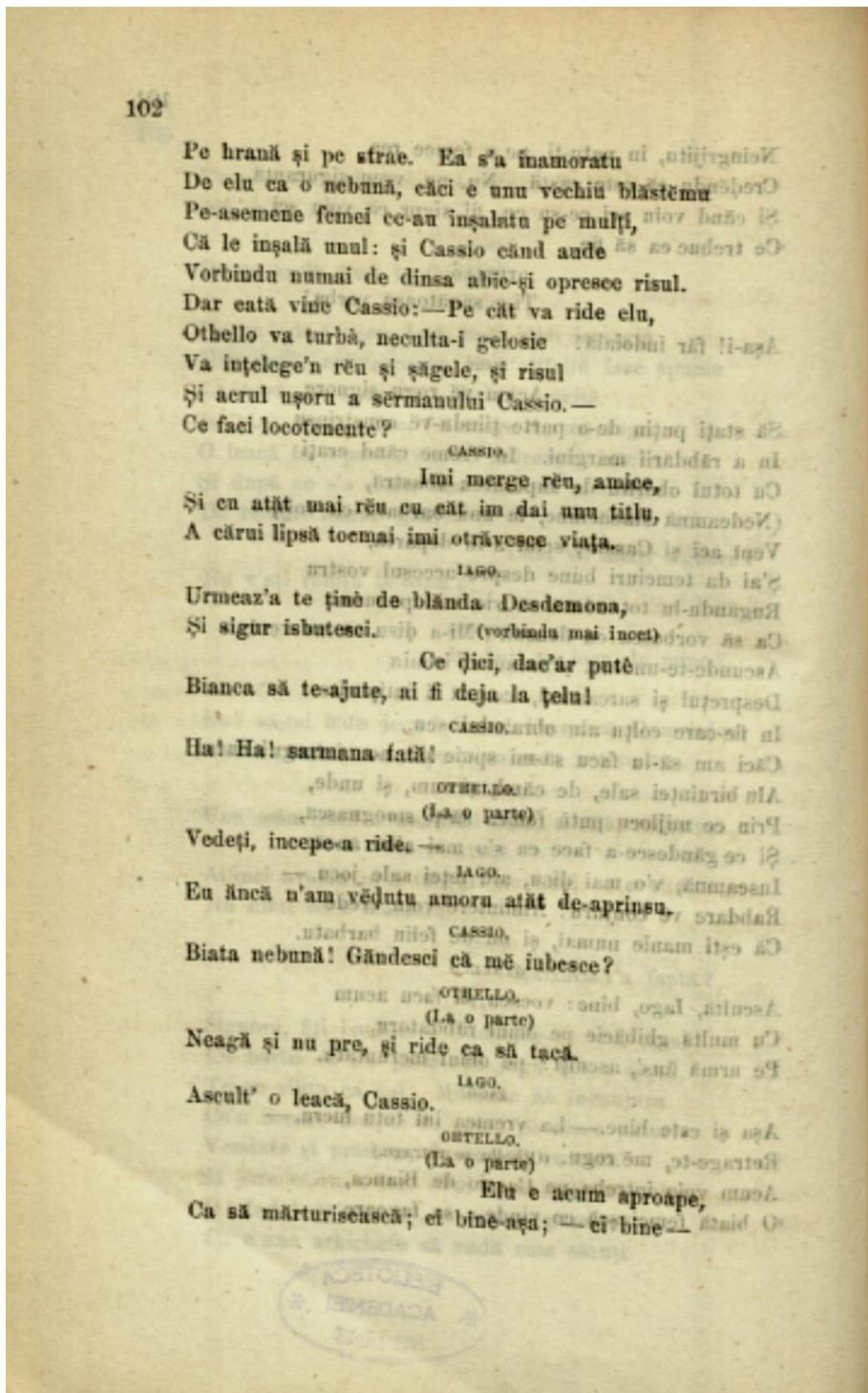
**CASSIO.** Imi merge rēu, amice, și cu atât mai rēu cu căt im dai una titlu, A cărui lipsă toemai, imi otrăvesce viața.

Urmeaz'a te ținende blanda Desdemona, și sigur isbutesci. Ce șici, dacăr putem Bianca să te ajute, ai fi dejuc la țelul cassio. Ha! Ha! sarmana fatală! Eu încă n'am văzutu amora atât de-aprinsu.

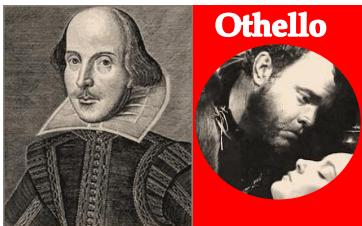
**CASSIO.** Biata nebună! Găndesci că mă iubesc?

**OTHELLO.** (La o parte) Neagă și nu pre, și ride ca să tacă. Ascult' o leacă, Cassio.

**OTHELLO.** (La o parte) Elu e acum aproape, Ca să mărturisească; ei bine-așa; ei bine—

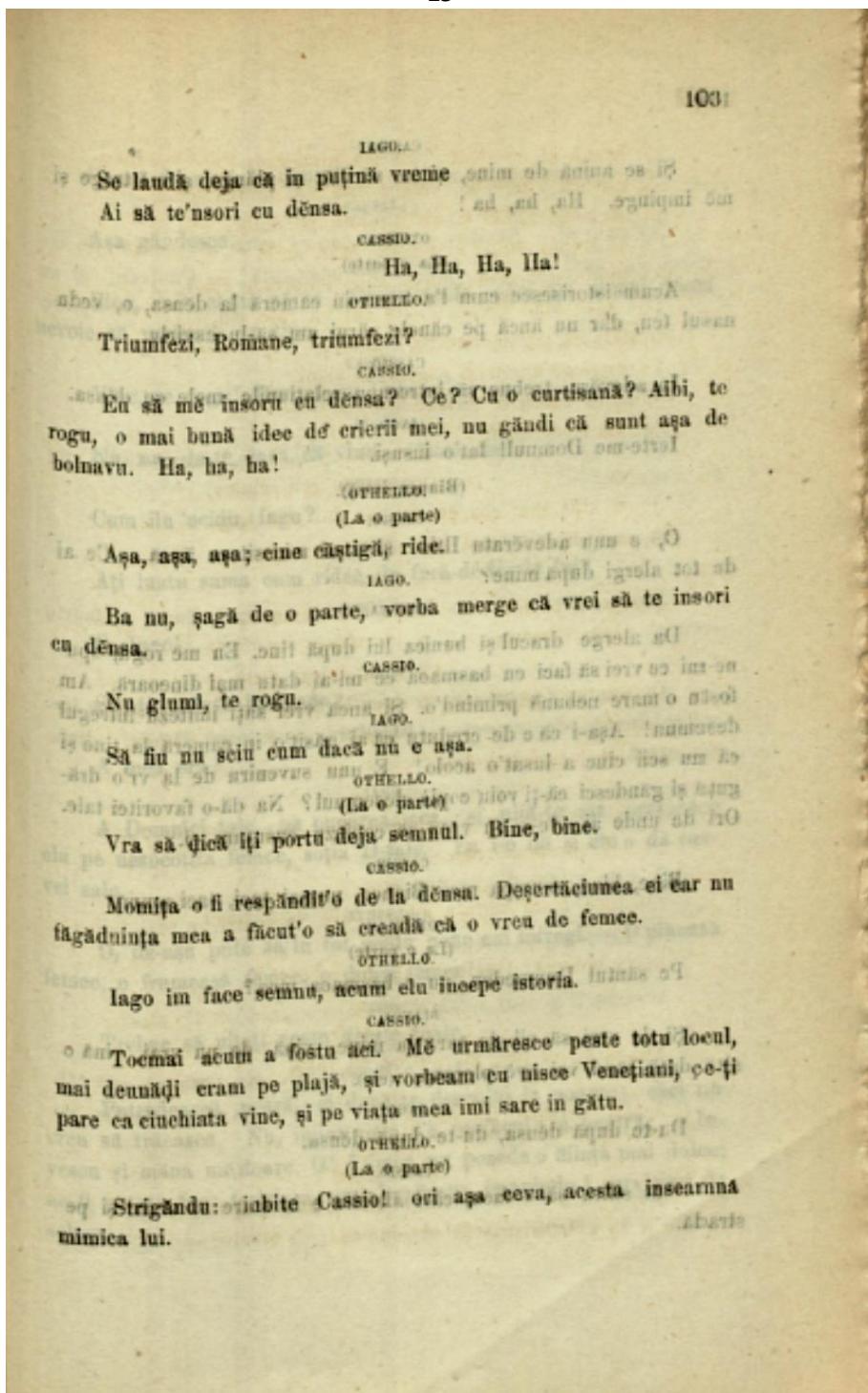


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

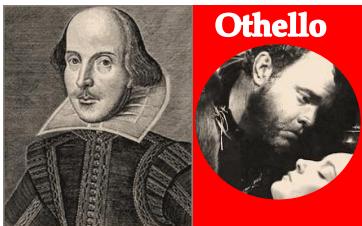


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

45

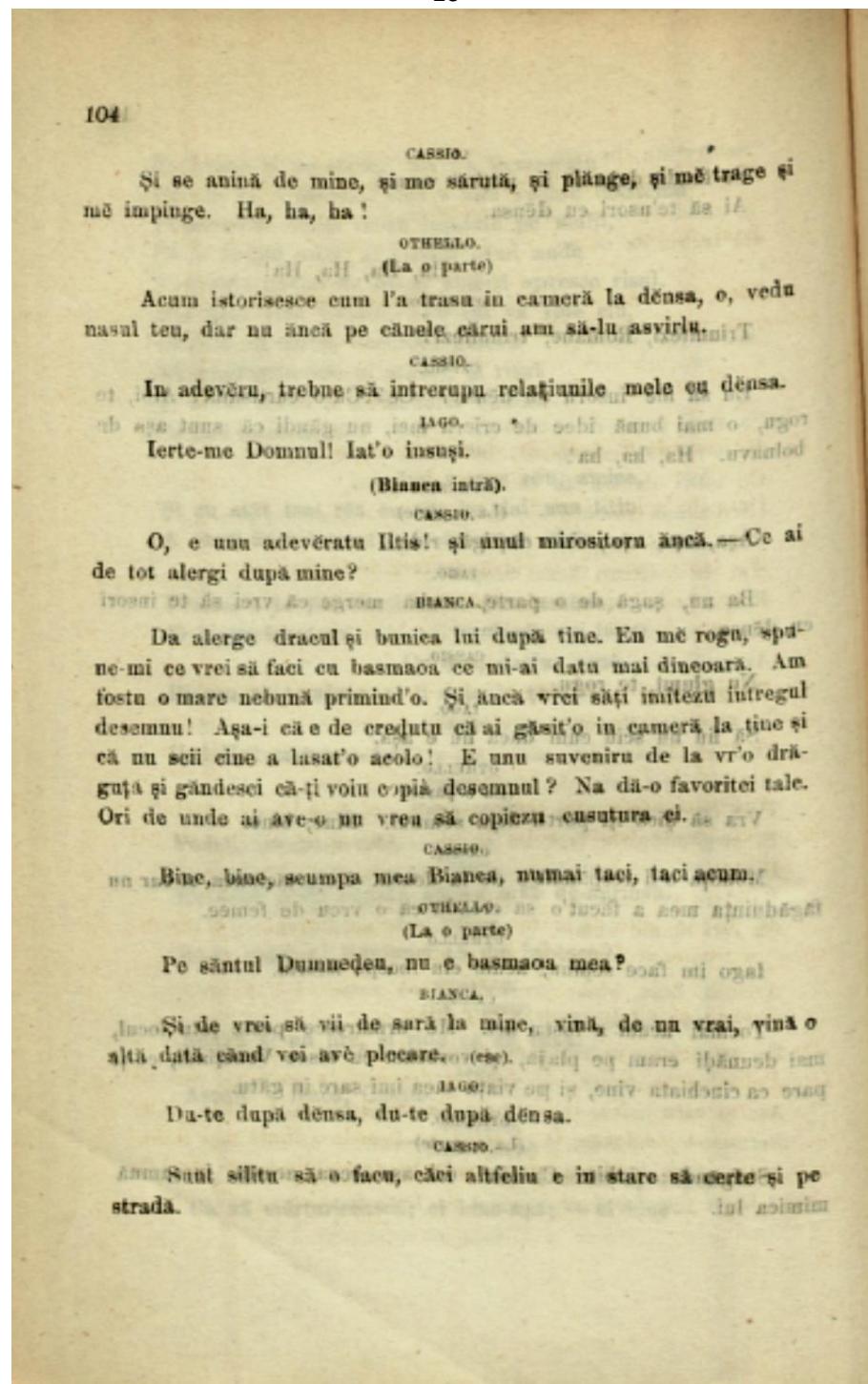


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

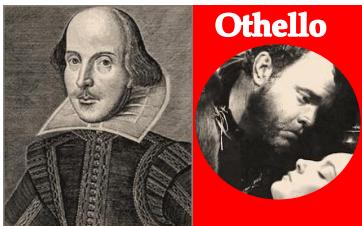


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

46

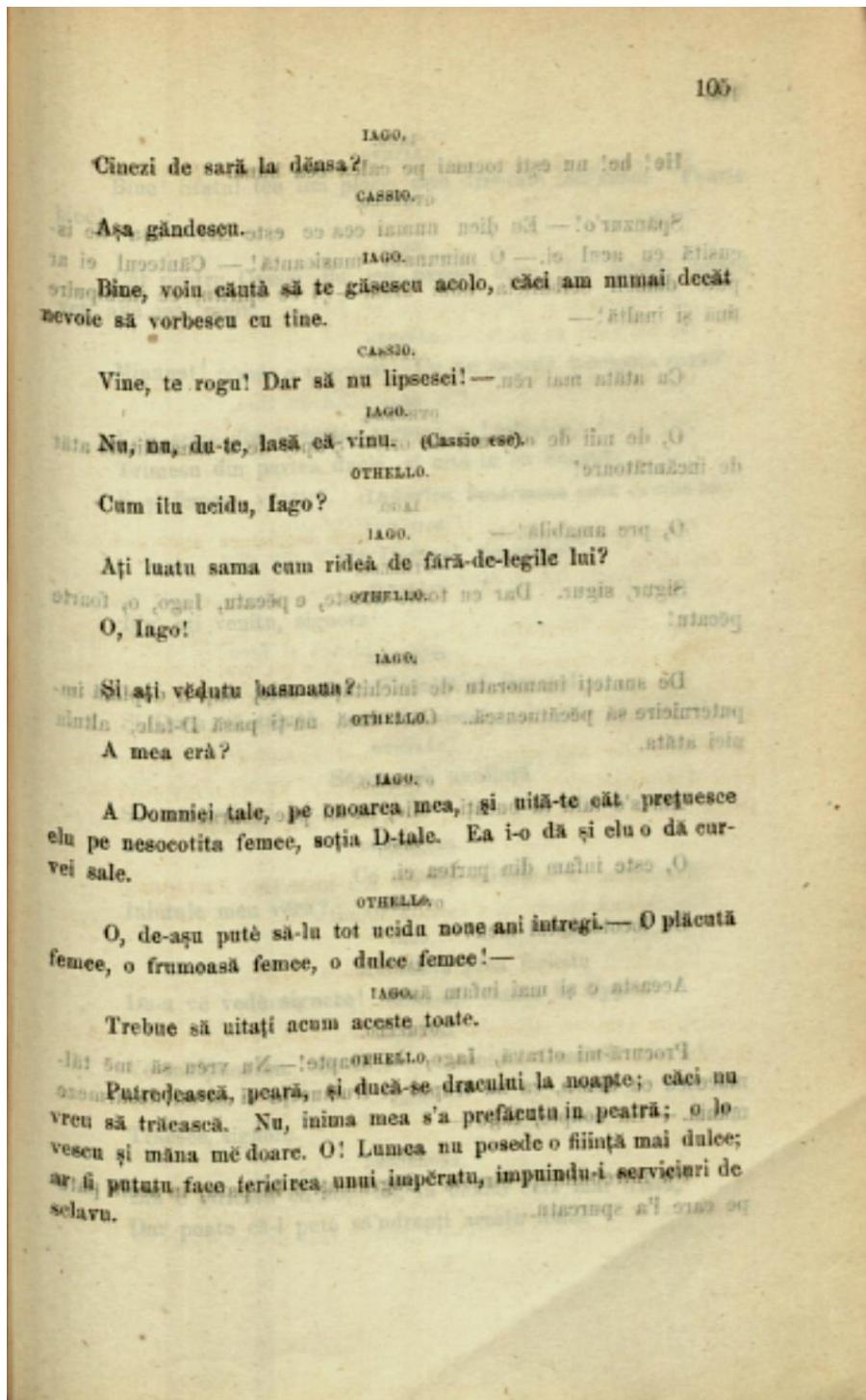


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: **Othello**  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

47

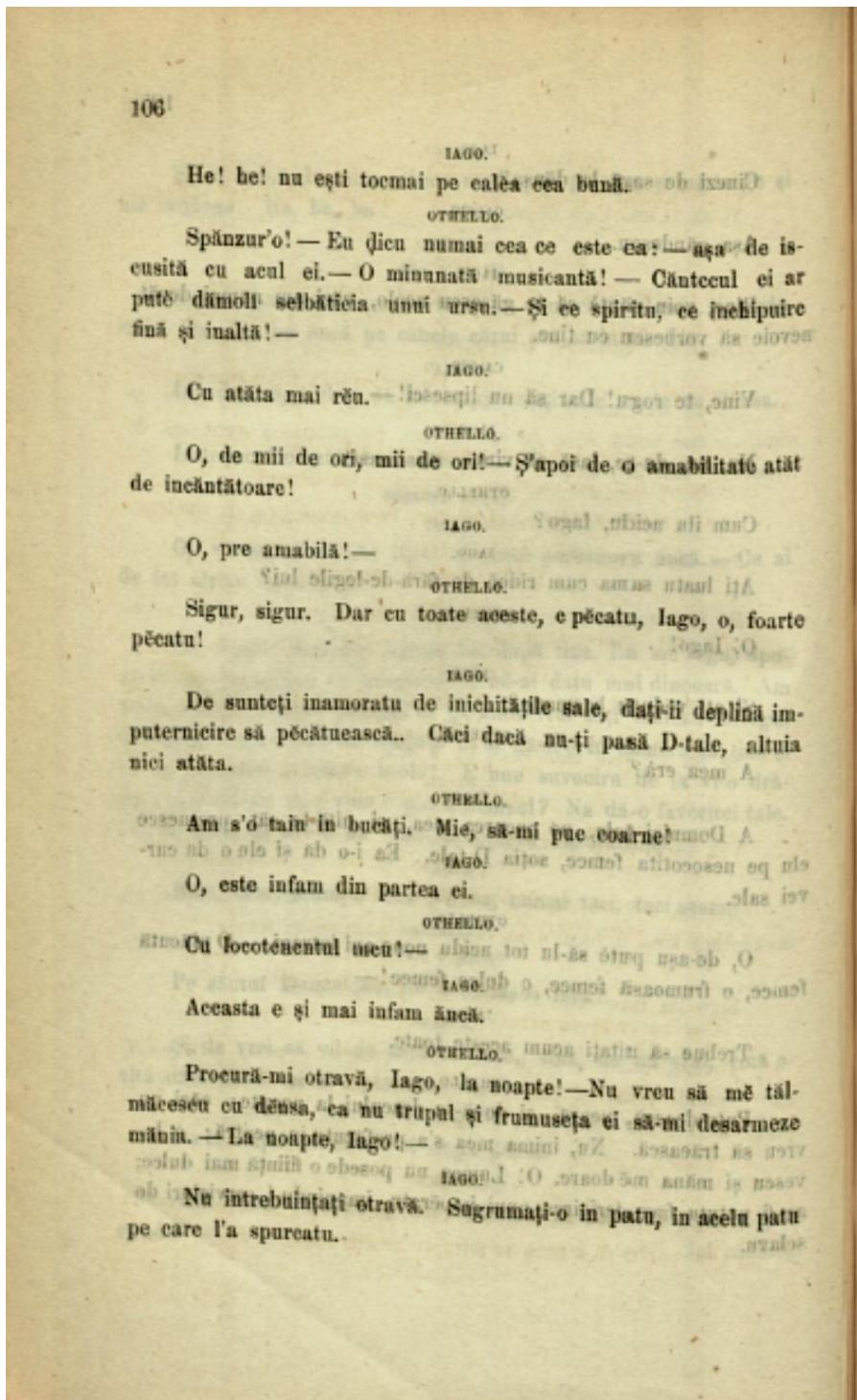


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

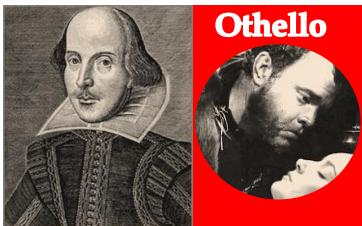


## Othello

William Shakespeare: Othello.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

49

107

OTHELLO.

Bine! Sfatul tău imi place, este dreptate într'ensul. Foarte  
bine!

IAGO.

Cât pentru Cassio ilu ieu asupra mea. La međul nopții  
veți afla mai mult.

OTHELLO.

Minunat! (s'audă o trumpetă). Ce ne anunță trompeta oare?

LUDOVICO.

Vr'o seire din Veneția; toiemai, e Ludovico,  
Trimesu din partea ducei, și uită-te en dengului  
E și femeea voastră. (Ludovico, Desdemona intră cu suita lor.)

IAGO.

Cu Domnul, generale?

OTHELLO.

Bin' ați venit, signore.

LUDOVICO.

Me duce, Venetia și Senatul

Si Duca vă salută. (și dă o scrisoare.)

OTHELLO.

Sărutu en umiliță

Semnul voinei lor.

DESDEMONA.

Ce nouăți aduci, Iubitule meu vîru?

IAGO.

Mă simt prea fericită

De-a vă vedea signore! Bine ați venit în Cipru!

LUDOVICO.

Vă mulțămescu. Ce face locotenentul Cassio?

IAGO.

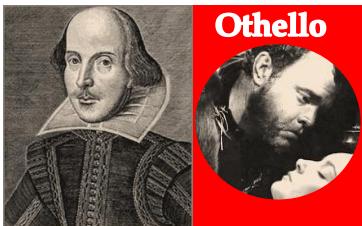
Trăiesc, signore.

DESDEMONA.

Elu e stricat cu soțu-mi, în modul celu mai tristu,

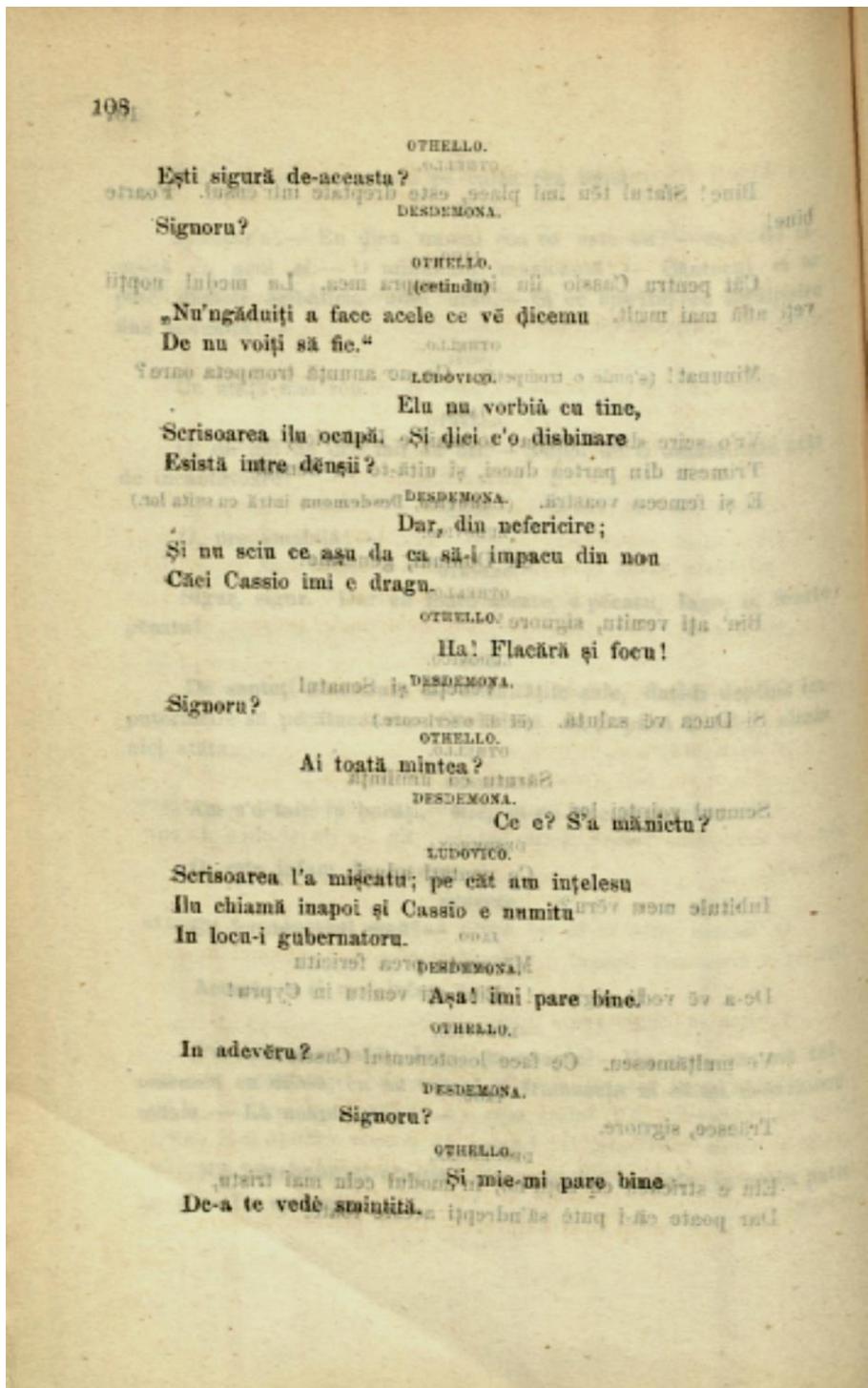
Dar poate că-i pute să îndrepți aceste foate.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

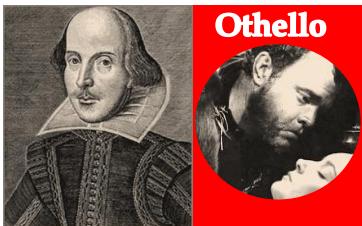


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

50

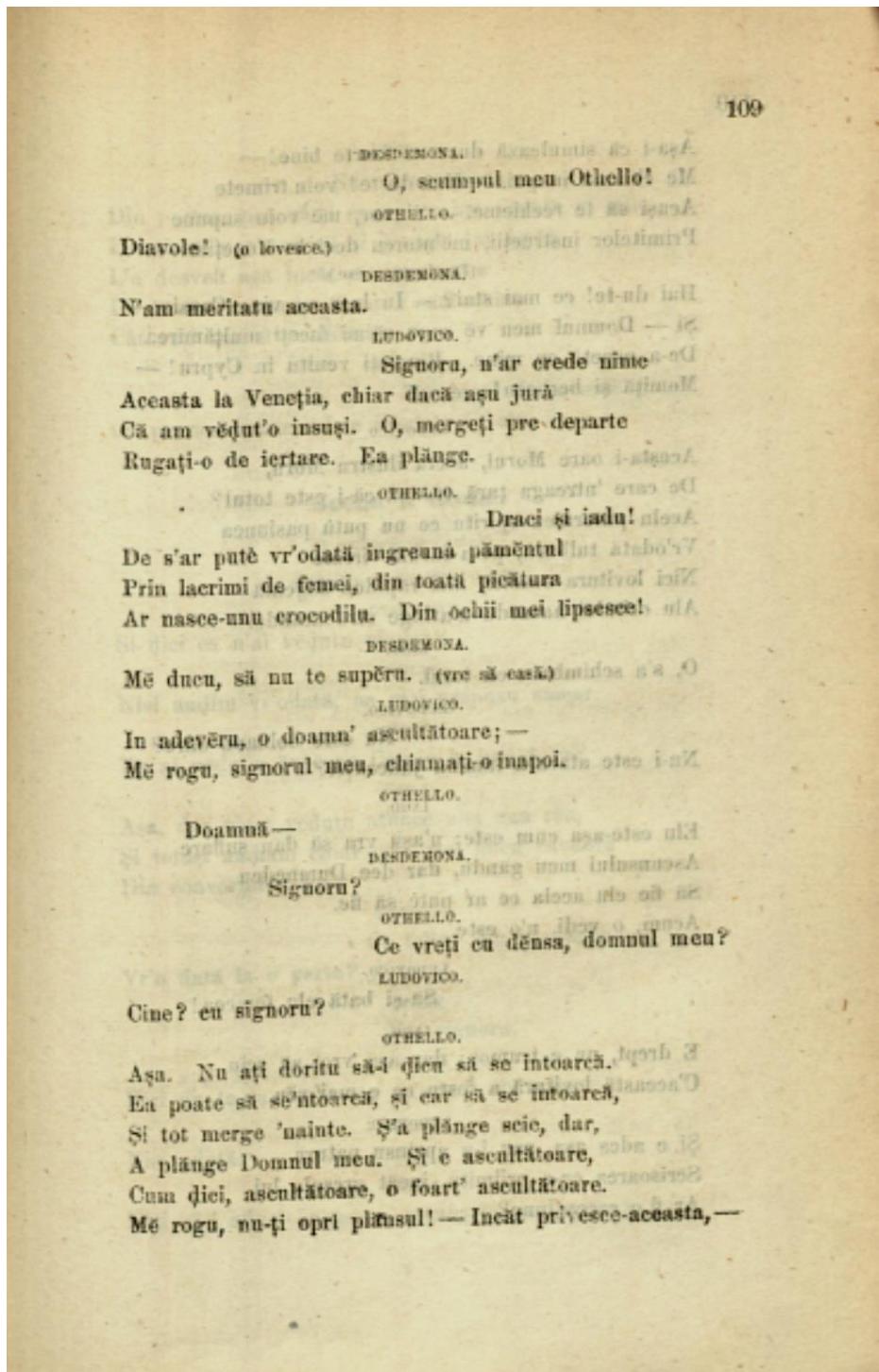


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

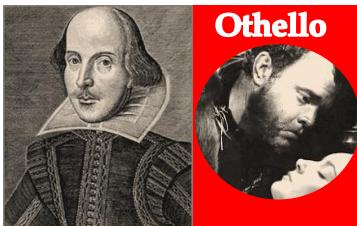


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

— Iată că DESPONOMA! — Desfășură-te și să văd  
stării astăzi! O, scumpul meu Othello! că  
Dio omulă ușor sănătății! — OTHELLO. Desfășură și să văd  
Diavole! (o levescă) obișnuiau, născându-se în  
lăcașul său la Veneția. — DESPONOMA.  
N'ami meritatu aceasta. — LUDOVICO. — Iată cum se lăzește  
— LUDOVICO. — Iată cum se lăzește  
Signora, n'ar crede nici  
Aceasta la Veneția, chiar dacă așu jură  
Că am văzut'o insuși. O, mergeți pre-departe  
Rugați-o de iertare. Ea plângă. — OTHELLO. — Draci și iadu! —  
De sărăpută vr'odată ingreună pământul  
Prin lacrimi de femei, din toată pictura  
Ar nașee-unu crocodilu. Din ochii mei lipsesc  
— DESPONOMA.  
Mă ducu, să nu te supără. (vre să ească) — LUDOVICO.  
In adeveru, o doamnă ascultătoare; —  
Mă rogu, signorul meu, chiamăți-o înapoi. — OTHELLO.  
Doamnă! —  
— DESPONOMA.  
Signoru? — OTHELLO.  
Ce vreți cu denșa, domnul meu?  
— LUDOVICO.  
Cine? cu signoru? — OTHELLO.  
Așa. Nu ați dorită să-l dju să se întoarcă.  
Ea poate să se întoarcă, și car să se întoarcă,  
Să tot merge 'nainte. S'a plângă scie, dar,  
A plângă Domnul meu. Să e ascultătoare,  
Cum dici, ascultătoare, o foartă ascultătoare.  
Mă rogu, nu-ți opri plânsul! — Încătă privescă-aceasta, —

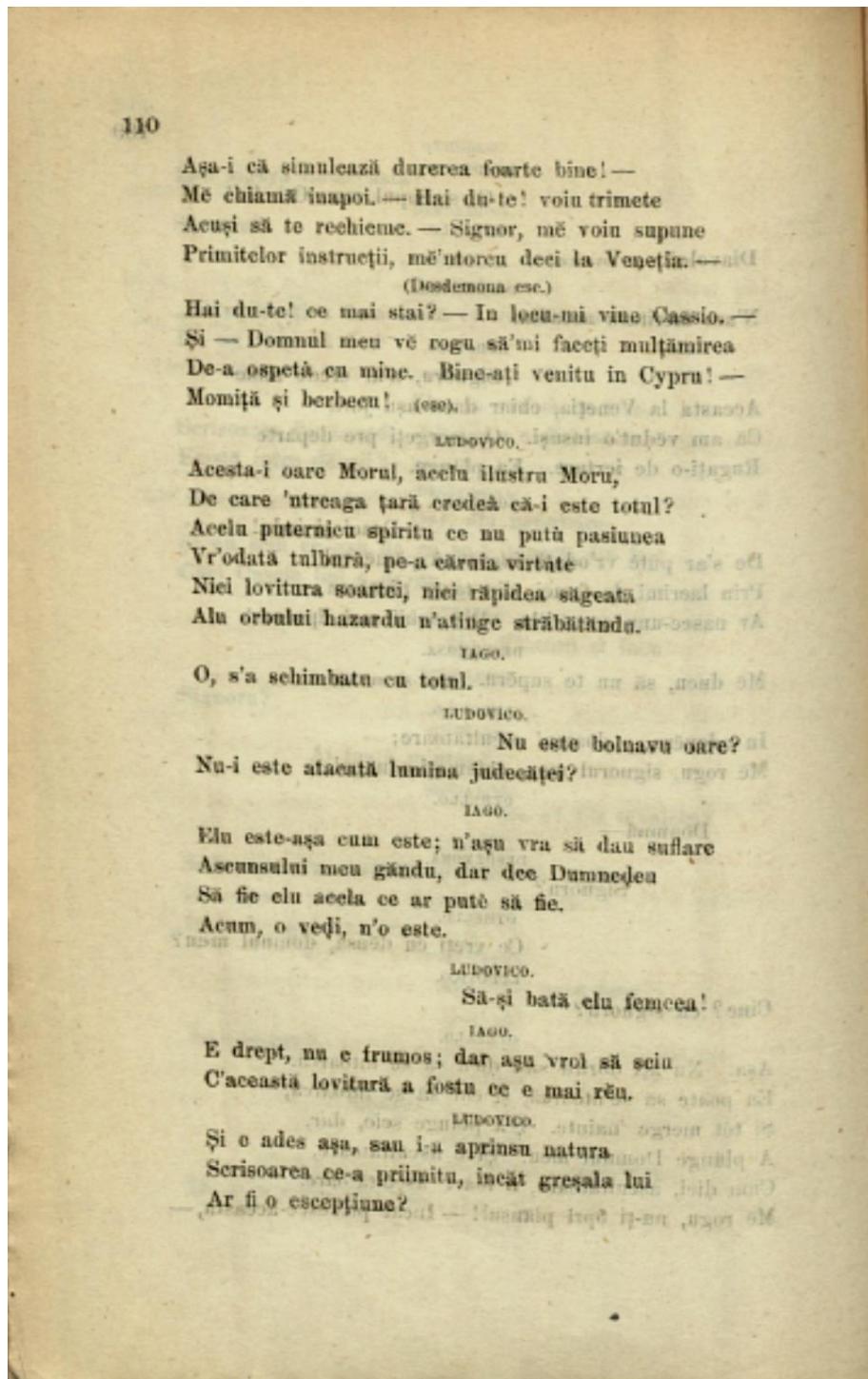


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

52



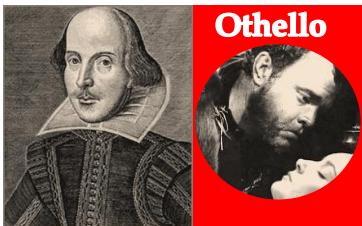
CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



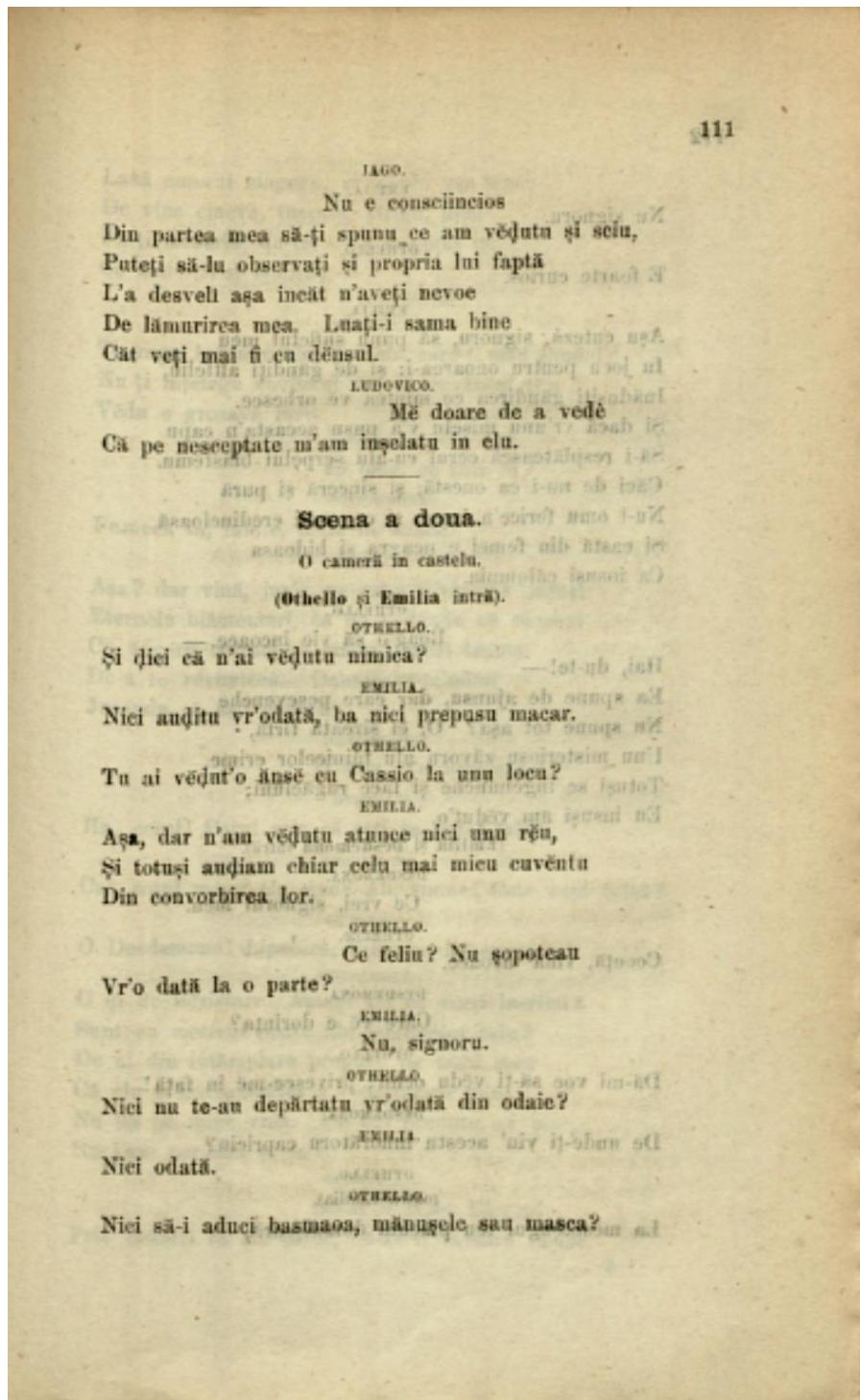
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

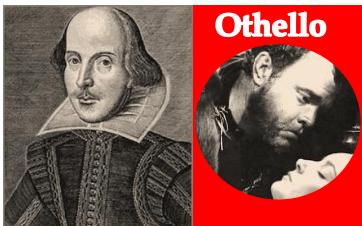


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

53

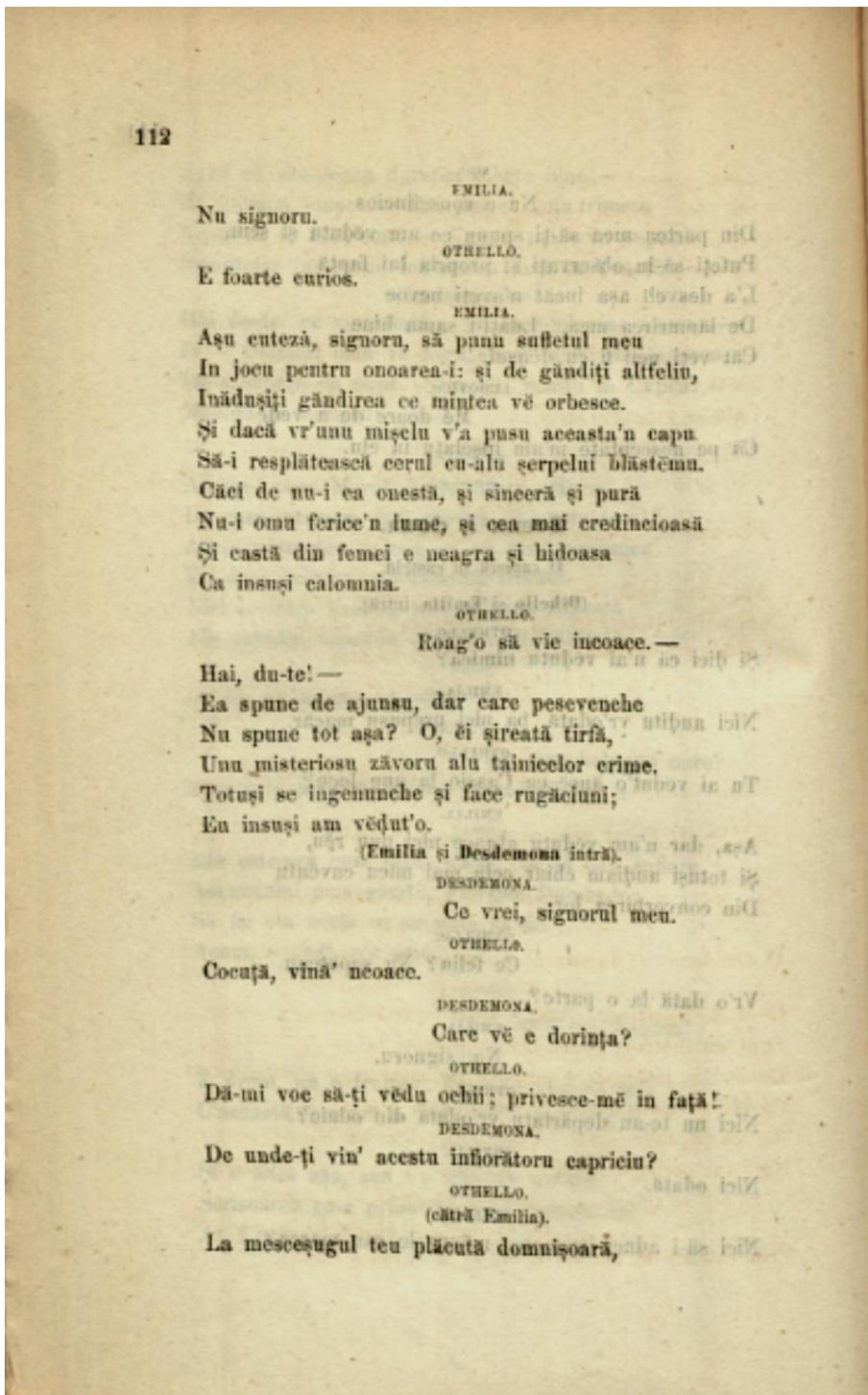


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

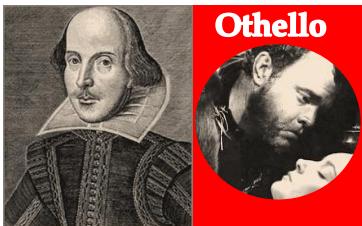


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

54

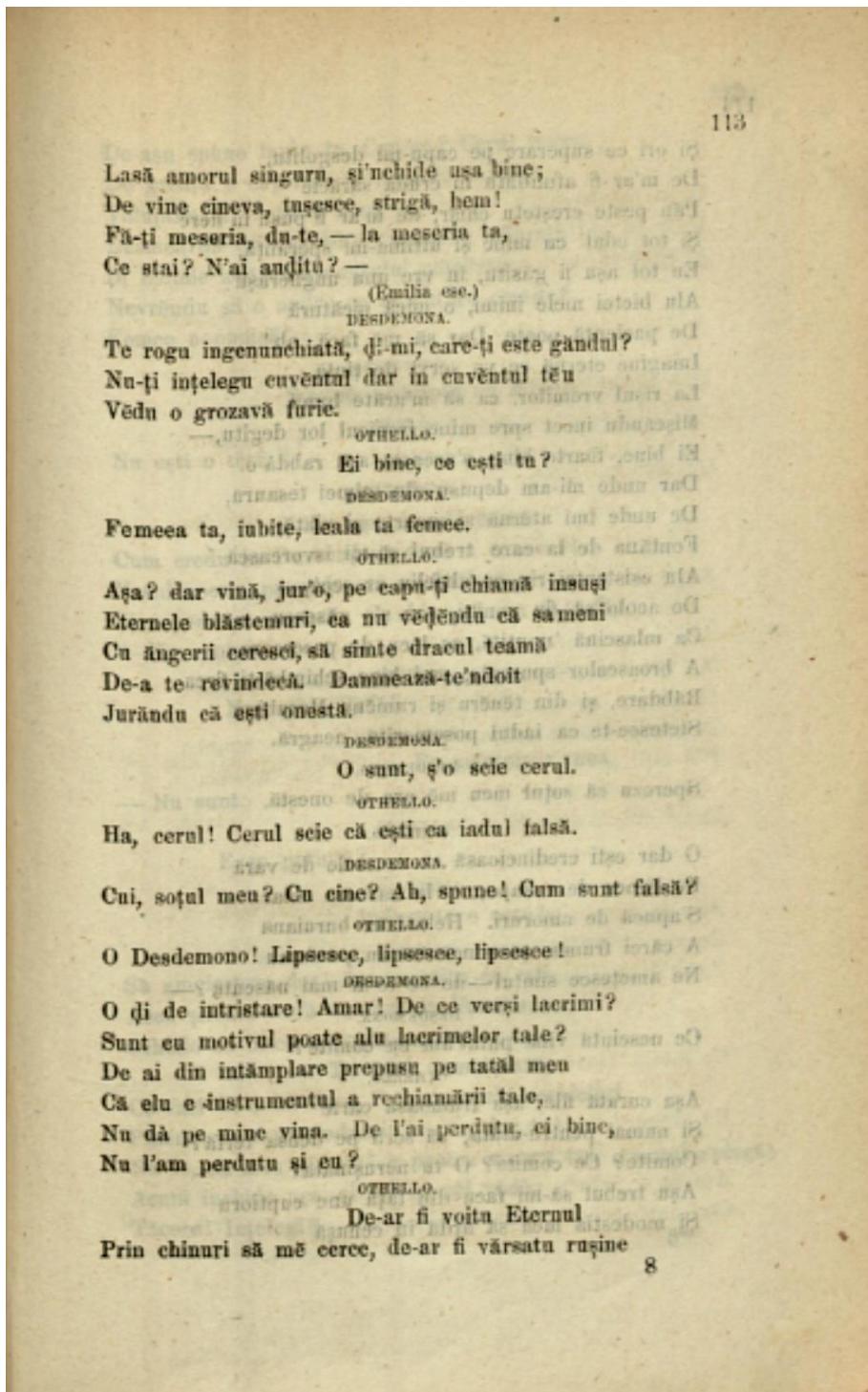


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

55



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



## Othello

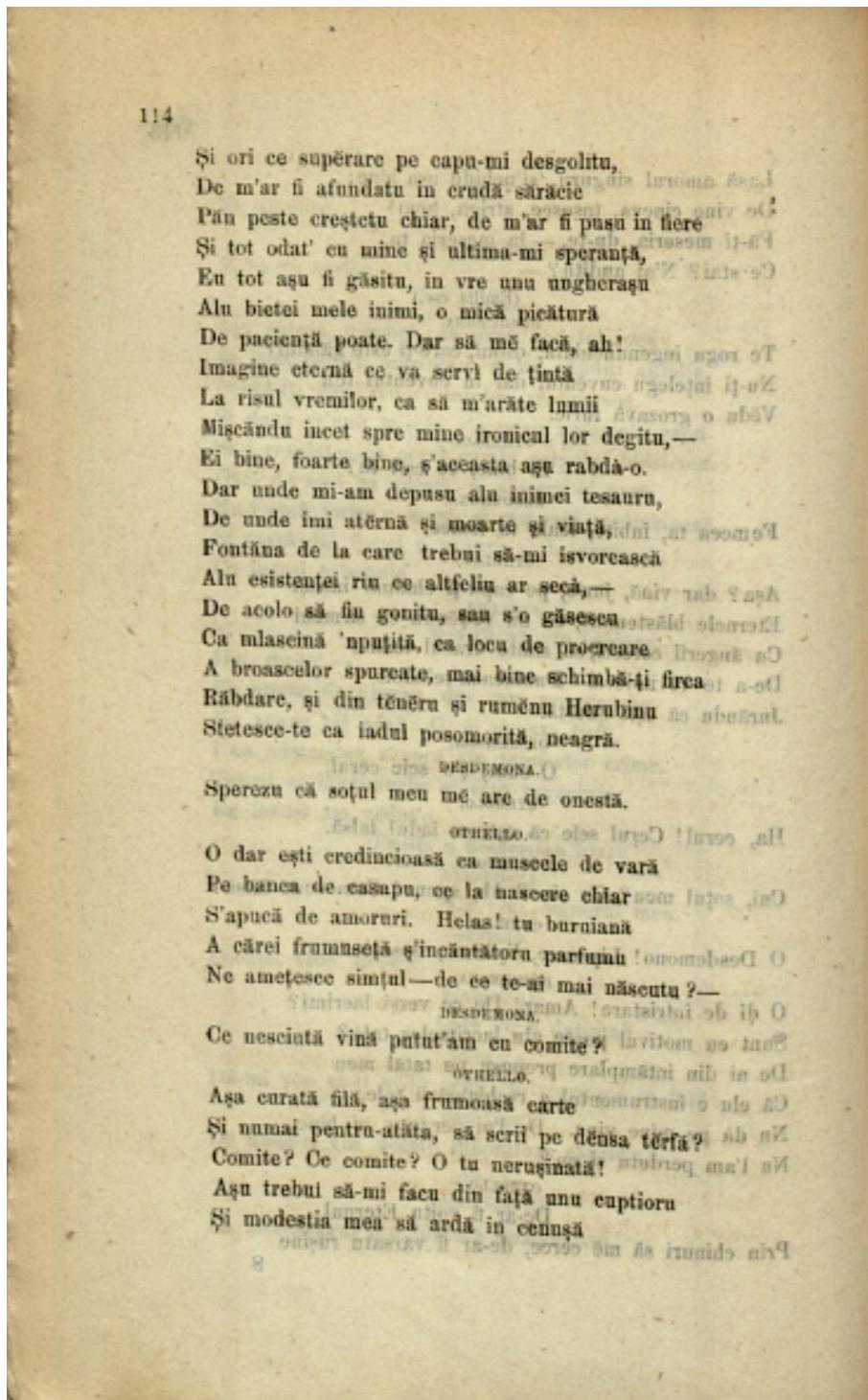
William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

Și ori ce supărare pe capu-mi desgolită,  
De m'ar fi afundat în crudă săracie  
Pân peste creștetu chiar, de m'ar fi pusu în fieră  
Și tot odat' cu mine și ultima-mi speranță,  
Eu tot aşa fi găsitu, în vre una ungherăsu'  
Alu bietei mele inimi, o mică pleătură  
De paciență poate. Dar să mă facă, ah!  
Imagine eternă ce va scrii de întă  
La risul vremilor, ca să m'arăte lumi  
Mișcându inec spre mine ironical lor degitu,—  
Ei bine, foarte bine, s'acenșă aşă răbdă-o.  
Dar unde mi-am depusu alu inimiei tesauru,  
De unde imi aternă și moarte și viață,  
Fontâna de la care trebuia să-mi isvorreasă  
Alu esistenței rin ce altfelui ar secă,—  
De acolo să fiu gonită, săn s'o găsesca  
Ca mlaseină 'npuiță, ca locu de procreare  
A brașelor spumate, mai bine schimbă-ți frea  
Răbdare, și din tenuă și rumenă Herubinu  
Stetesce-te ca iadul posomorită, neagră.

Sperez că soțul meu mă are de onestă.

O dar ești credincioasă ca mușele de vară  
Pe banca de casapu, ce la nascore eltar nom îpo  
S'apucă de amorari. Helas! tu burniană  
A cărei frumuseță și incantătoru parfumuri  
Ne ameteșce simțul—de ce te-ai mai născută?—

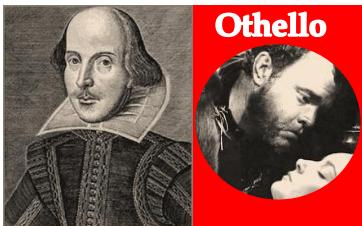
Ce nesciată vînă putut am en comite?  
Așa curată filă, așa frumoasă carte  
Să numai pentru-atiță, să scrii pe dânsa terfă?  
Comite? Ce comite? O tu nerușinată!  
Așa trebuie să-mi facu din față unu cunioru  
Să modestia mea să ardă în cenușă



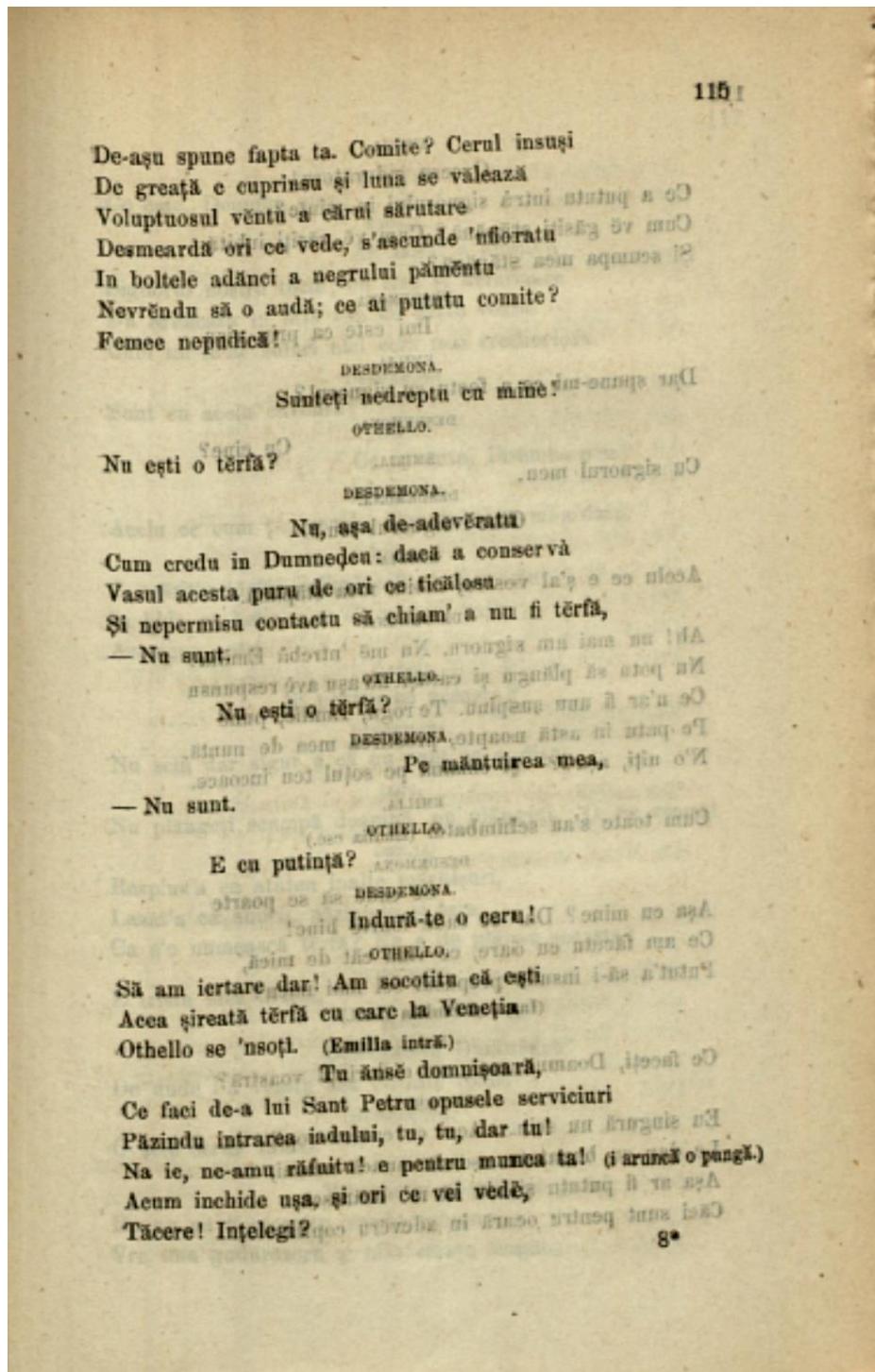
CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS





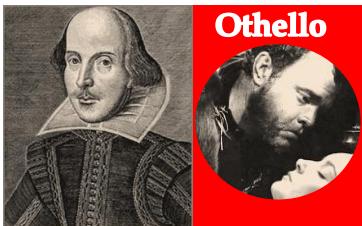
William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil



CONTEMPORARY

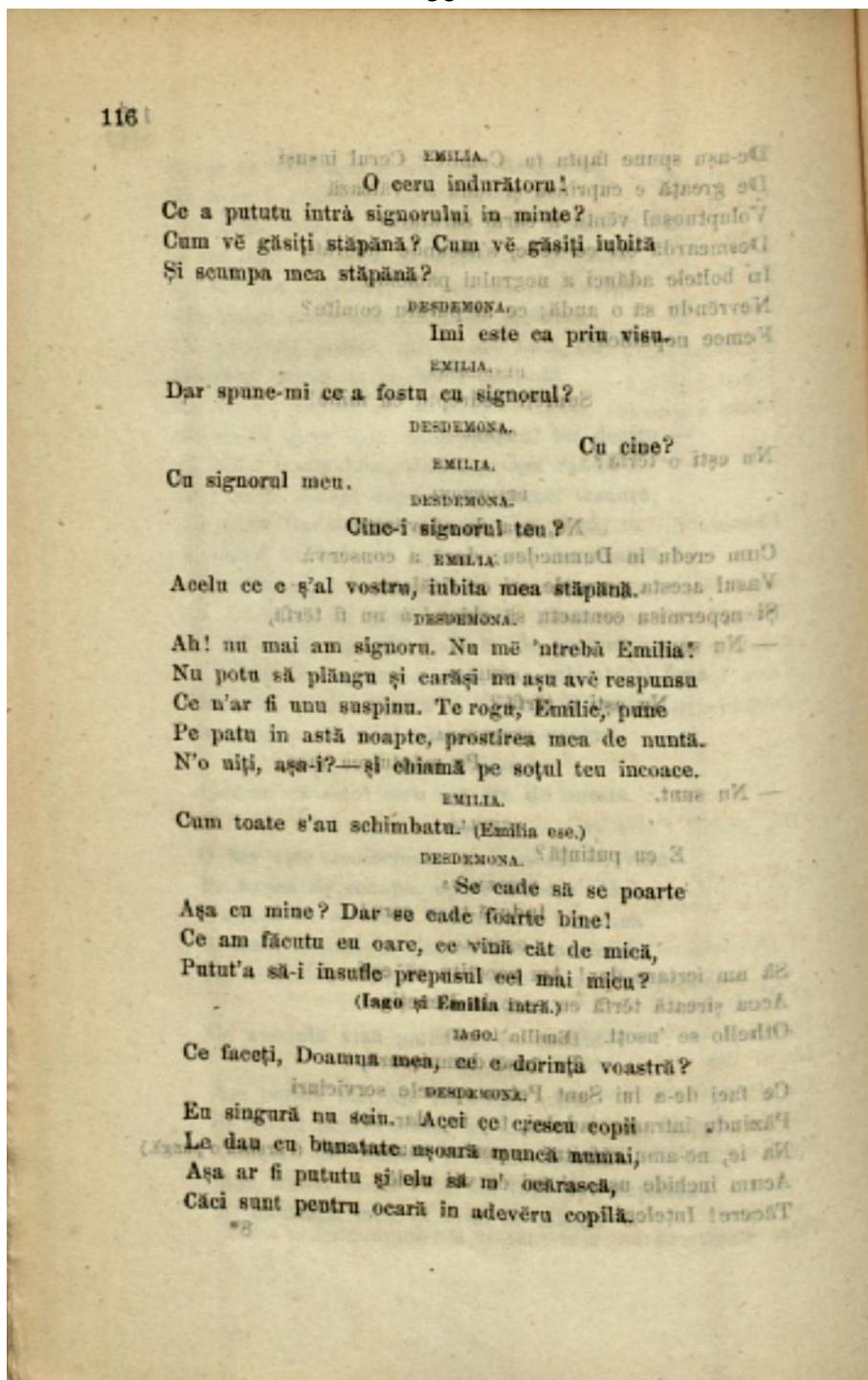
LITERATURE PRESS



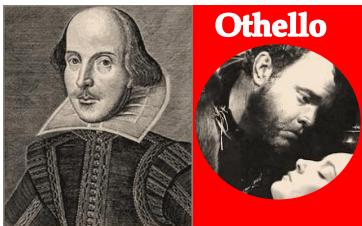


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

58

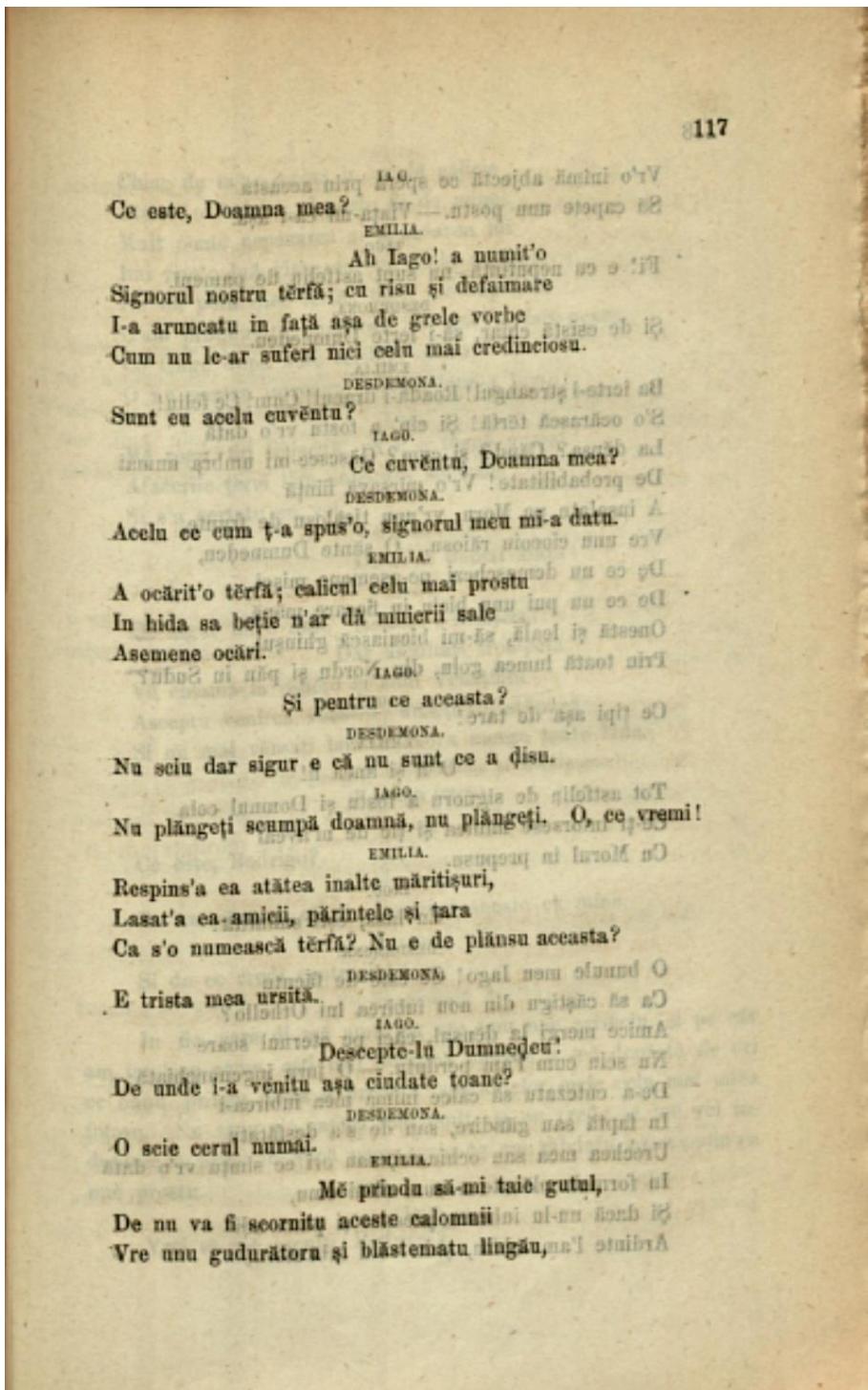


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

59



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



## Othello

William Shakespeare: Othello.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

60

118

Vr'o inimă abjectă ce speră prin aceasta  
Să capete unu postu. — Viața-mi că-i aşa.

IAGO.

Fii e cu neputință, nu sunt astfelu de oameni.

DESDEMONA.

Și de există chiar, să-i ierte Dumnezeu.

EMILIA.

Ba ierte-i streangul! Roadă-i dracul! Cum! Ce felin!  
S'o ocărască terău! Și cîn' a fostu vr'o dată

La dănsa? Când? și cum? Găsesce-mi umbra numă  
De probabilitate! Vr'o mirșavă ființă

A insalatu pe Morn, vr'unu ticălosu de frunte,

Vre unu cioceoiu răiosu. O sănătate Dumnezeu,

De ce nu demaschizi pe-așcunzăciu mischi,

De ce nu pui una bieiu în fiecare mână

Onestă și leală, să-mi bieuiască ghiușni.

Prin toată lumea golu, din Nordu și până în Sudu?

Ce tipi aşa de tare!

EMILIA.

O fi și încă nă!

Tot astfelu de signori a fostu și Domnul cela

Ce-ți intorsește mintea și tie de n'aveai

Cu Morul în prepusa.

IAGO.

En-lăsă, estei smisită!

DESDEMONA.

O bunule meu Iago! Ce este de făcutu

Ca să căștigă din nou iubirea lui Othello?

Amice mergi la dănsul, căci pe eternul soare

Nu sciu cum l'am perdu. — O Juru ingenunchiata:

De-a cutețatu să calce inima mea iubire-i

In faptă sau găndire, sau de s'a desfăstatu

Urechea mea sau ochiu-mi, sau ori ce simțu vr'o dată

In formele plăcute a unui altui omu,

Și dacă nu-lu iubescu precum și pîna adîl

Ardinte l'am iubitu, și-lu voi iubi eternu,

Argintul său și aurul său și vî

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



## Othello

William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

Chiar de m'ar isgoni în crudă calioie  
Atunci o fericire, departe fi de mine!  
Mult poate nepasarea și nepasarea lui  
Imi poate luă viața car nu slabî amorul  
Eu nu pota dice tîrfa; florii mă euprindu  
C'am pronunțat cuvîntul, dar încă face aceea  
Ce trage după sine teribilă ocară,  
O nu pentru întreaga deschidere-a lumii!  
IAGO.  
Mă rogă, fiți lîmbsită, va fi o toană numai.  
Afacerile țerei l'au supăratur se vede  
Și s'a certat cu voi.

DESDEMONA.  
De-ar fi numai atâtă!

IAGO.

De sigur nu e altă. (se audă o trompetă.)  
Dar ascultați trompetă  
Vă chiamă la ospătu și solii Venețiană  
Acceptu venirea voastră; duceți-vă, stăpână  
Și nu mai vîrsăți lacrimi, voru merge toate bine.

(Desdemona și Emilia esu.)  
(Rodrigo intră.)

IAGO.

Ce este, Rodrigo?

Rodrigo.

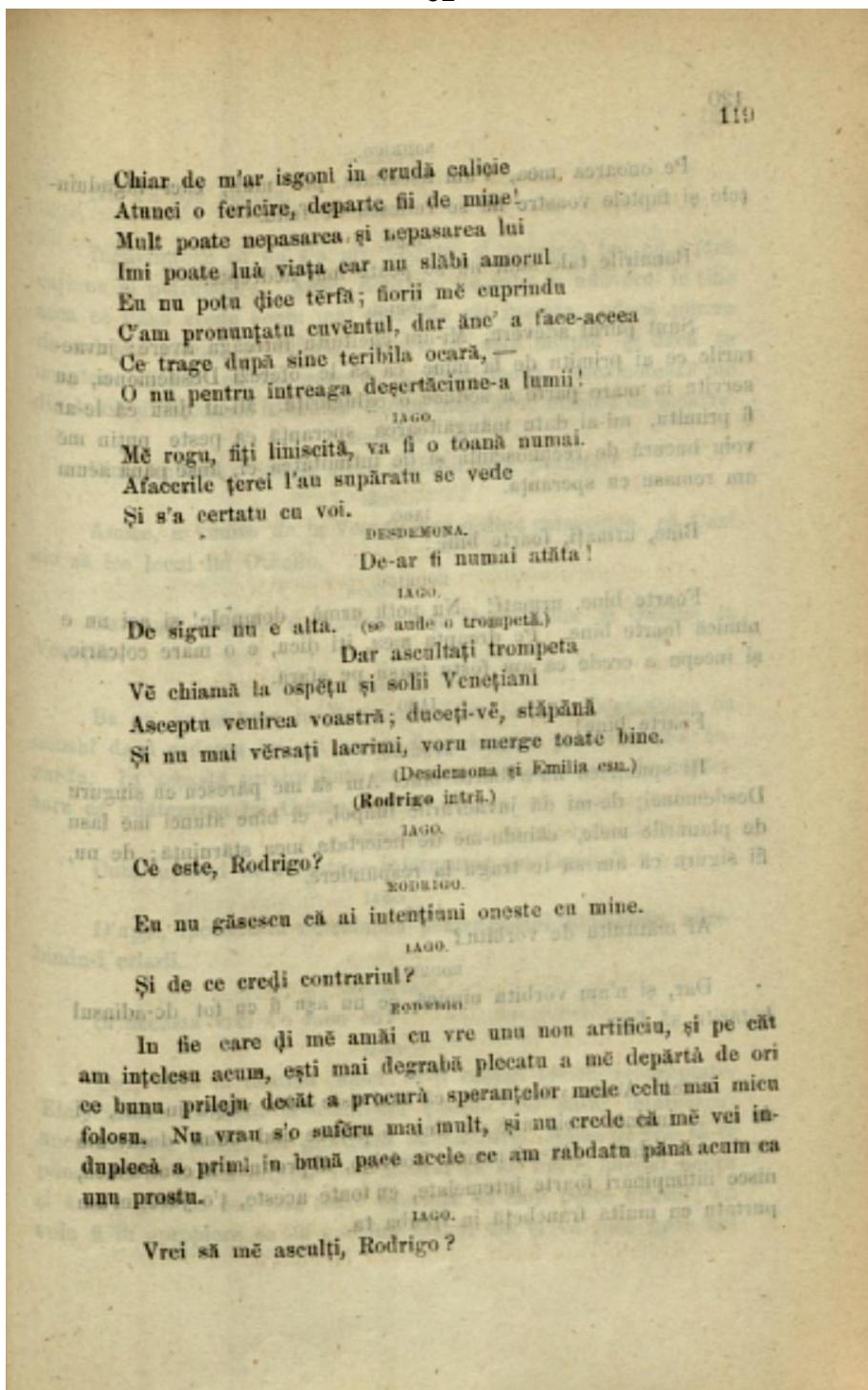
Ea nu găsescă că ai intenționat oneste cu mine.

IAGO.

Și de ce credi contrariul?

In fie care că mă amăi cu vre unu nou artificiu, și pe căt  
am înțelesu acum, ești mai degrabă plecatu a mă depărtă de ori  
ce bunu prileju decât a procură speranțelor mele celu mai micu  
folosn. Nu vreau să suferu mai mult, și nu crede că mă vei în-  
duplică a primi în bună pace acele ce am rabdatu până acum ca  
unu prostu.

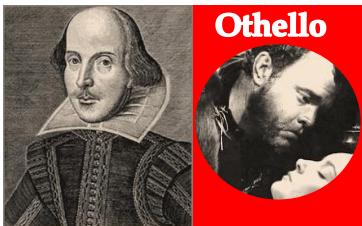
Vrei să mă ascultă, Rodrigo?



CONTEMPORARY

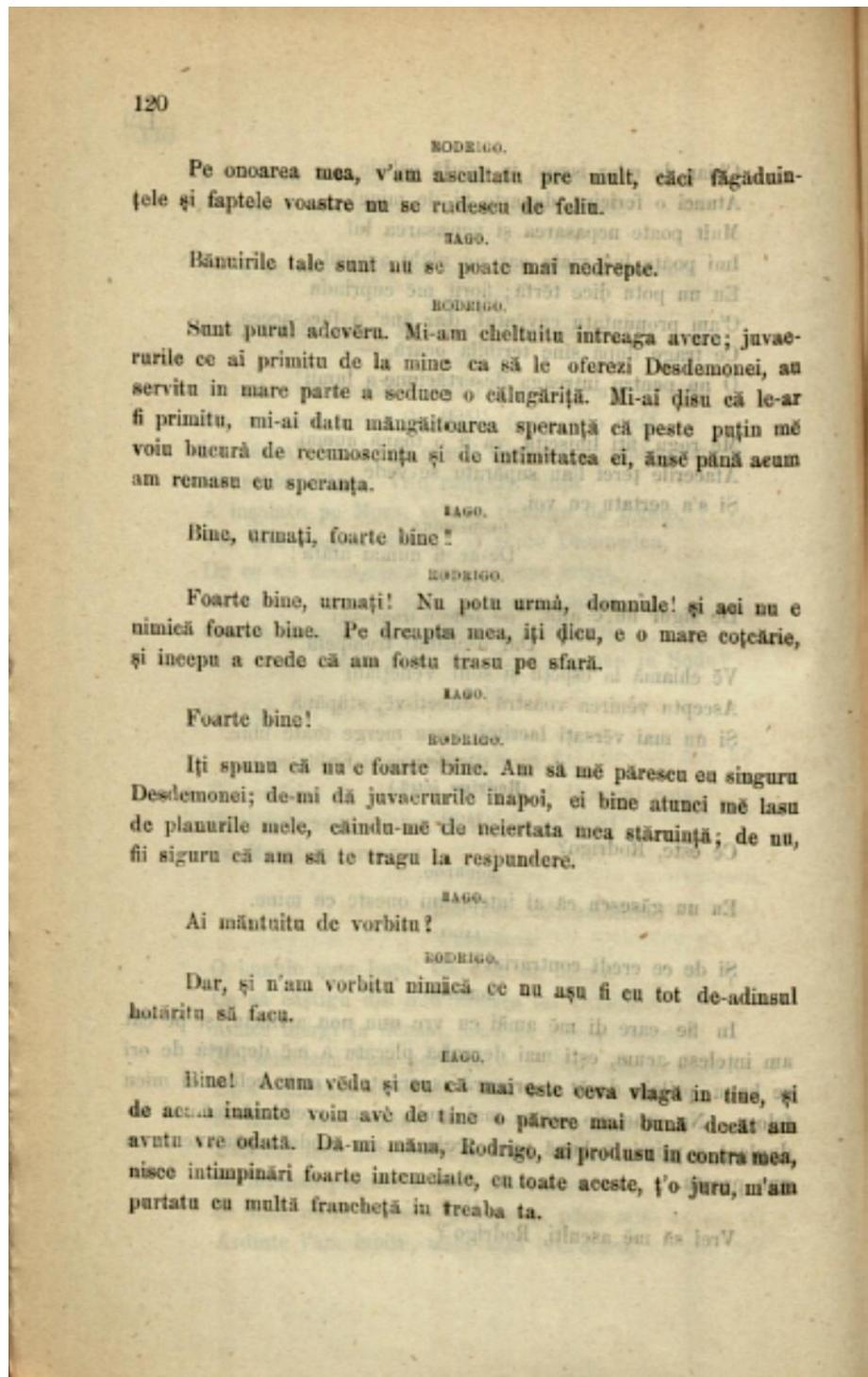
LITERATURE PRESS



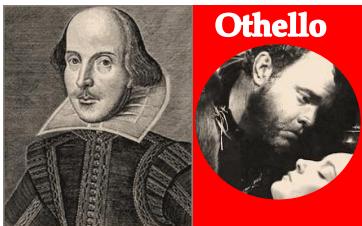


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

62

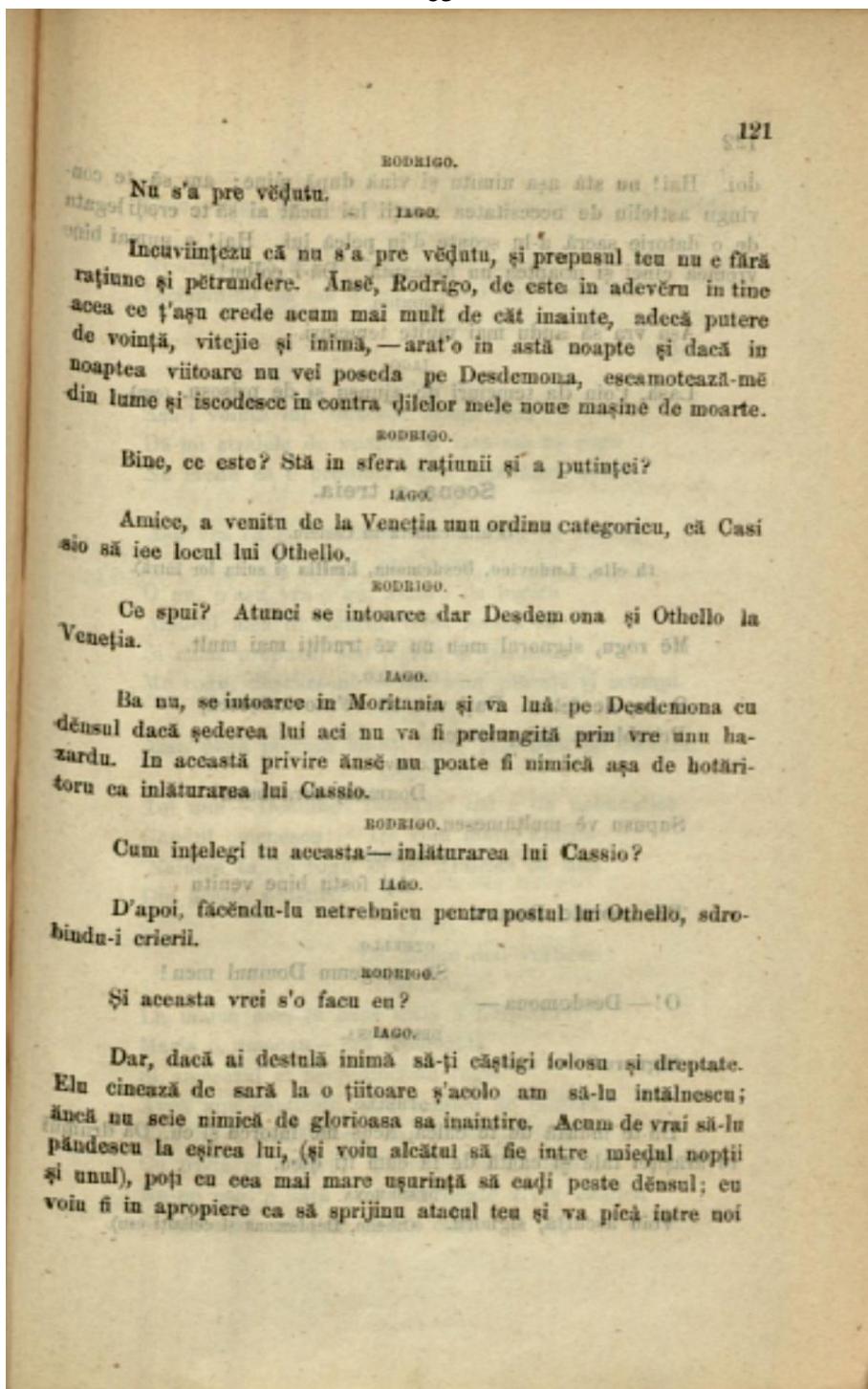


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

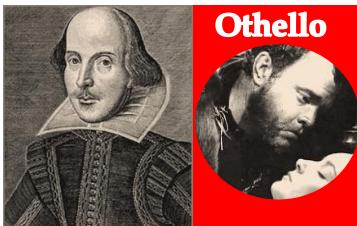


## Othello

William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

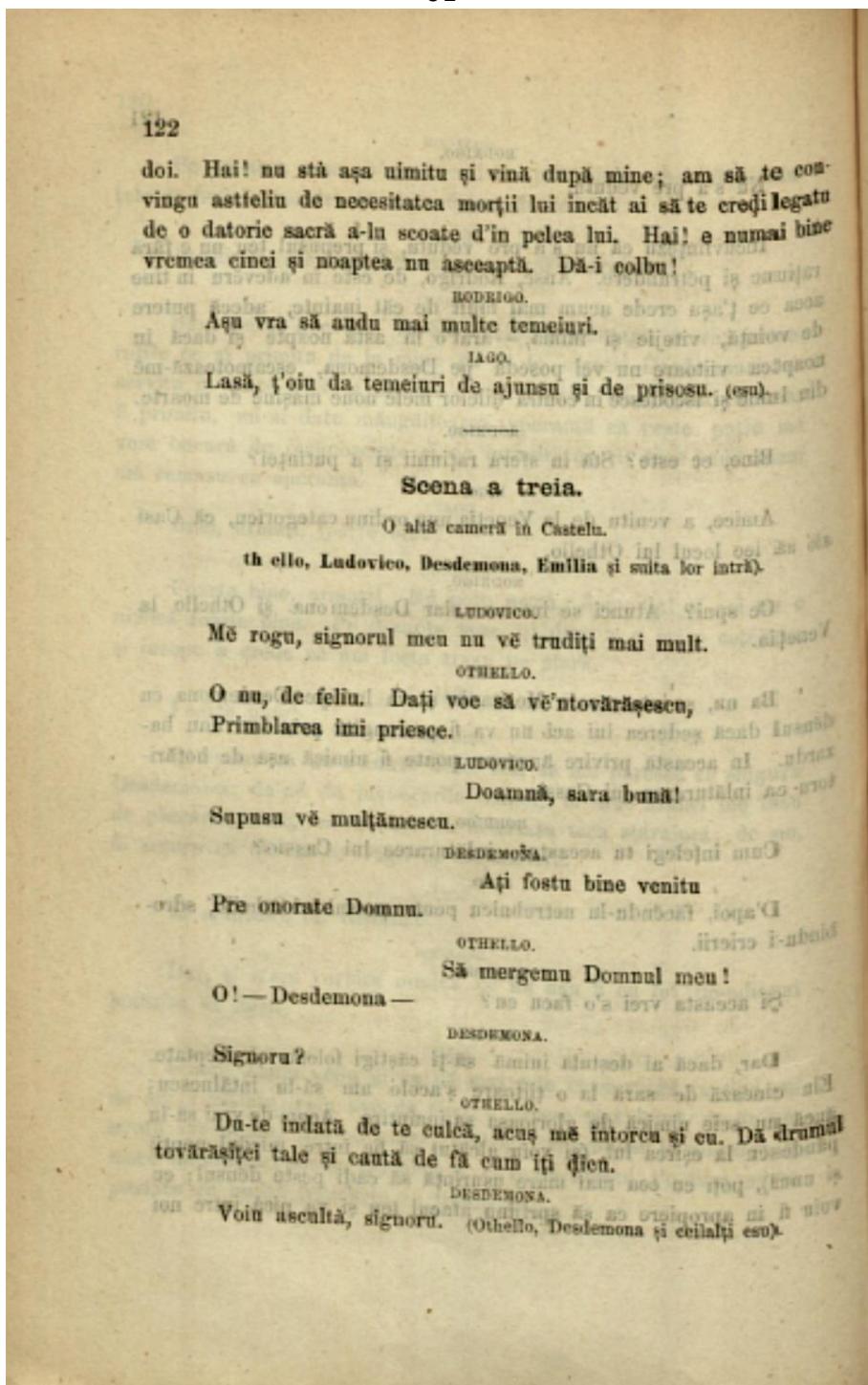


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

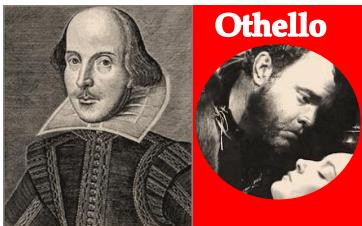


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

64

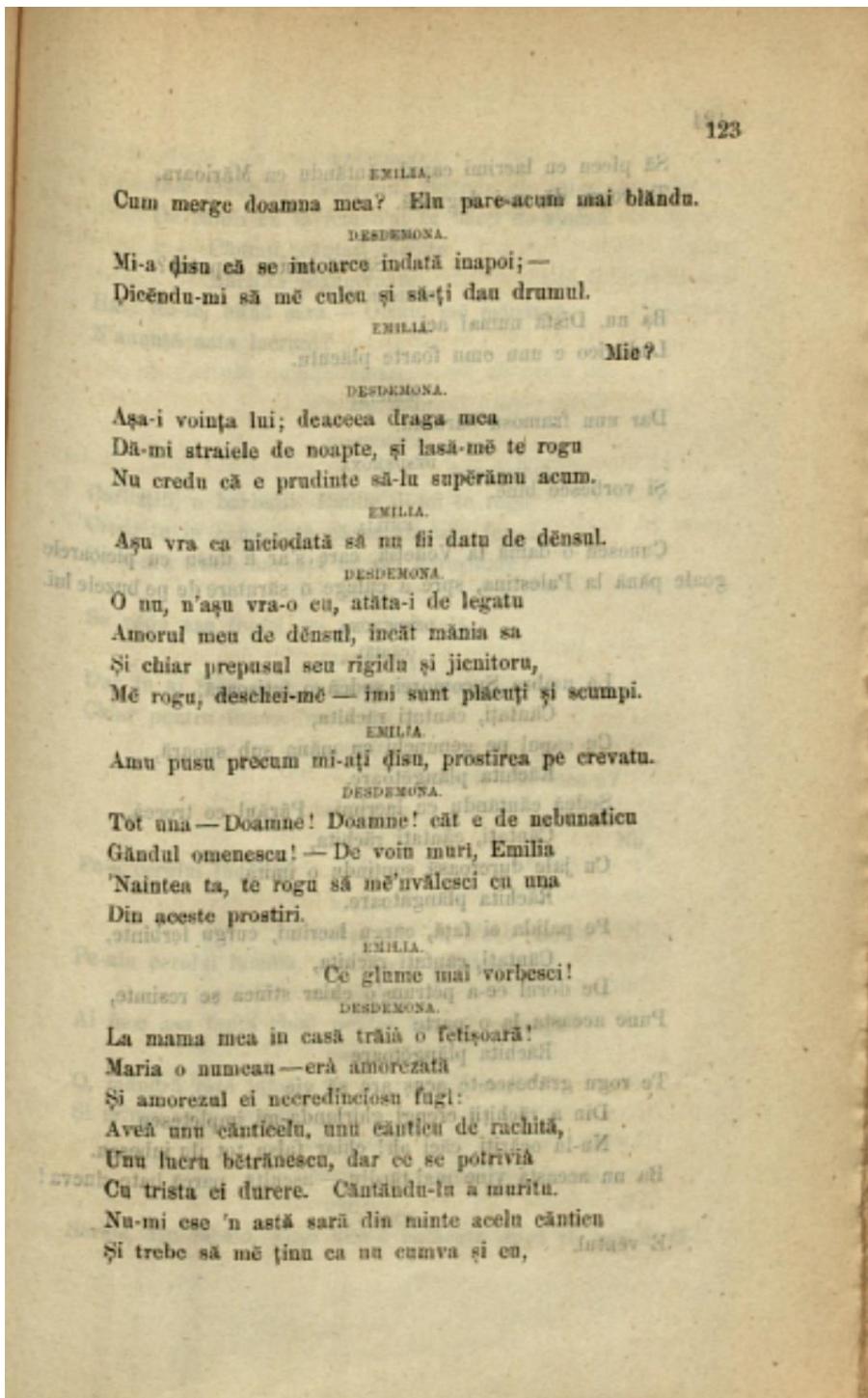


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

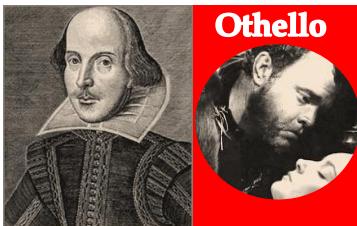


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

65

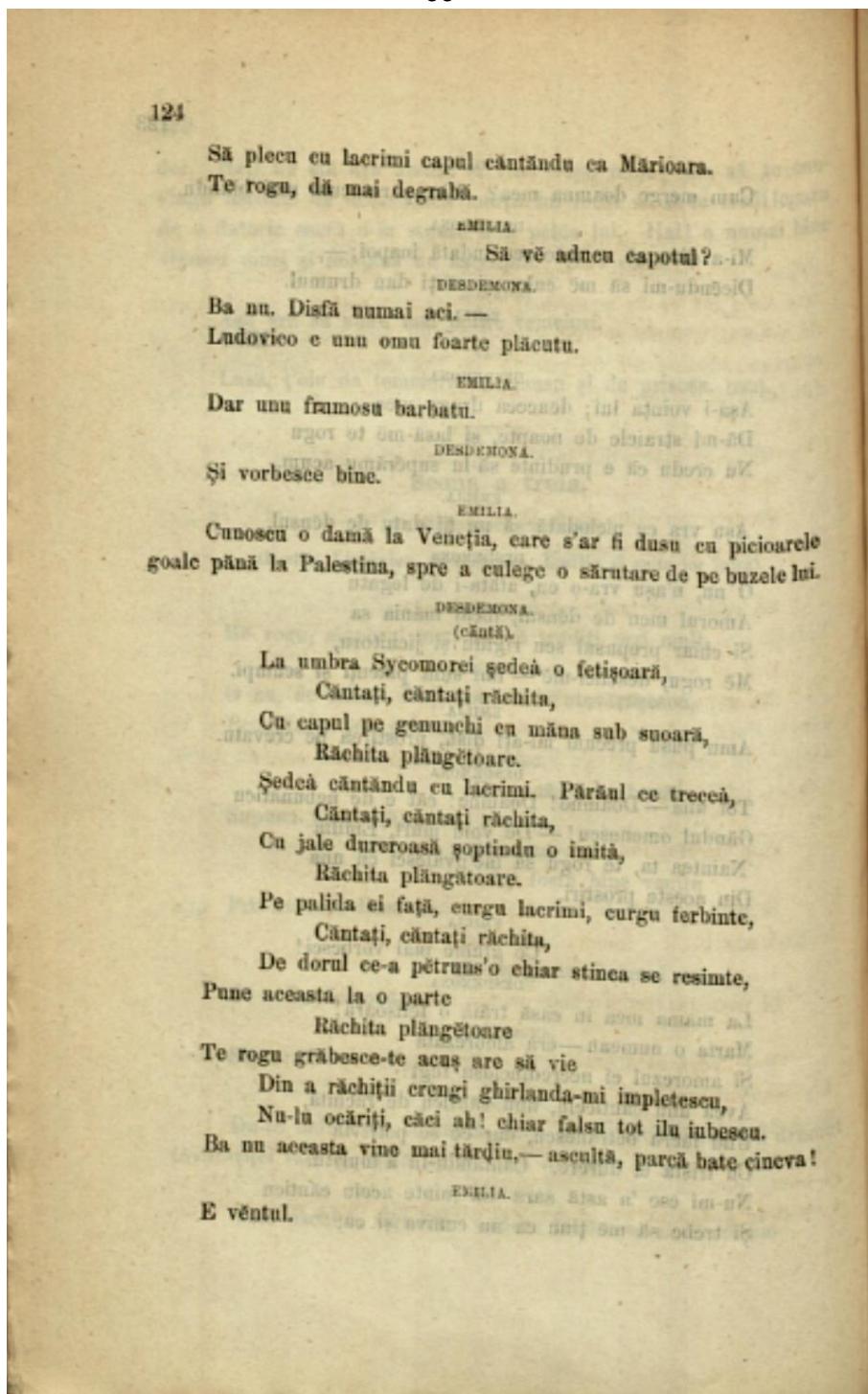


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

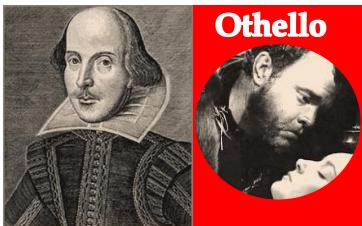


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

66

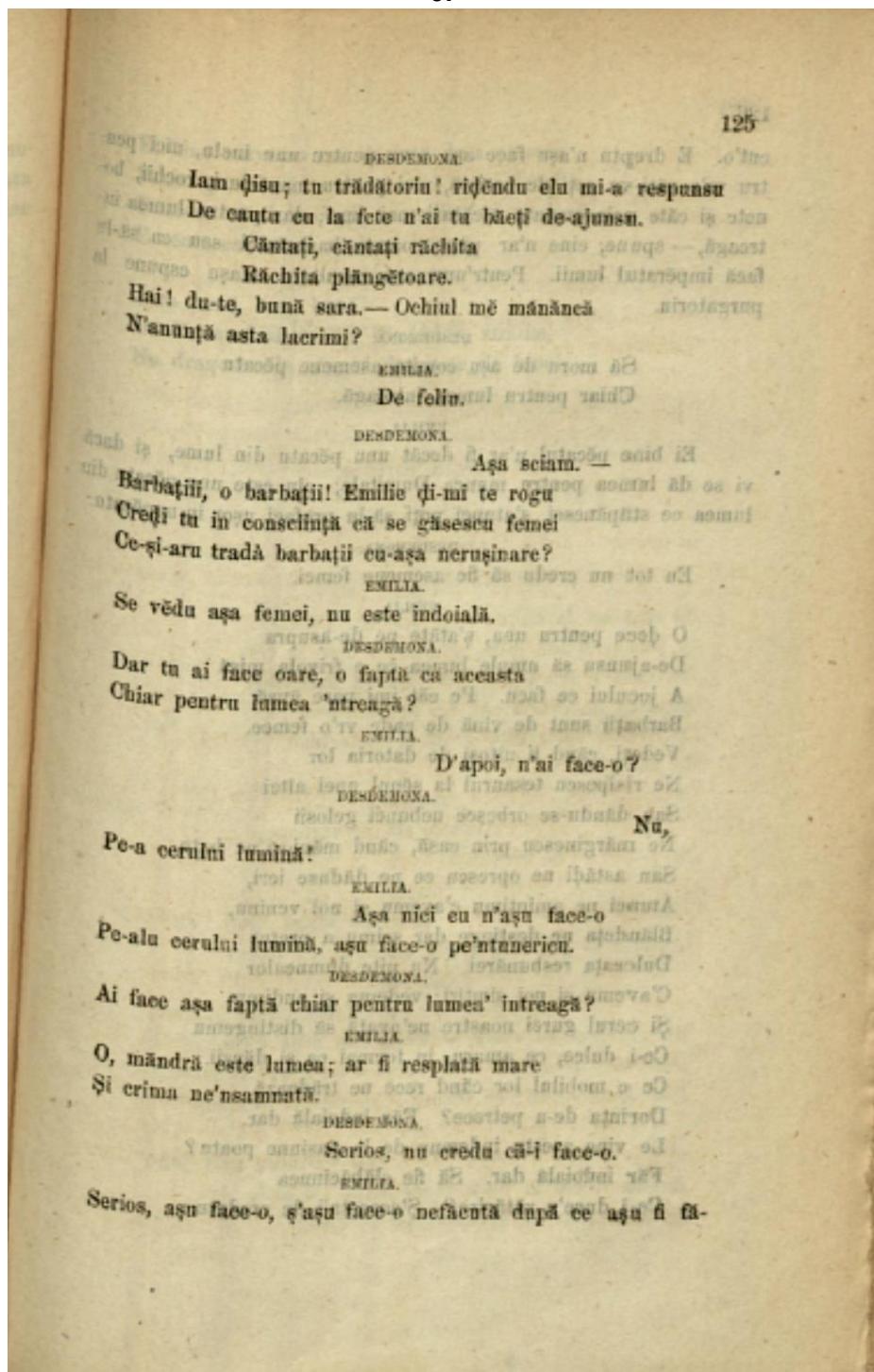


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

67



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



## Othello

William Shakespeare: Othello.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

126

cut'o. E dreptu n'așu face așa ceva pentru unu inelu, nici pentru vr'o căți-va coți de batistă, nici pentru manteluri, rochii, bozote și căte neinsemnate secături mai sunt; dar pentru lumea întreagă, — spune, cine n'ar pune coarne barbatului seu ca să-lu facă impăratul lumii. Pentru unu așa rezultatul m'așu espune la purgatoriu.

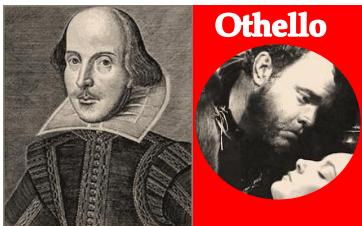
DESDEMONA. Să moru de așu comite asemene păcatu  
Chiar pentru lumea întreagă.

EMILIA. Ei bine păcatul n'ar fi decât unu păcatu din lume, și dacă vi se dă lumea pentru munca Dumitale, elu este unu păcatu din lumea ce stăpănesce, s'atunci poti să-lu prefaci ușor în nepăcatu.

DESDEMONA. Eu tot nu credu să fie asemene femei.

EMILIA. O dece pentru una, s'atâte pe de-asupra  
De-ajunsu să umple lumea ce e frivola misă  
A jocului ce facu. Pe cît imi pare ânsă  
Barbații sunt de vină de cade vr'o femei.  
Vedeți, cînd ii uitosi de datoria lor  
Ne risipescu tesaurul la sănul unei altei  
Sau dându-se orbesec nebuniei gelosii  
Ne mărginescă prin casă, cînd mânoși ne batu  
Sau astăzi ne oprescu ce ne dăduse ieri,  
Atunci ne amintim c'avemu și noi veninu,  
Blândeță ne destinge dar seimur a prețui  
Dulceață resbunărei. Nu uite dumneelor  
C'avemu și noi simîri: vedemur și anđinu  
Și cerul gurei noastre ne'nvăță să distingemur  
Ce-i dulce, ce amaru, în tocmai ea și densus.  
Ce e mobilul lor cînd rece ne trădează,  
Dorința de-a petrece? Făr indoială dar.  
Le vine acestu, îndemnu de la pasiune poate?  
Făr indoială dar. Să fie slăbăciunea  
Ce-i duce'n rătăcire? S'accasta'i de crejntu.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



## Othello

William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

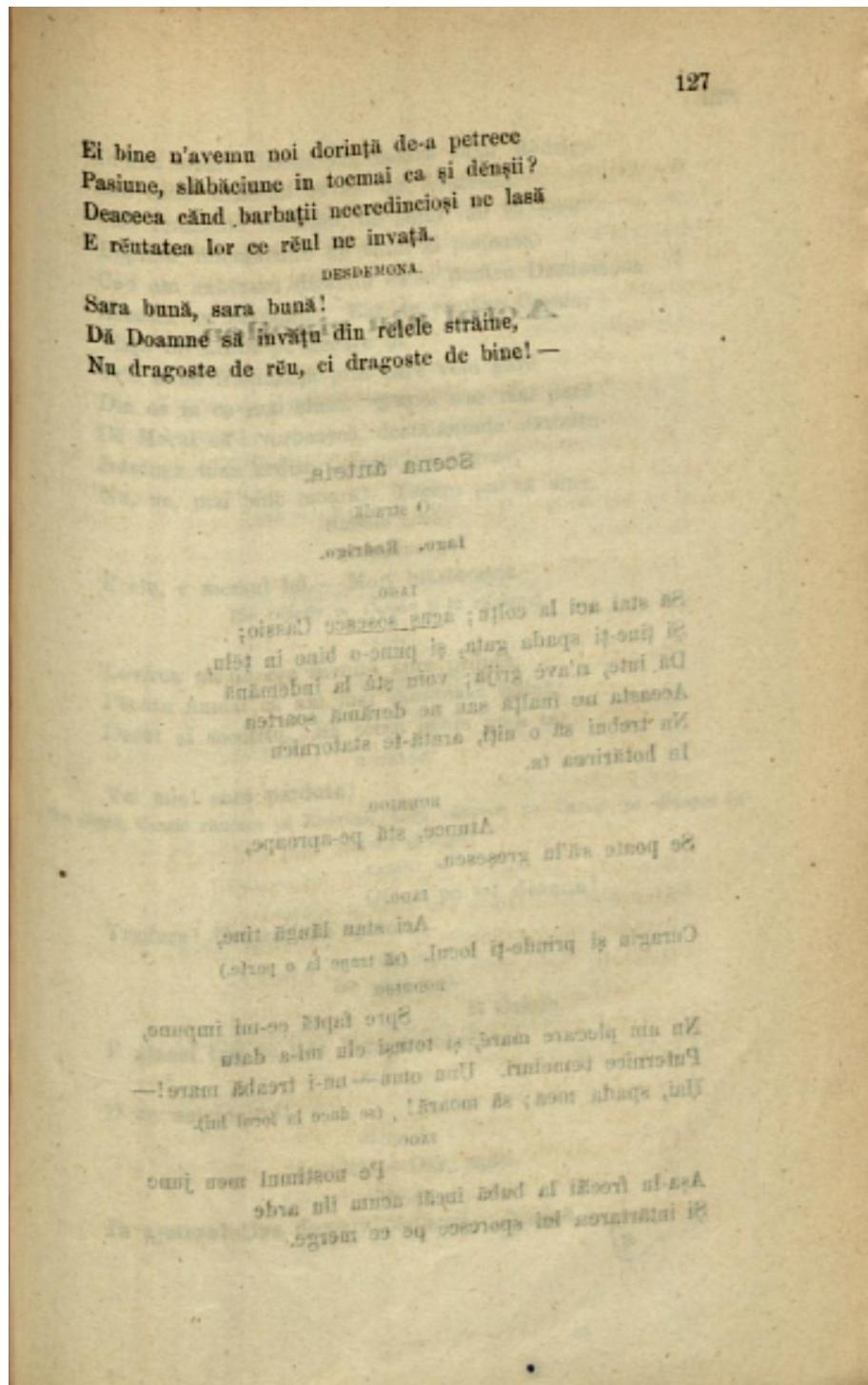
69

127

El bine n'avemn noi dorință de-a petrece  
Pasiune, slabăciune în toemai ca și densi?   
Deaceea când barbații necredincioși ne lasă  
E răutatea lor ce rău ne invăță.

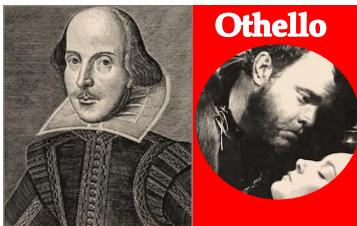
DESDEMONA.

Sara bună, sara bună!  
Dă Doamne să învățu din retele strâine,  
Nu dragoste de rău, ci dragoste de bine! —



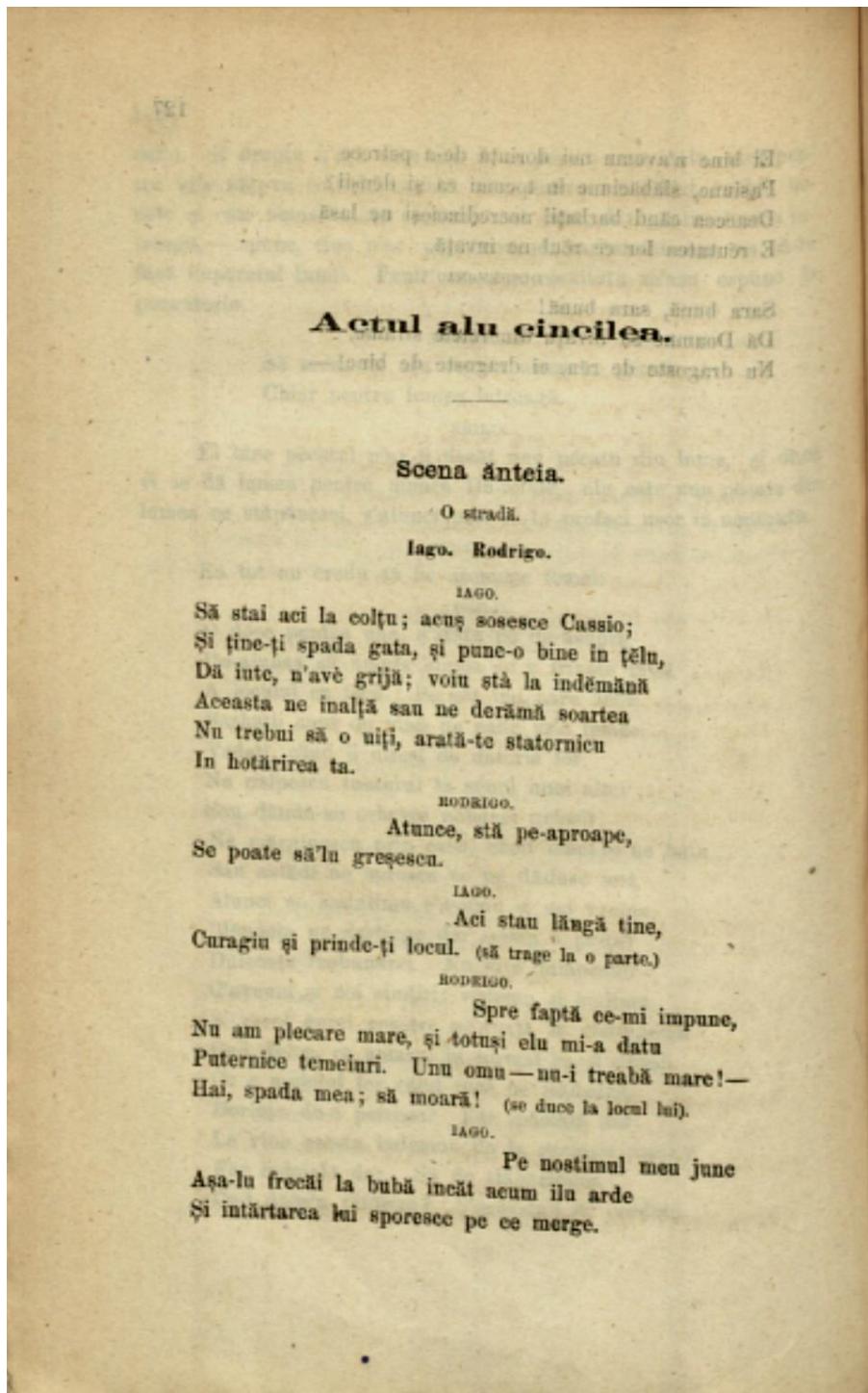
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS





William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

70



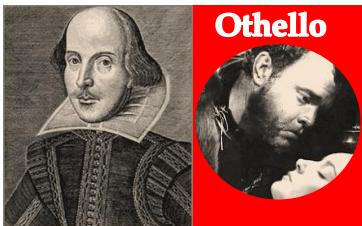
CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

In fine moară Cassio sau moară chiar Rodrigo  
Sau cădă, amândoi eu tot mă foloseșeu.  
Caci remându Rodrigo, de sigur îmi va cere  
Deplină 'ndemnizare de banii și podeaba  
Ce-i am subtrasu țieendu căsu pentru Desdemona.  
Aceasta nu se poate. Ear de rămâne Cassio,  
Viața lui arată pe fiecare dî  
Vr'o nouă frumuseță prin care voi păr  
Dim cî în ce mai slătu. S'apoi s'ar mai pătă  
Că Morul să-i vorbească, destâinuindu astfelu  
Intreaga mea urdire; acesta ar fi grav,  
Nu, nu, mai bine moară! Tăcere pară vine.

(Cassio intră.)

RODRIGO.

E elu, e mersul lui.—Mori blăstămate.

(Se repede pe Cassio și-l rănescă).

CASSIO.

Lovirea nu-mi era menită spre priință,  
Păcatu numai că am mai sănătoasă haină  
Decât ai socotit. Să cercu acum pe-a tu.

RODRIGO.

Vai mie! sunt perdutu!

(Se luptă, Cassio rănescă pe Rodrigo, Iago rănescă pe Cassio pe dinapoi în  
trioletă pieilor și fuge.)

CASSIO.  
Ologu pe tot deauna!

Tradare! Ucigăsi! In ajutoru!

OTHELLO.  
(se arată sus.)

E Cassio.

E glasul lui; se ține Iago de cuvîntu!

RODRIGO.

O eu nelegiuialt!

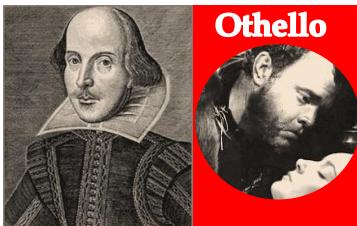
OTHELLO.

Ascultă!—Dar, așa-i.

In ajutoru! Unu doctoru! Aduceți o lumină!

9

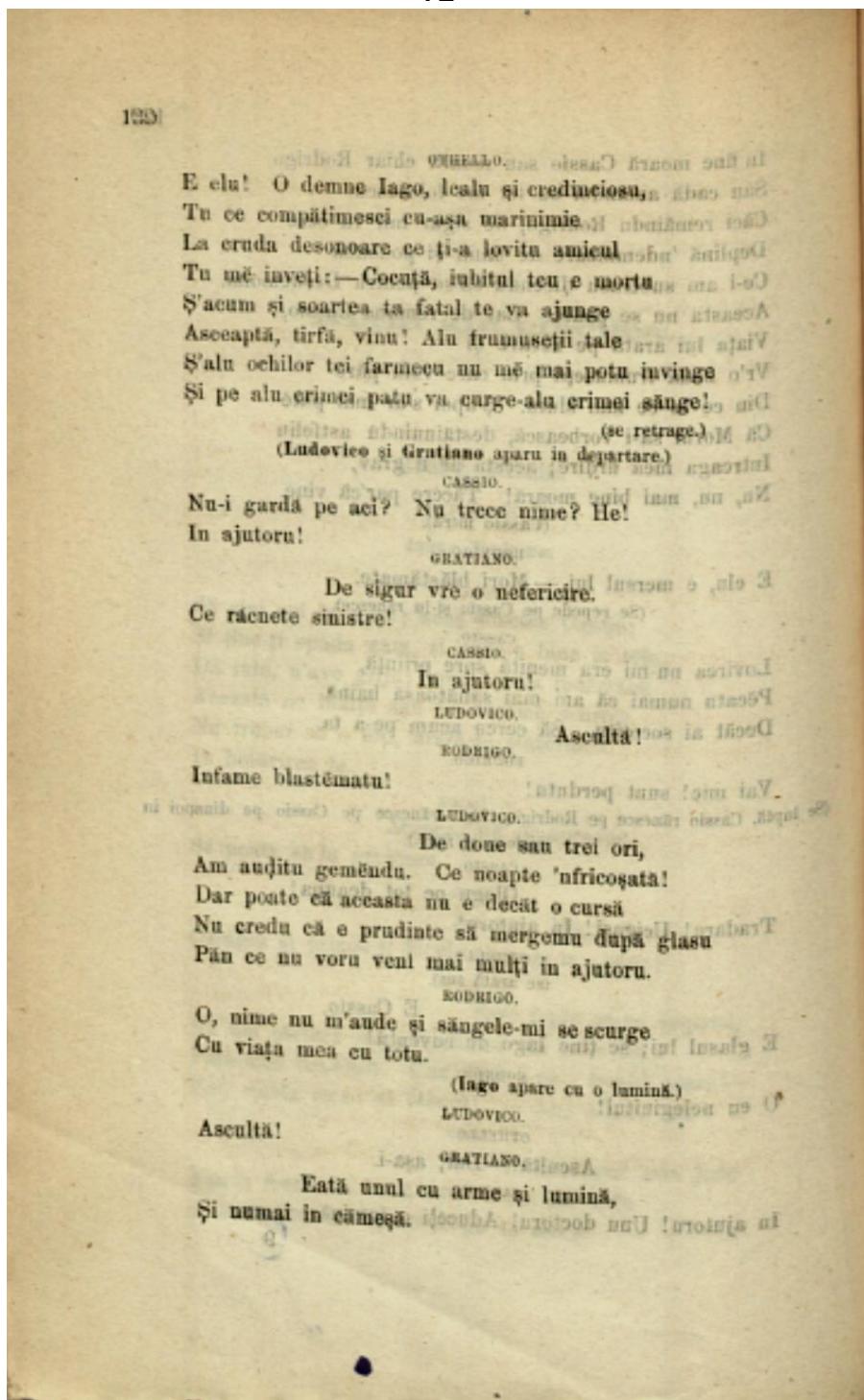
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



## Othello

William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

72



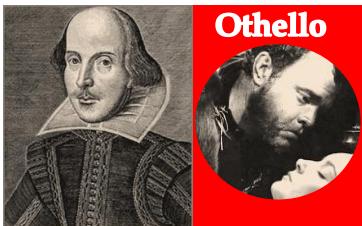
CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS

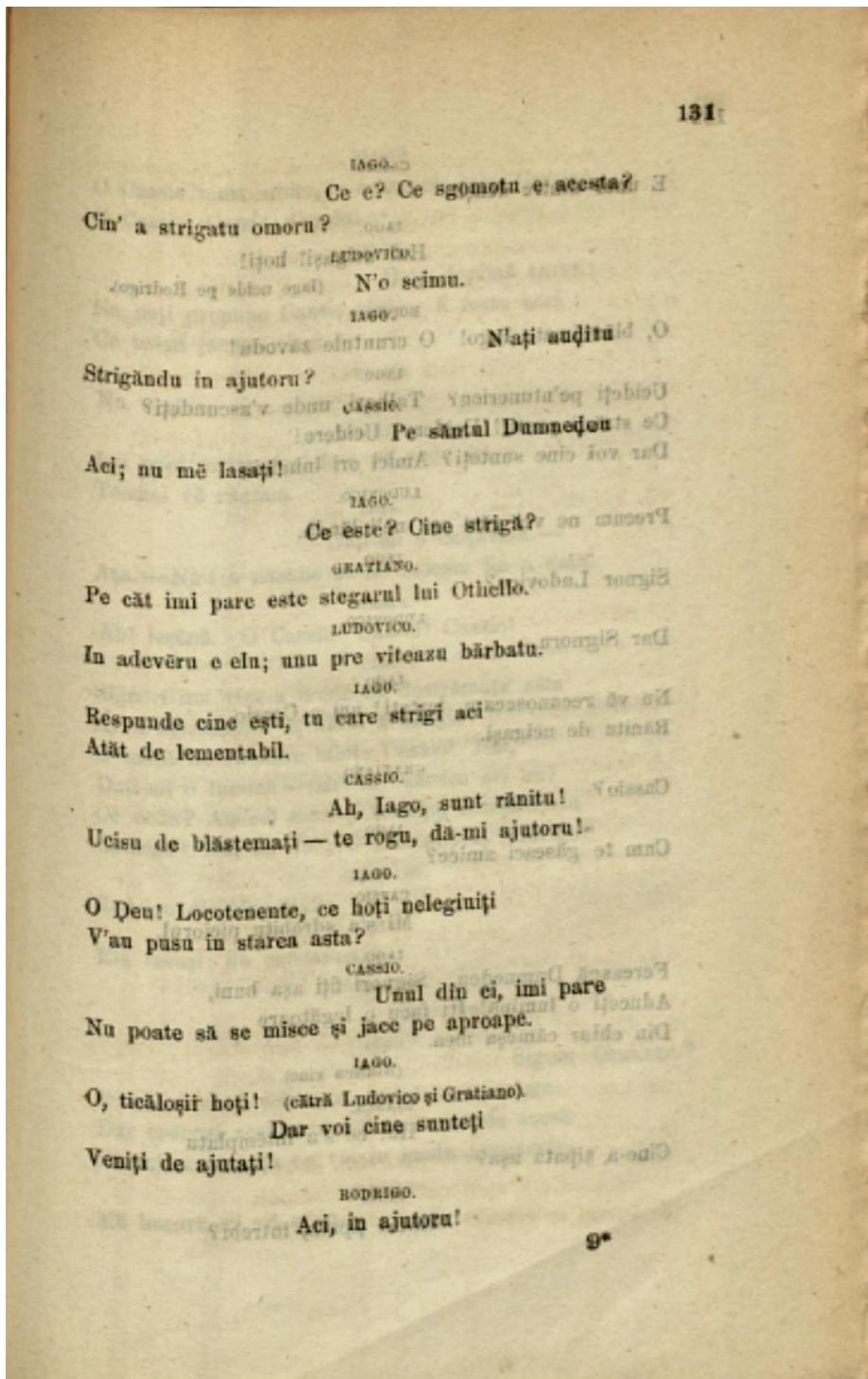


<http://editura.mttlc.ro>

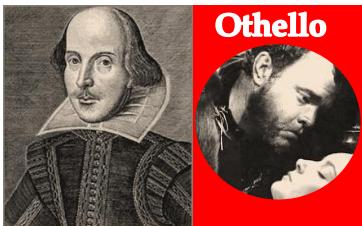
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

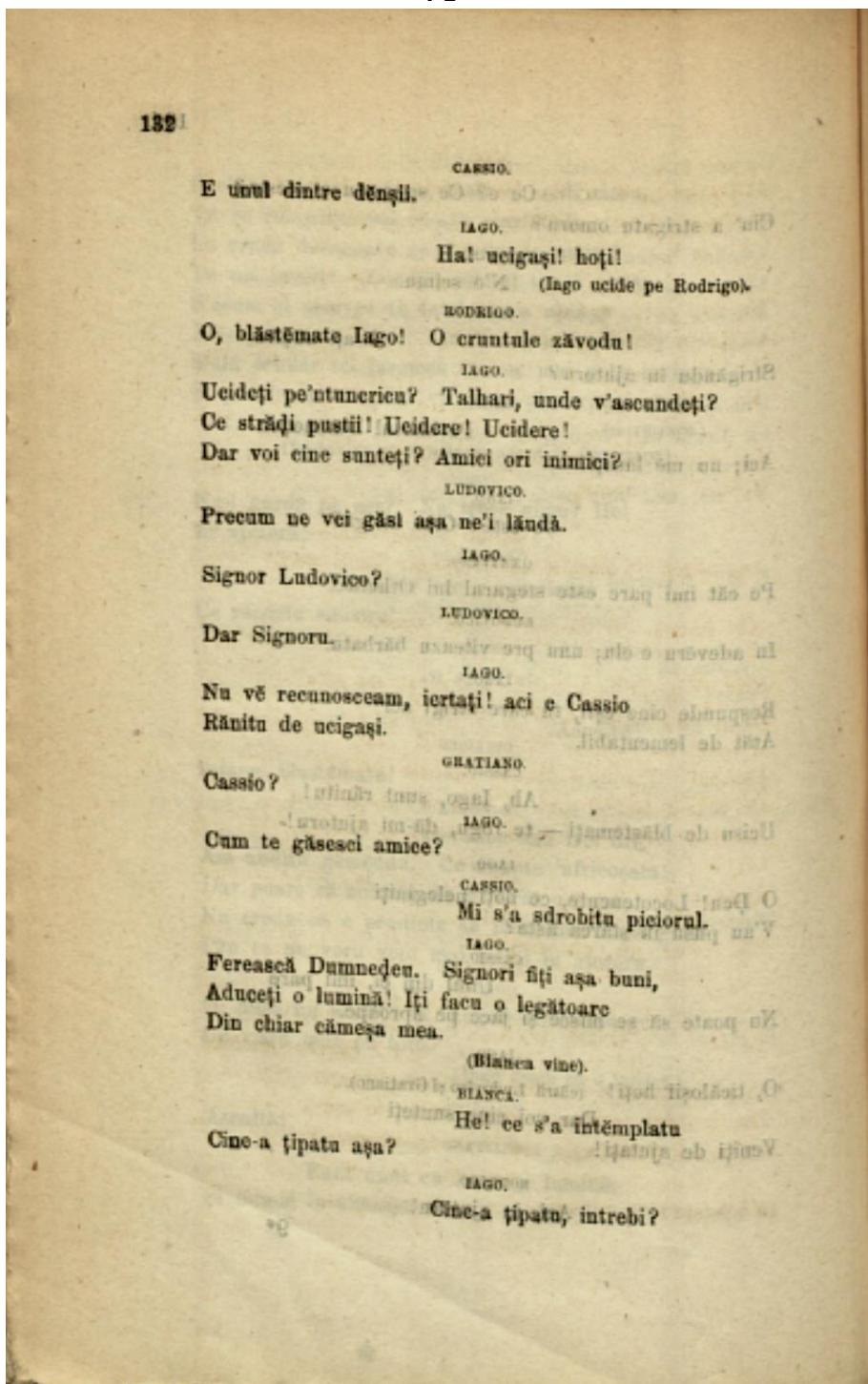


C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S

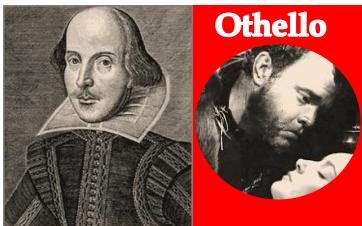


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

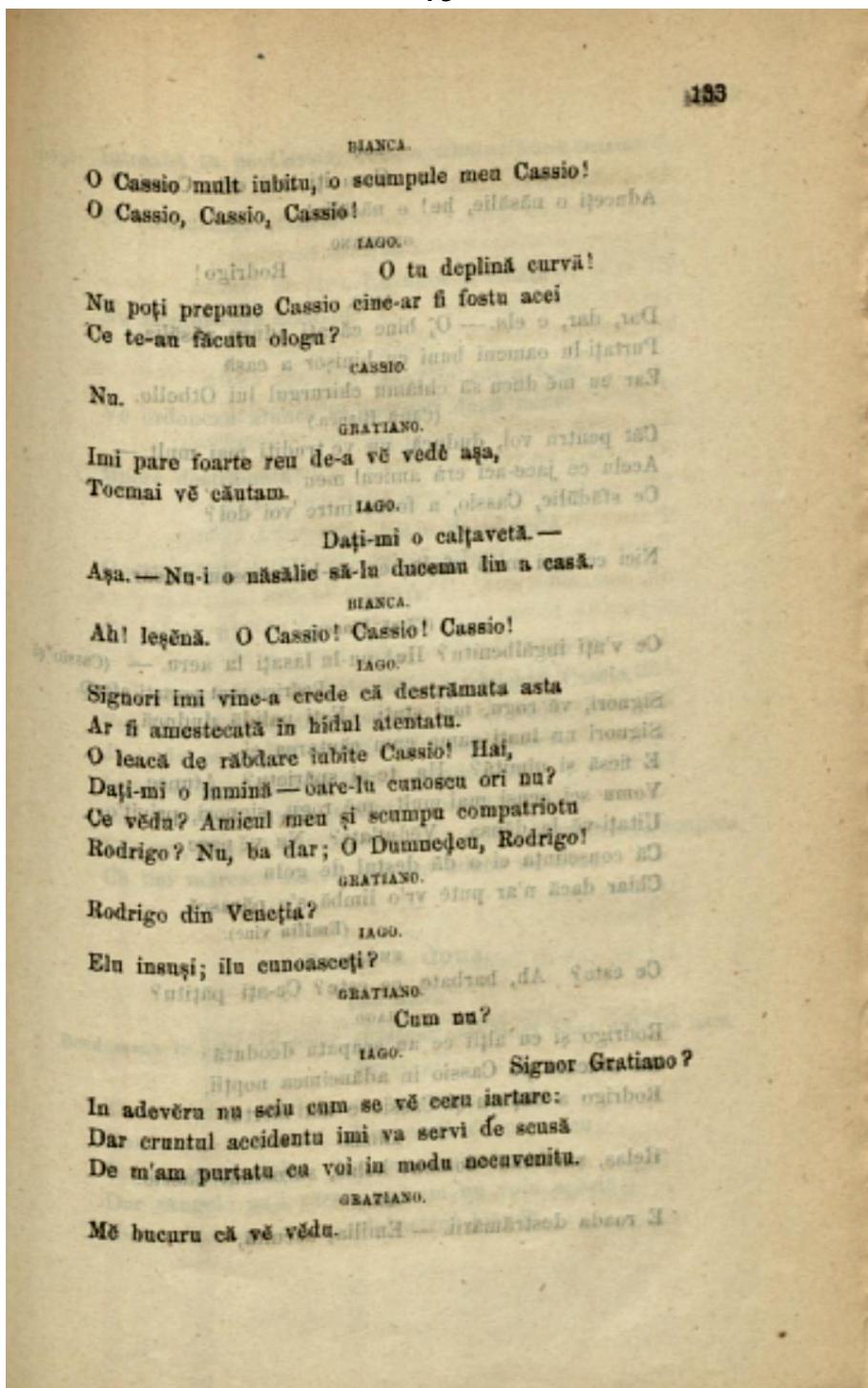
74



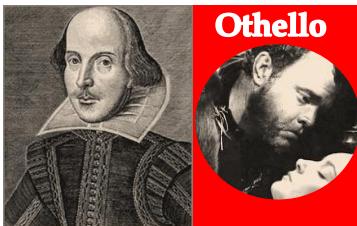
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

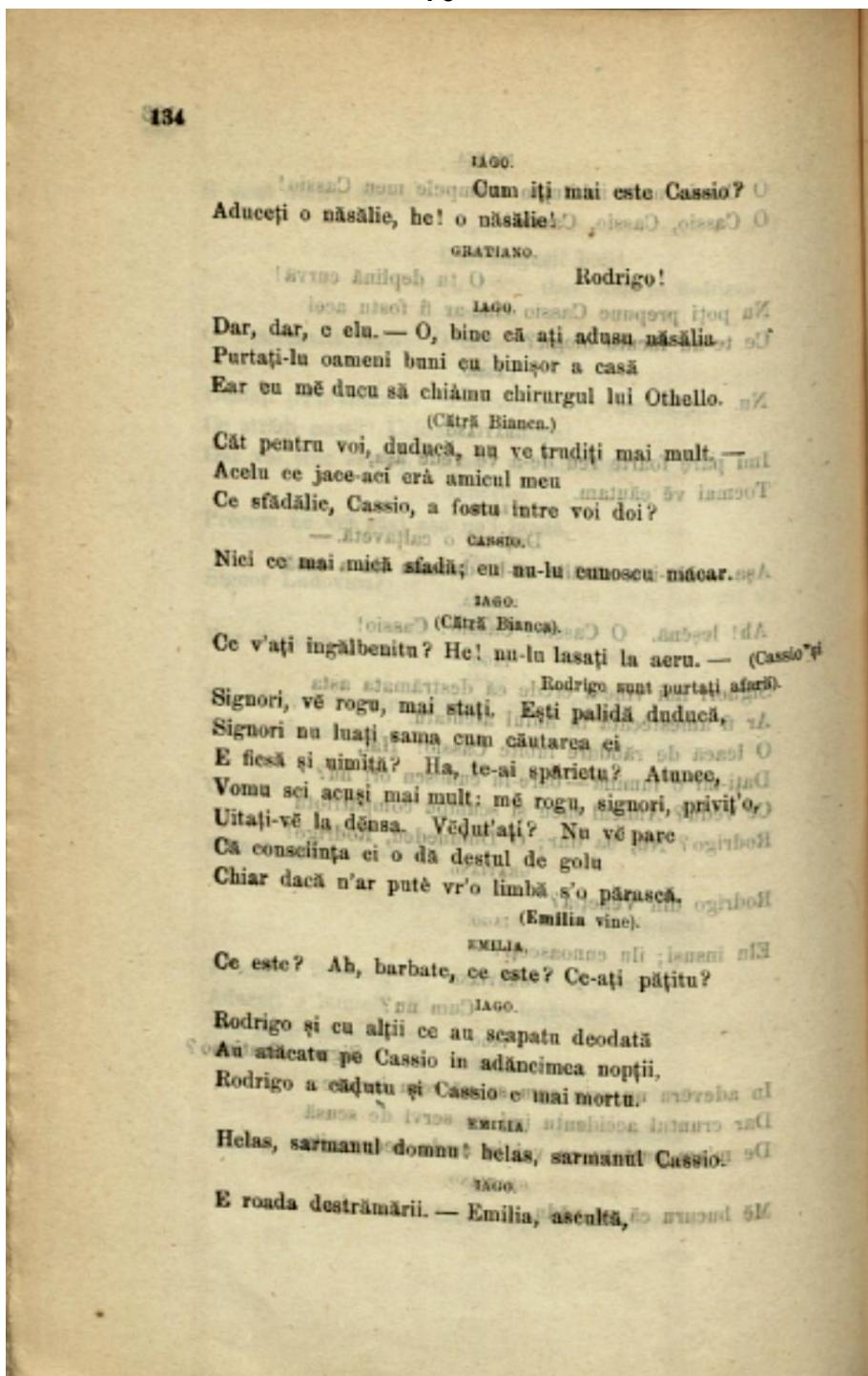


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

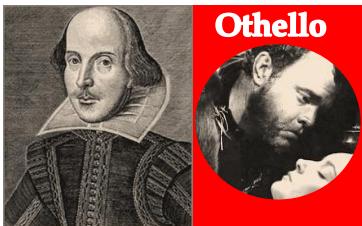


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

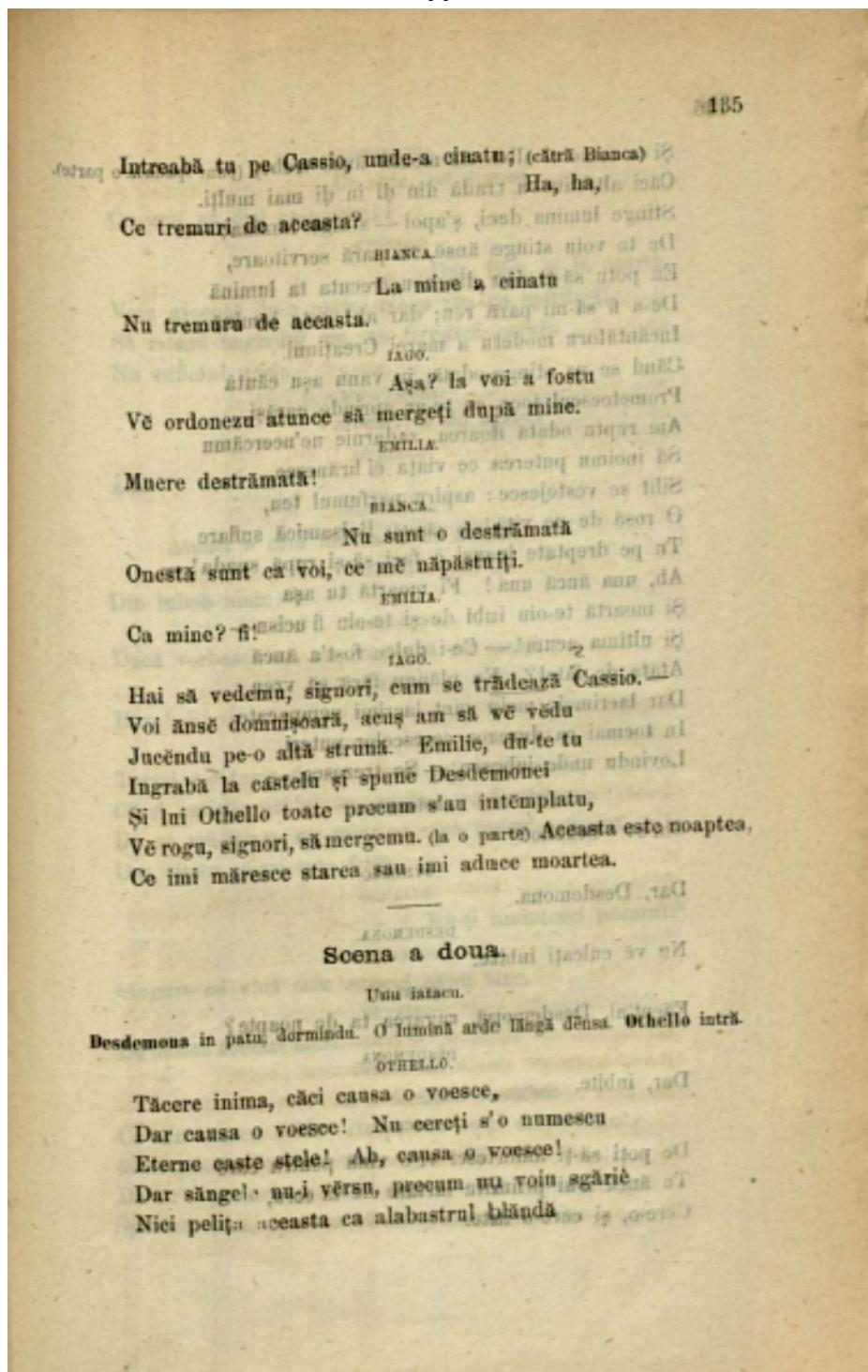
76



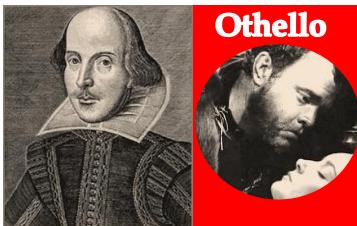
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

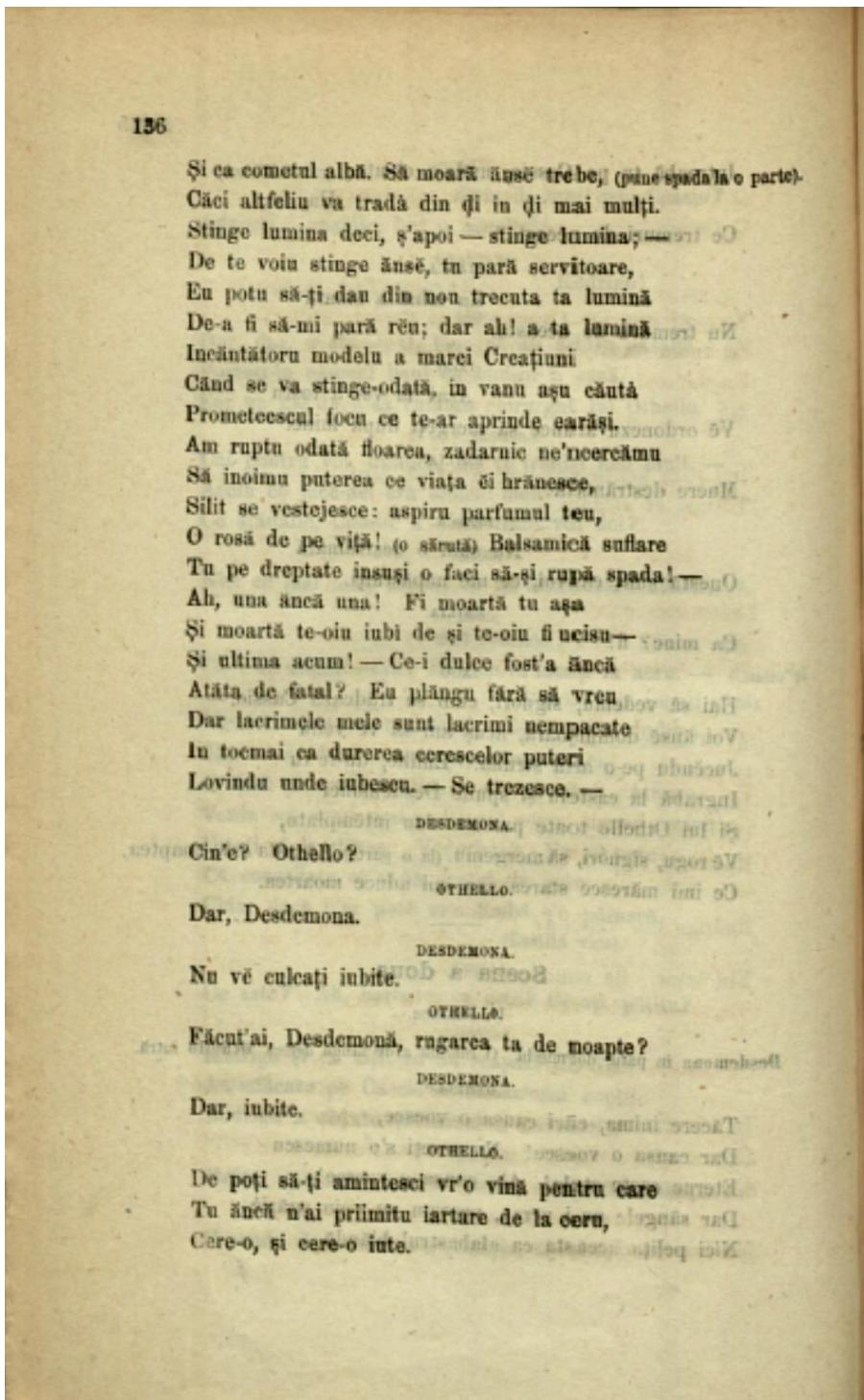


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

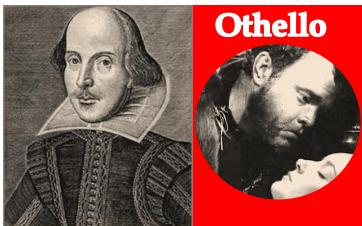


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

78

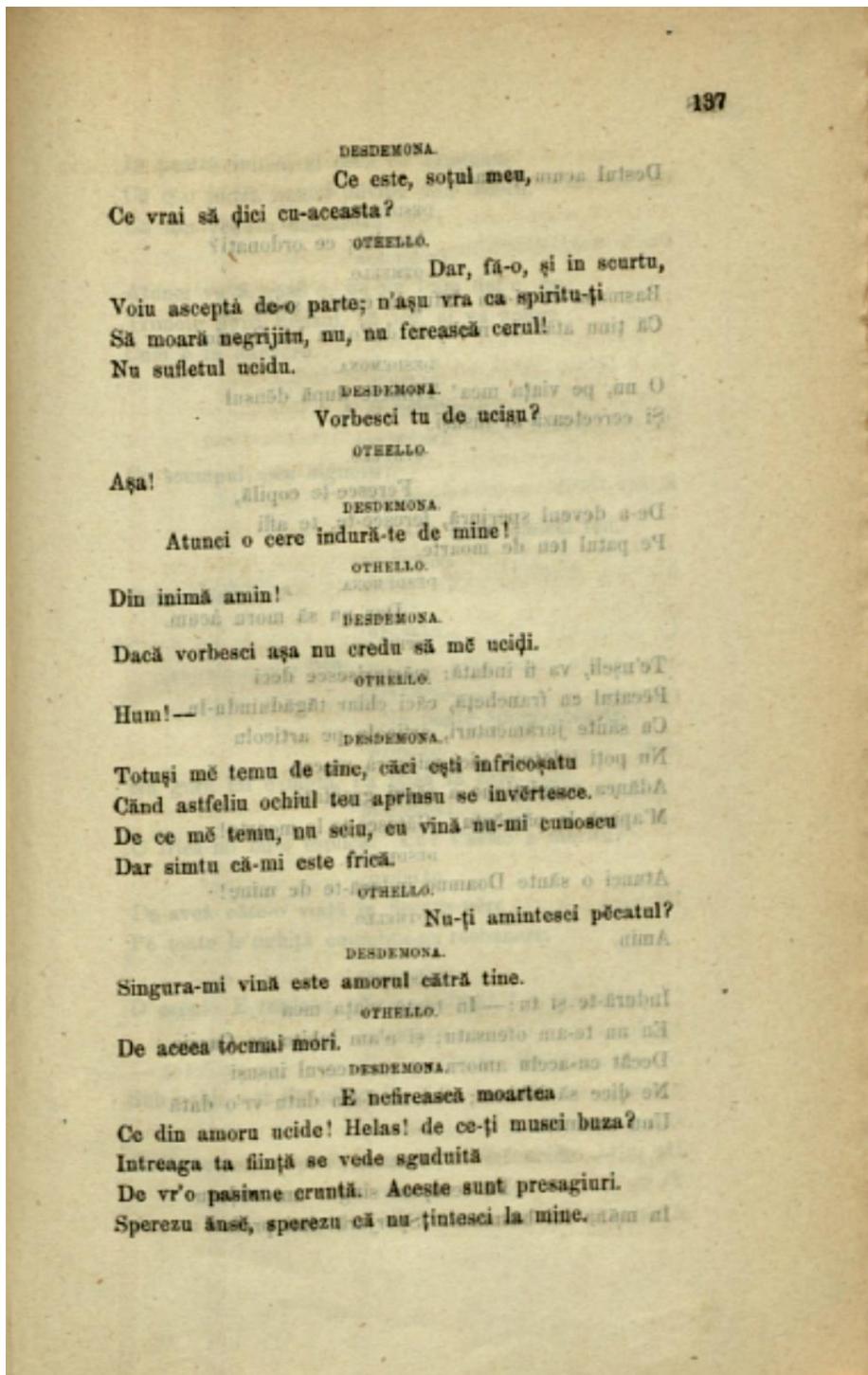


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

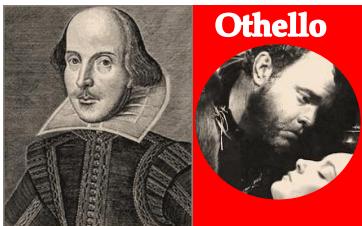


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

79

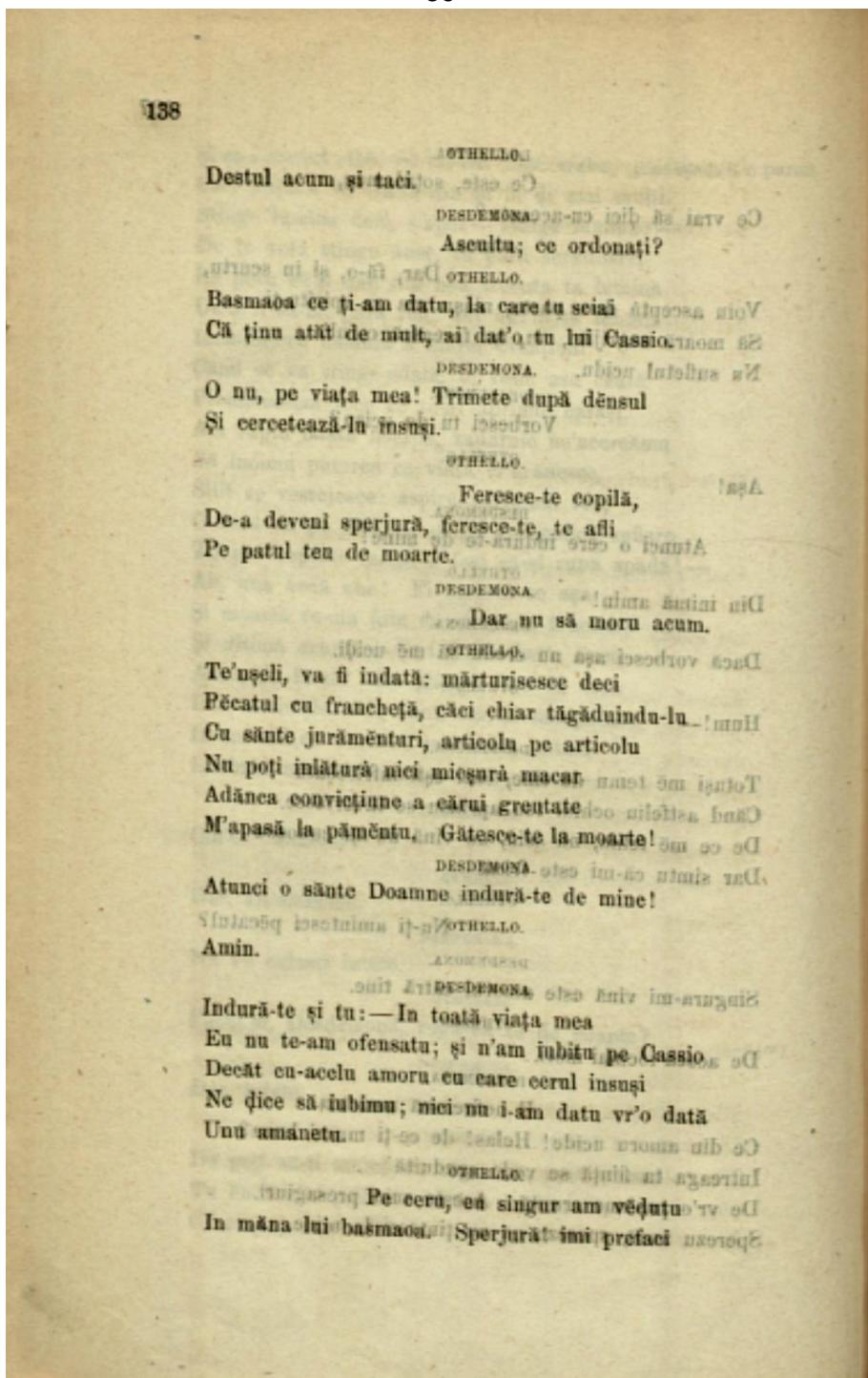


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

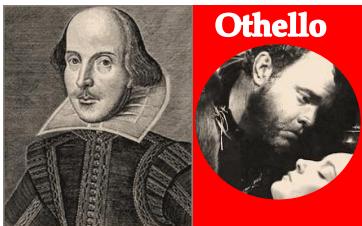


Othello

William Shakespeare: Othello.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

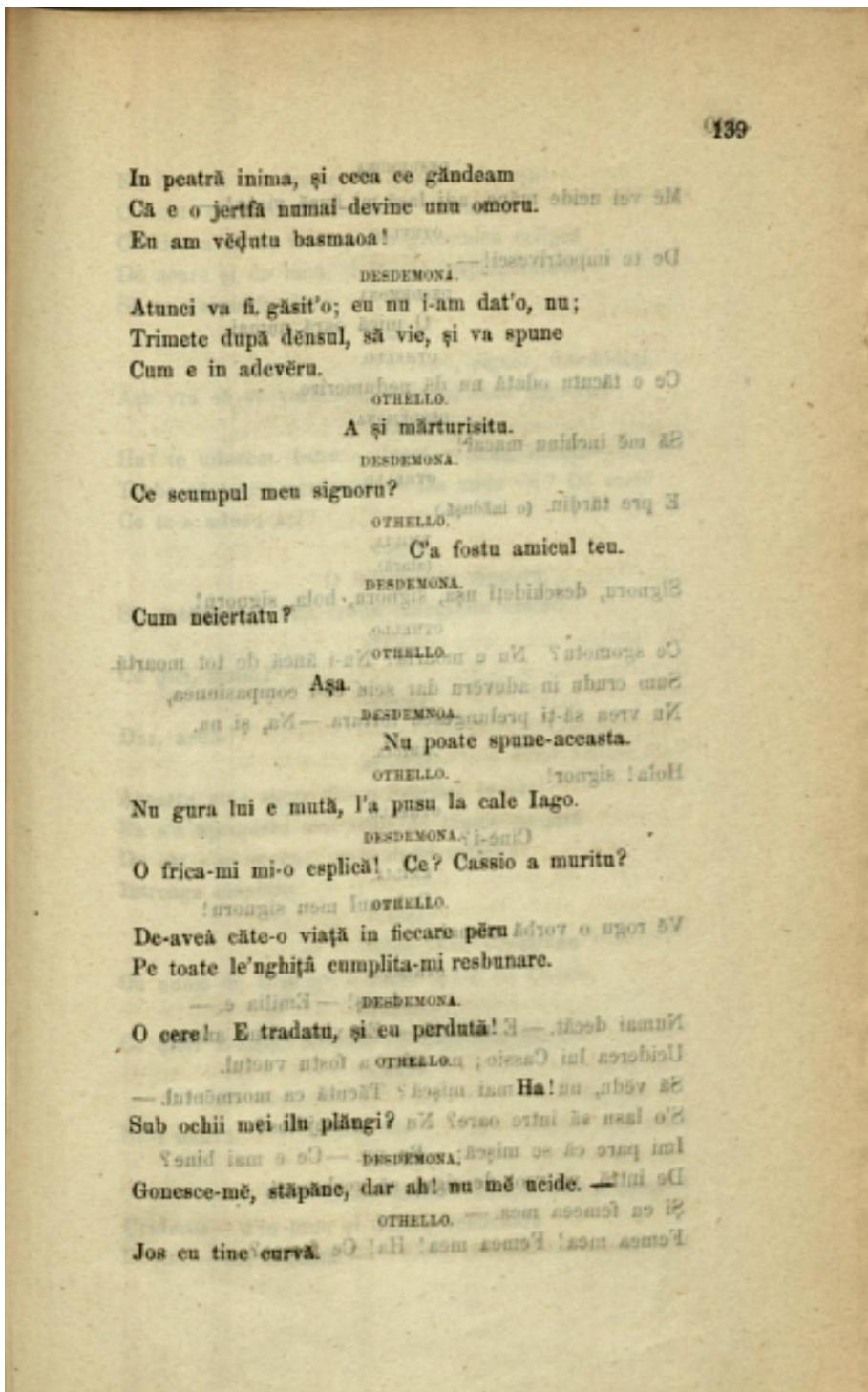


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

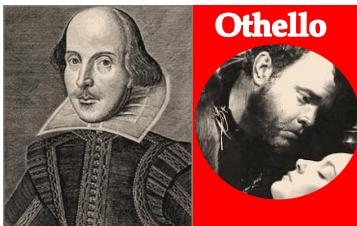


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

81



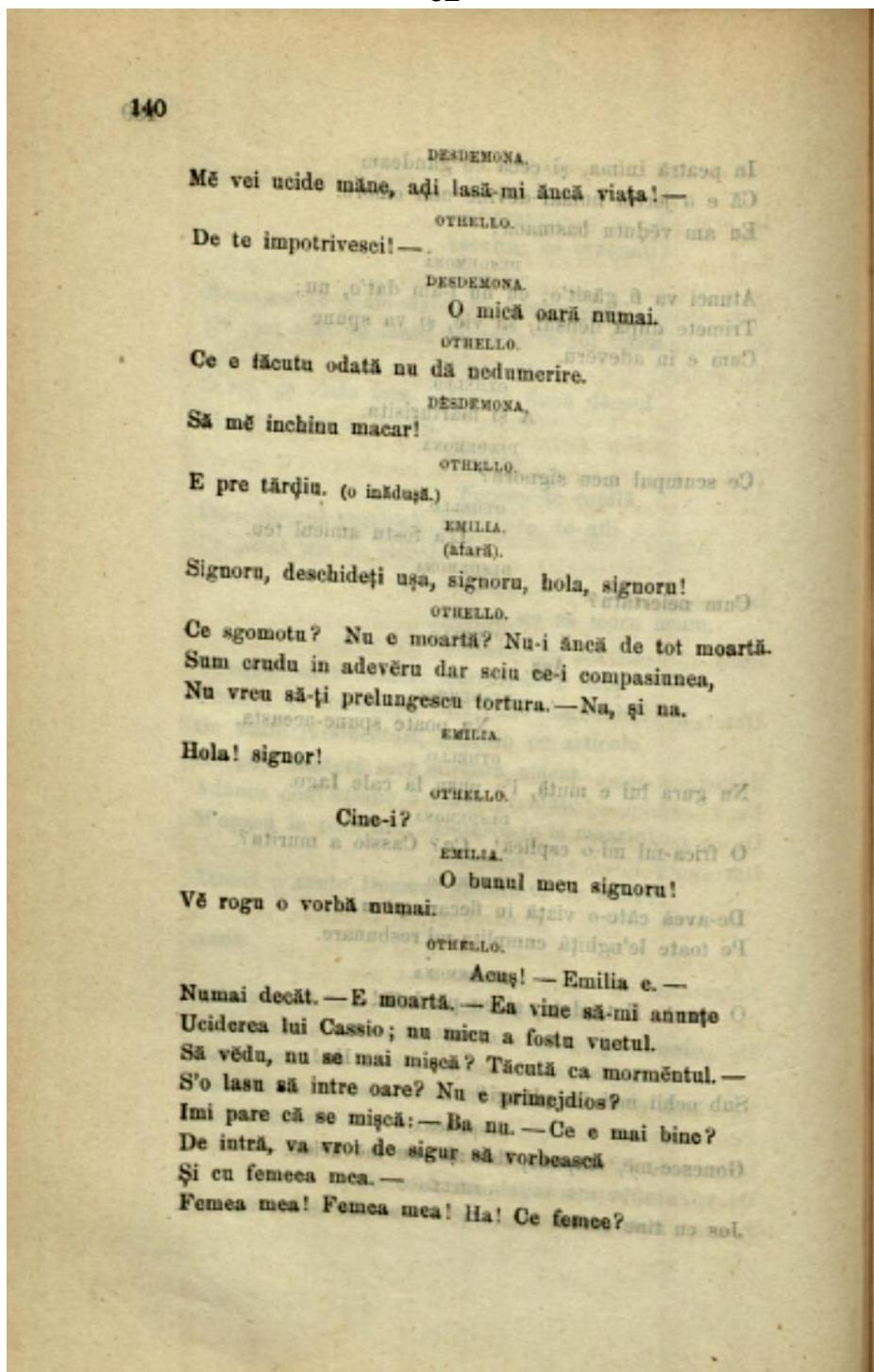
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



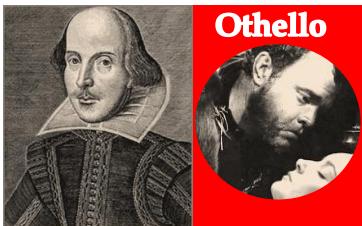
## Othello

William Shakespeare: Othello.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

82



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

83

141

Eu nu mai am femeie: O crudă suferință!  
O oară 'nfricoșată. Acum ar trebui  
Gândescu să se întempele o groaznică eclipsă  
De soare și de luna, și lumea 'nspăimântată  
Să se despice'n done.

EMILIA.

Vă rogu, signor, deschideți, O  
Așu vra să vă vorbesc, o bunul meu signorul  
Ha! te uitasem. Intră. — Iacet, — acasă, indată —  
Trebe să tragu perdeaoa. — De unde vi? Ce vrei?  
Ce te-a adusă aici?

EMILIA.

O bunul meu signor, a-săptună  
S'a întemplat unu crudu nelegiuințu omoru.

Ce dici, acum?

EMILIA.

Dar, acum!

OTHELLO.

Aceasta vine sigur din pribăgirea lunei;  
Ea s'a apropietu mai mult de lumea noastră  
De căt s'ar cuveni, inebunindu astfelui  
Intreaga omenire.

EMILIA.

Unu june Venezianu  
Cu nume de Rodrigo a fostu neisu de Cassio.

OTHELLO.

Ce dici? Rodrigo mortu? Si Cassio mortu?

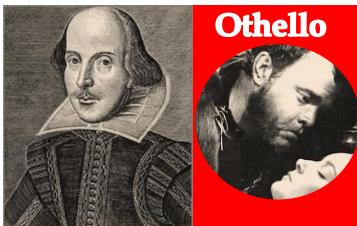
EMILIA.

Nu-i mortu. Ba nu  
Nu-i mortu.

OTHELLO.

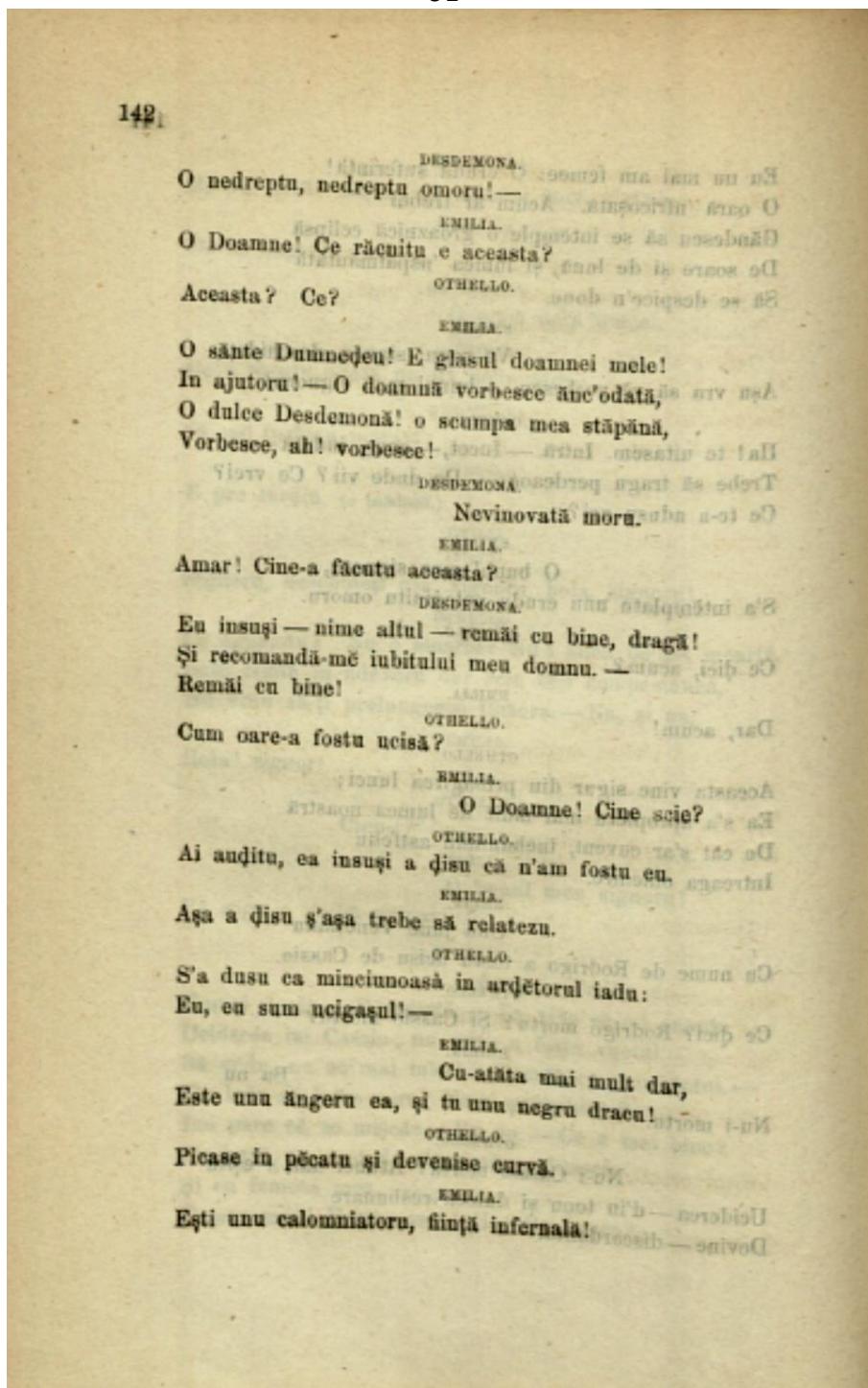
Nu-i Cassio mortu? Atunci dar a cătu  
Uciderea — d'in tonu și daleea resbunare  
Devine — discordanță —

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

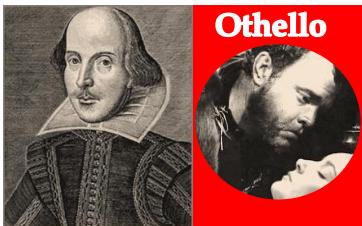


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

84

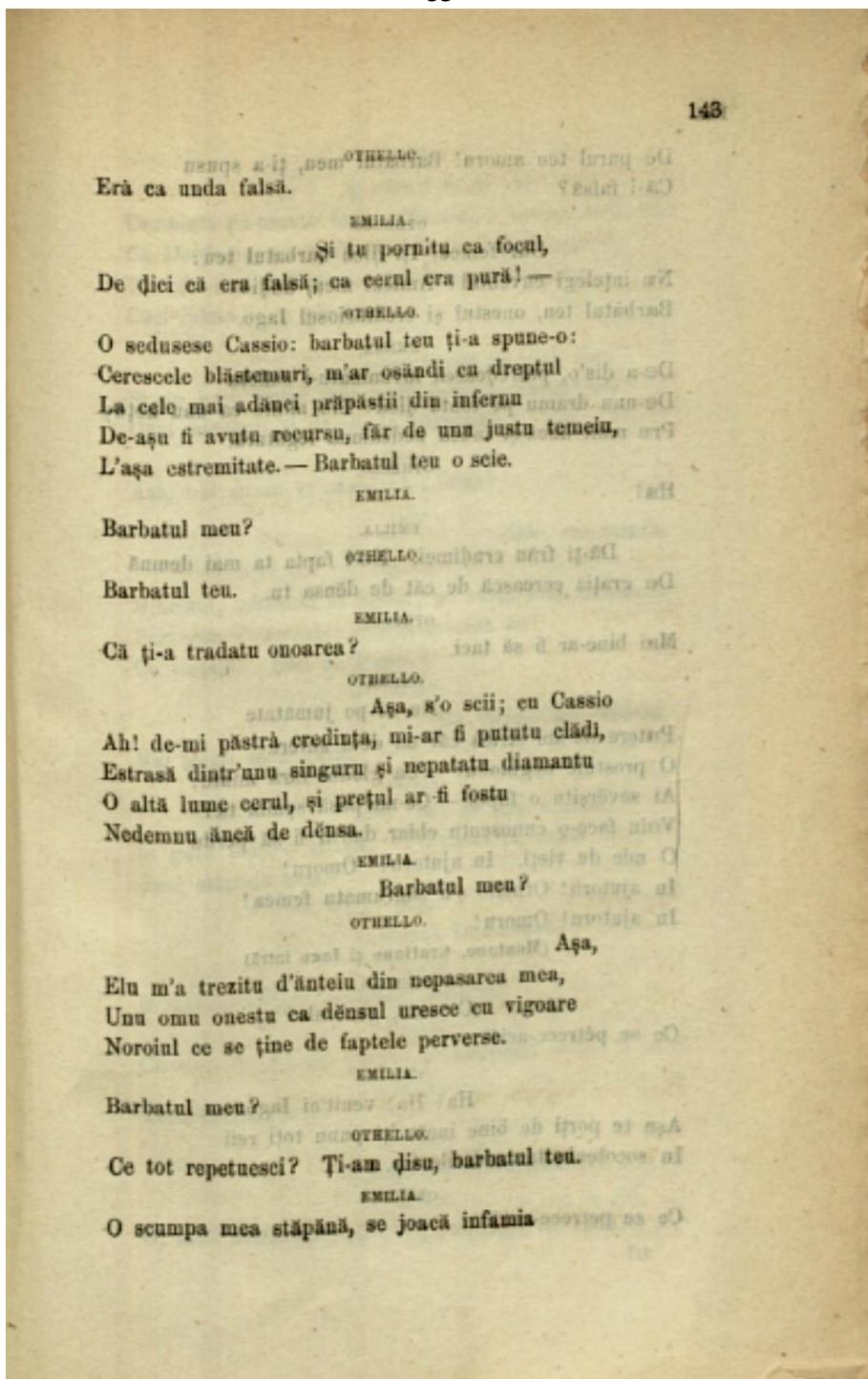


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

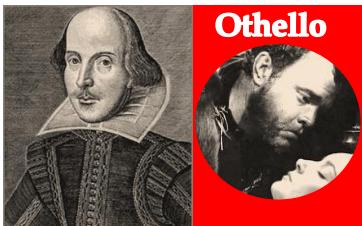


Othello

William Shakespeare: Othello.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

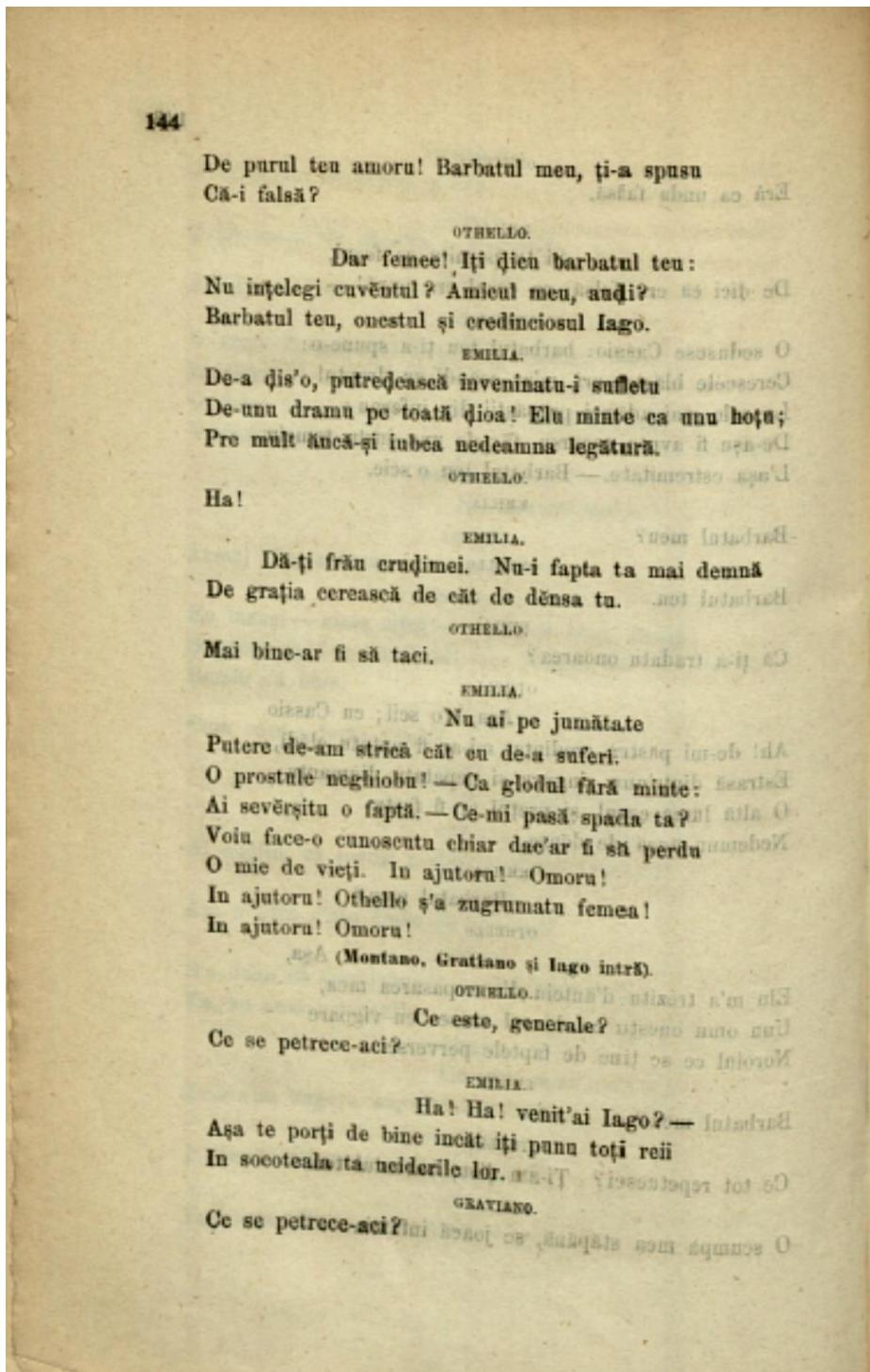


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

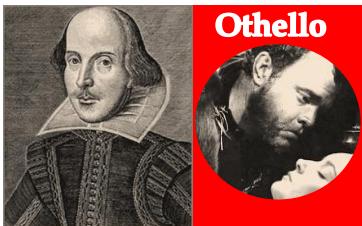


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

86

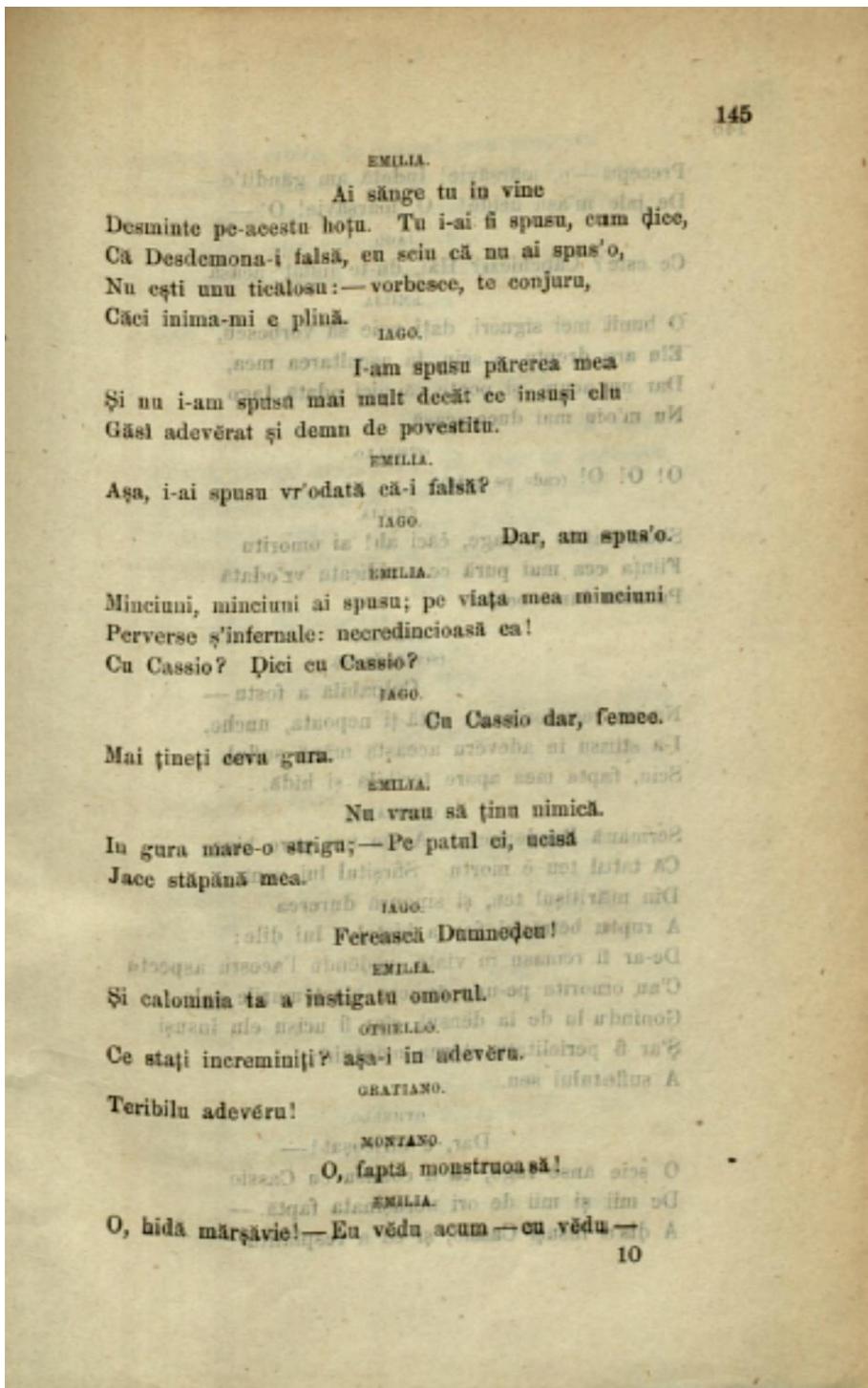


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



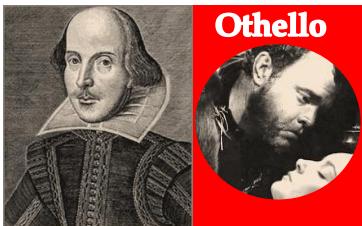
William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

87



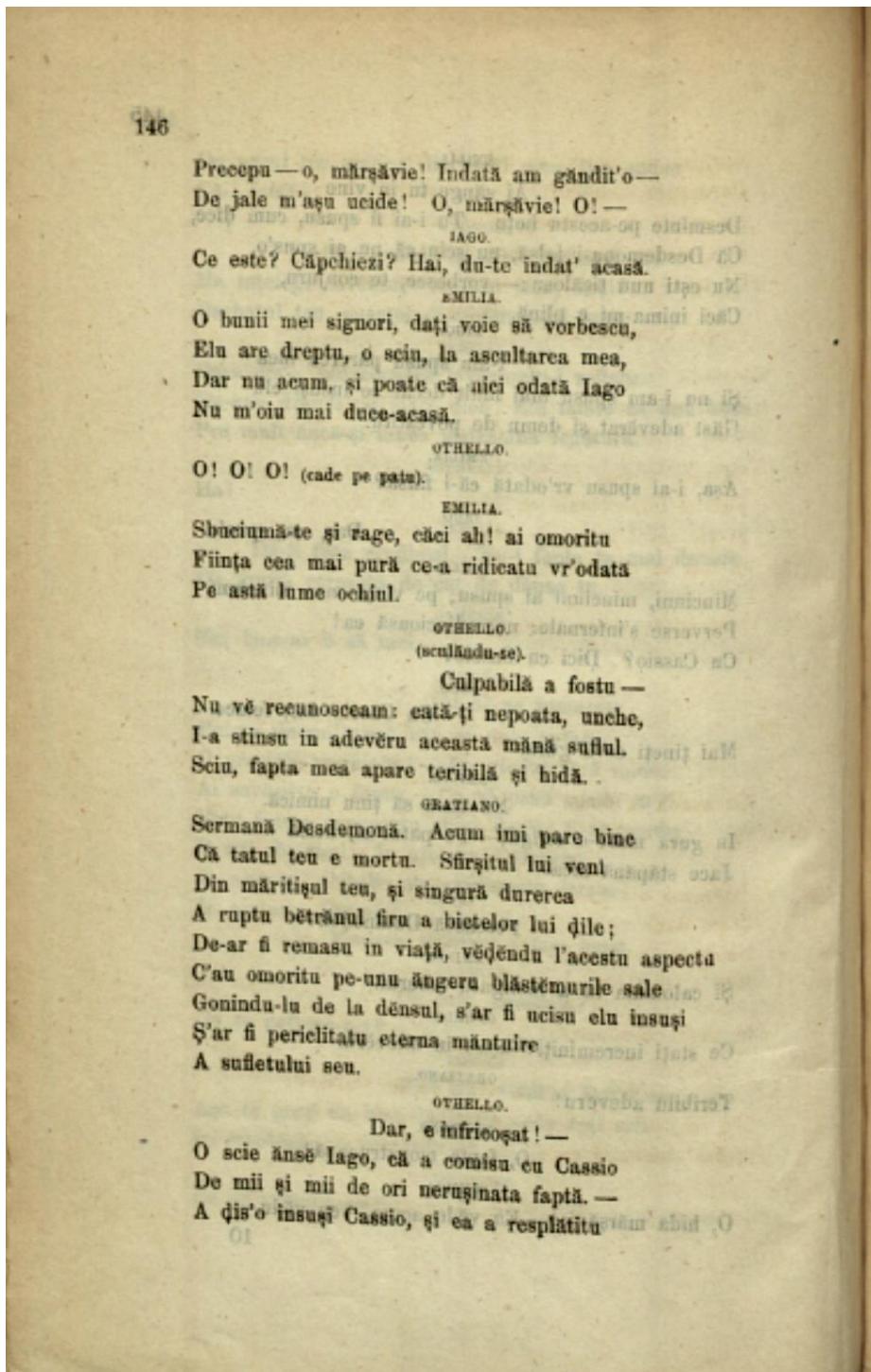
10

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

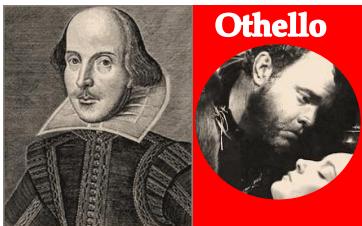


William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

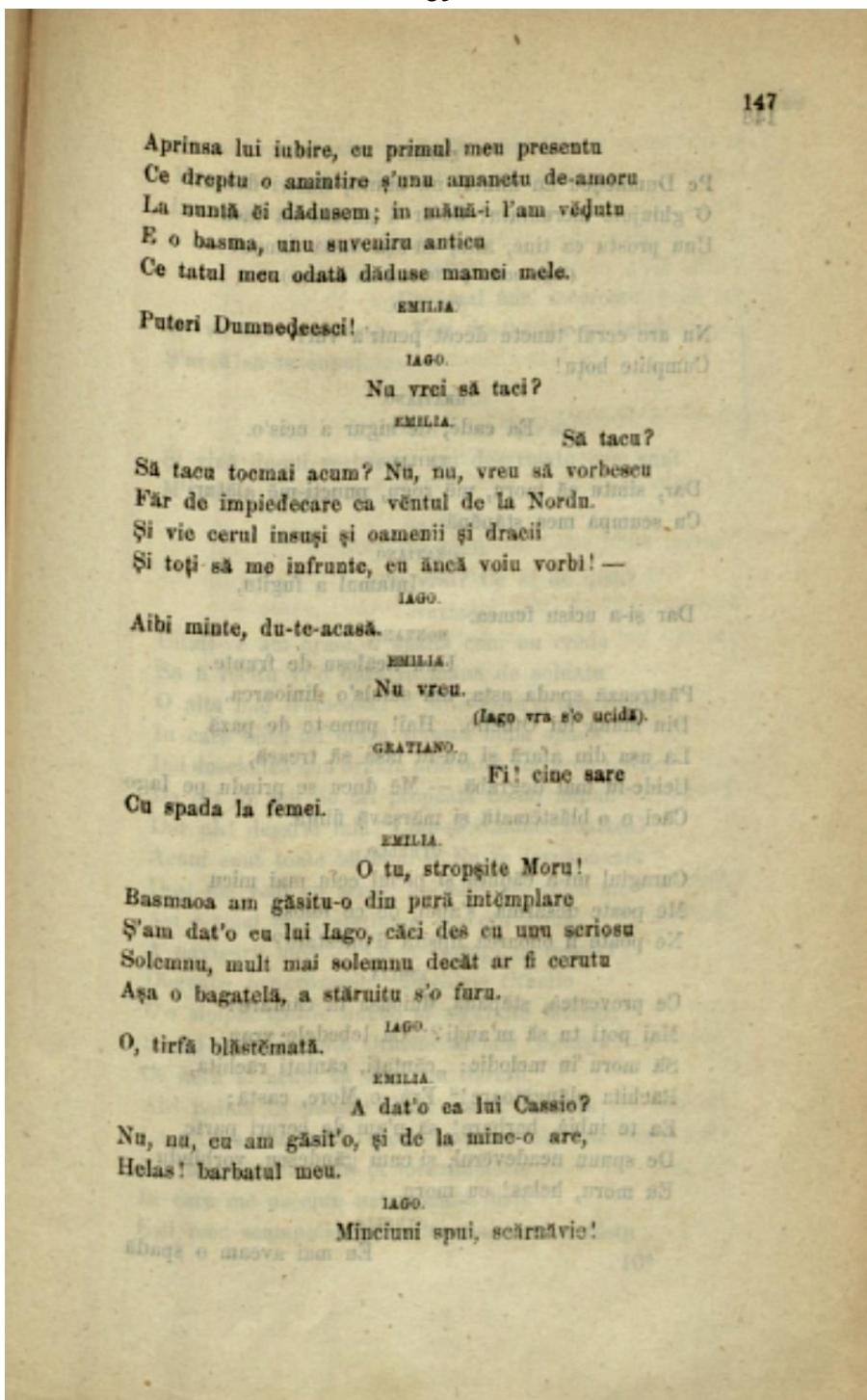
88



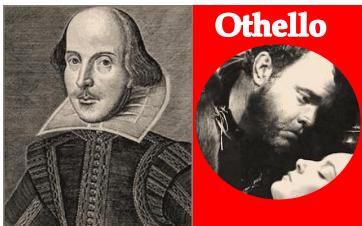
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

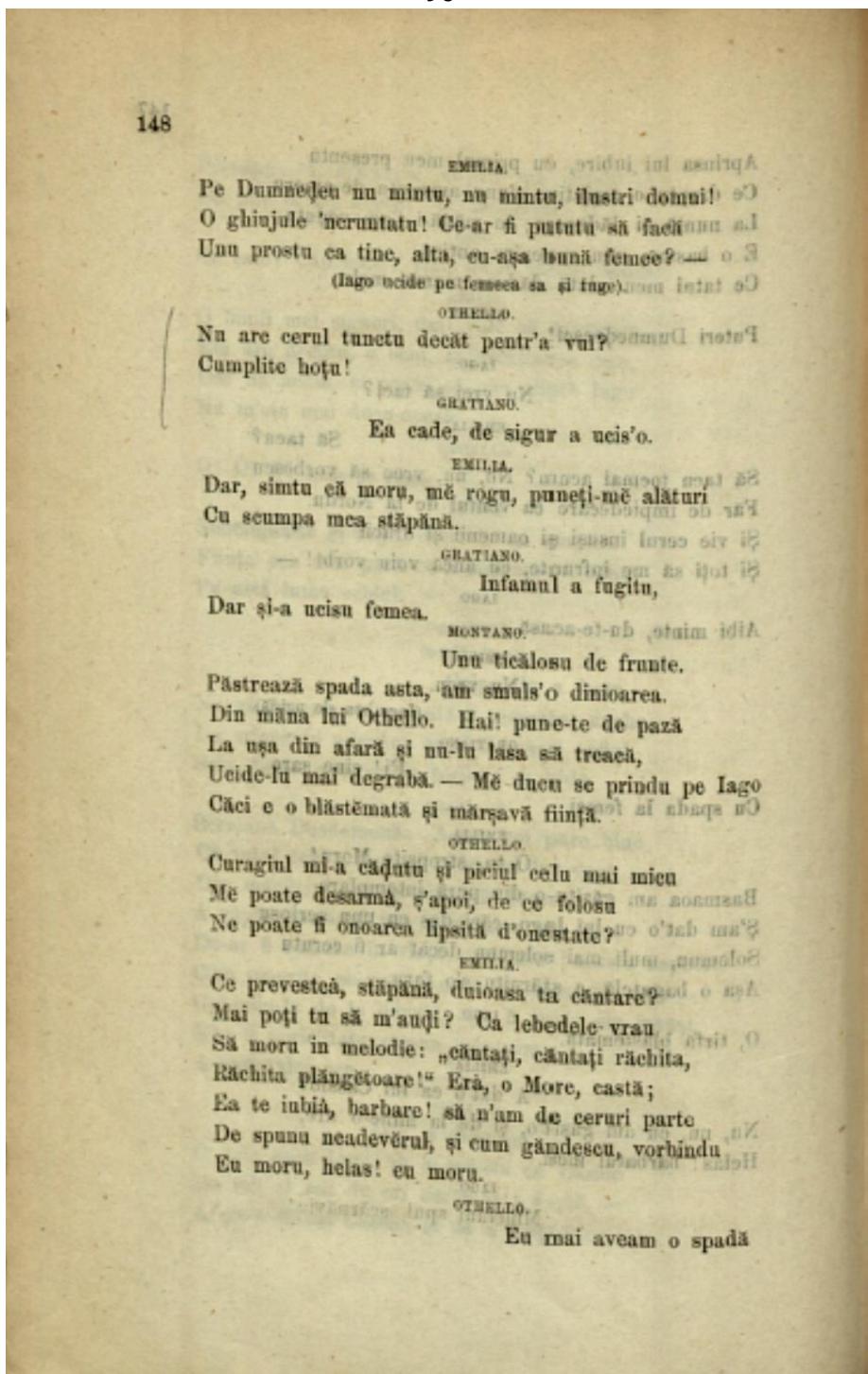


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

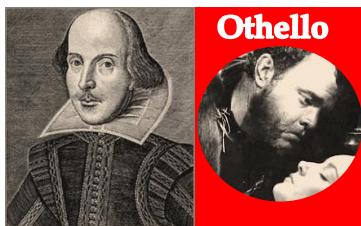


William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

90



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



## Othello

William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

In camera aceasta, o spadă spaniolească se află în  
In gheata oțelată. Hârtiat-o! — Uncluțulează din spate  
Lașați-mă să iau. urmăriți căciuțele! — Cea mai mică interesare  
Iți va aduce moarte. Ești desarmat în total,  
S-ar fi să te supui, nu? — Cineva îl să  
înțeleagă?

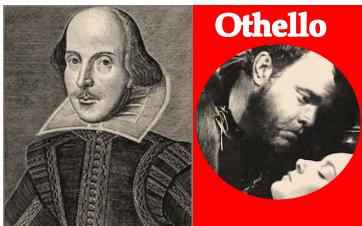
OTHELLO.  
Atunci dar într-o felă

GRATIANO.  
(intrând.)  
Ce vrai? Ce ai de ăși?  
— OTHELLO.  
Uitați-ve am arme, o spadă cum na credu  
Sa fi luetu vr'o dată în mână de soldată  
O alta mai frumoasă: — Mi-a fostu și mie vremea  
In care niciu-mi brațu și astă bună spadă  
Imi deschideă unu drumu prin mult maigrele piedici  
De căt de mii de ori propeala ce-mi împu.  
Dar ah! deșartă fală! Cine-și conduce soartea?  
Acum sunt toate altfelu. — Nu te inspăimântă  
Deși mă vești că arme: aci sfîrșesc ealea-mi  
Aci e țelul meu, stațiunea cea din urmă  
A navigării mele. — Ce te retragi în teamă?  
Degeaba te'ngrozesei. Atacă pe Othello  
C'o simplă trestie numai și sigur ilu invingi,  
S'apoi unde-ar pată Othello să mai meargă?  
Ce aeru ai acum tu făcă altu durerii,  
Ah! palida ca pânză! Când n'omu înșăloșă  
La ultima chiamare, acestu inspeetu altu ten  
M'a aruncă din ceru în locurile-acelle  
In care mă asceptu neimpacate furii.  
Ești reacă seumpă mea? În tocmăi cum a fostu

10

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

92

150

Și castitatea ta! O slavă blâstemată!  
Goniți-mă, voi draci, cu biciul de aci,  
Nu-su demnu de-a mai privi divina 'nișteșare'  
A frumuseței tale! Svirliți-me'n virtejuri,  
Pirlite-me'n pucioasă, spalați-me în mări  
De flacără lichidă! Ah! Desdomona,  
Desdemona moartă?— moartă? O! O! (Ludovic, Cassio purtat, Montano, Iago ca prizonier și oficeri)

LUDOVICO.

Unde-i nefericitul și prea pornită bărbatu?

OTHELLO.  
Aci este acela ce fu odată Othello.

LUDOVICO.

Vipera, unde este? Aduceți-o încoaace.

OTHELLO.  
Privescui pieorul lui; dar sunt povesti aceste—  
De ești unu dracu, nu poti să mori.

(Othello rănescă pe Iago)

LUDOVICO.

IAGO.  
Sângeru, dar trăiescui.

OTHELLO.  
Altfeliu mi-ar părea ren; căci moartea-i fericire,  
Durerea mea mi-o dice,

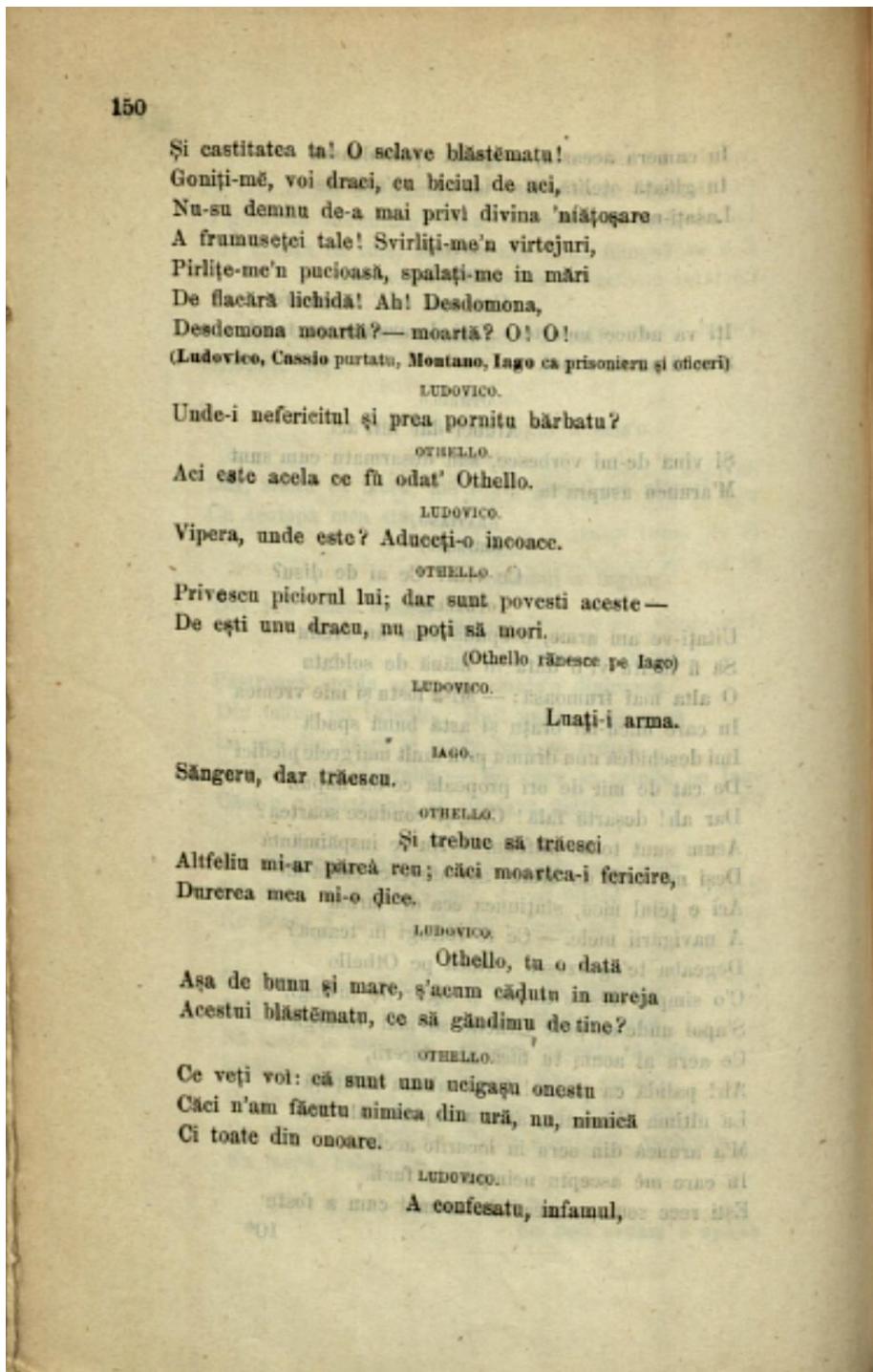
LUDOVICO.

Othello, tu o dată  
Așa de bună și mare, s'acum cădută în mreja  
Acestui blâstematu, ce să gândimur de tine?

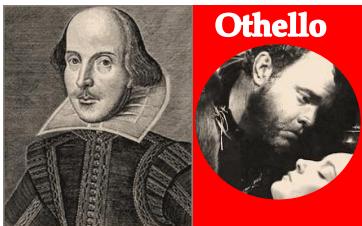
OTHELLO.  
Căci n'am făcut nimică din ură, nu, nimică delă  
Ci toate din onoare.

LUDOVICO.

A confesat, infamul,



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

93

151

Deja pe jumătate cumplita lui urjire.  
Othello, este drept că-i botărîtu cu dënsul  
Uciderea lui Cassio?

OTHELLO. E drept.

CASSIO. O, generale,  
V'am datu eu vr'unu temeu? Ba nu, și-ți ceru ertare.  
De vrai, te rogu, intreabă pe semi-dracul istă.  
De ce mi-a ostrâvitu și sufletu și viață?  
IAGO. Nu me mai întrebăti, ce scîti, aceea scîti.  
De-acum, nu-mai val ești nici unu cuvîntu din gură.  
Nici pentr'o rugăciune?

GRATIANO. Tortura-lu va schimbă.

OTHELLO. Lasăti-lu, face bine.

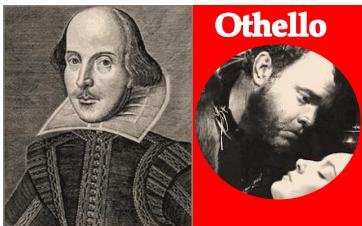
LUDOVICO. Signoru, trebuie să aflați,  
Cum toate s'au facutu, căci pân' acum n'o scîti:  
Aci e o scrisoare ce s'a găsitu de mine  
In straiul lui Rodrigo, s'aci mai este una.  
Din cea d'anteiu se vede indemnul lui Rodrigo  
De-a omori pe Cassio.

OTHELLO. Infamul!

CASSIO. Teribil, o, teribil!

LUDOVICO. A doilea scrisoare, găsită tot pe dënsul  
E plină de'ndoeli și de nemulțamiri;  
Aceasta cum se vede, avea de gându Rodrigo

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

94

152

Lui Iago s'o trimiță, dar poate e'a venită  
Mai înainte hoțul și că l'a linisită.

OTHELLO.

O, incrustatul cîne! Dar Cassio, dî-mi te rogu,  
Cum ai putut să capetești de la femeea mea  
Basmacoa?

CASSIO.

Am găsit'o în cameră la mine,  
Unde, precum a spusu abie de unu minuntru  
A aruncat'o în suși voindu așa s'atingă.  
Mai bine tehul seu.

OTHELLO.

Ne mai arată, încă serioarea lui Rodrigo.  
Bănuitoare plângeri că Iago l-ar fi pusu  
Să me înfrunte 'n sara în care făceam gardă;  
De unde-a provenită destituirea mea,  
Și dinioarea ei chiar, trezindu-se Rodrigo  
Din moartea aparentă în care se găsiu  
Ne-a diu c'a fostu impinsu de Iago să m'aface  
Și că acelașu Iago pe urmă l'a ucisu.

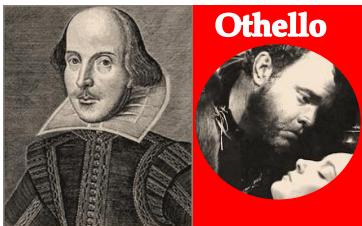
IAGO.

Trebui să părăști această locuință  
Și să veniți cu noi. Puterea și comanda  
Ve sunt de-acum luate și Cassio ordonează  
În locurile aceste. Cât pentru sclavul istă  
Tortura cea mai fină ce vomu puie găsi  
Ca să-lu muncim u mai bine și mai indelungat  
O vomu pastră-o lui. Othello, veți sede  
În aspră reclusiune, pân ce vomu anunță  
Inaltului Senatu natura vinei voastre.  
Conduceți-lu de-aci.

OTHELLO.

Mă rogal — vr'o done vorbe  
Veneția cunoaște serviciurile mele.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Editie facsimil

95

153

Le trebu deci cu tăcere, dar în scrisoarea voastră  
Vă rog să vorbiți de mine aşa precum me scripi,  
Nu măsurăti nimică, nici nu adăgoați  
Mărindu cu răntate. Aşa veţi spune dar  
De unul ce-a iubit pre mult, dar fără minte,  
Ce prepunea cu greu, a cărui fire au se  
Odată întărită, nu cunoșteă măsură,  
De unul ce în toamnă ca ignorantul jidovu  
A lepădatu o perlă ce covoră în preț  
Pe ntrezugul seu poporu, de unul mult lovitu  
A căruia ochi invinsu, odată neînvăța  
Cu schimuri plângătoare, acumă varsă lacrimi  
În toamnă prececum varsă ai Africei copaci  
Balsamica lor gură. Să scriji aceste toate  
Și mai adăgoați că în Alepo, unde  
Unu turcu înveninatu, fudul pe fesul seu  
Loiu pe unu Venețianu și ocărri pe statu  
L'am apucat de gătu și l'am lovită aşa!

LUDOVICO.

O, cruntă încheiere!

GRATIANO.

Zadarnicu e evantul.

OTHELLO.

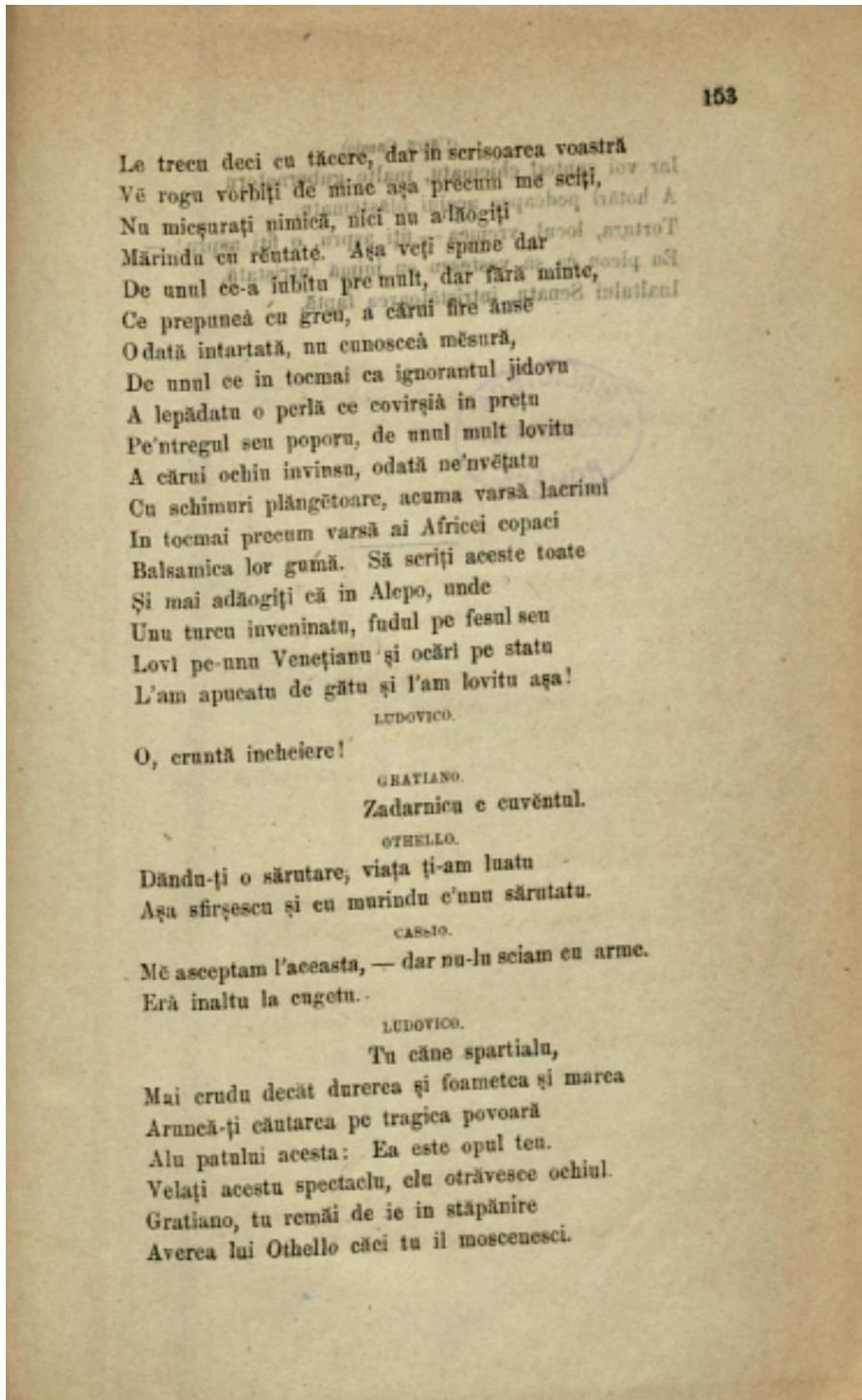
Dându-ți o sărutare, viață și-am luată  
Așa sfîrșescu și eu murindu cunună sărutatul.

CASIO.

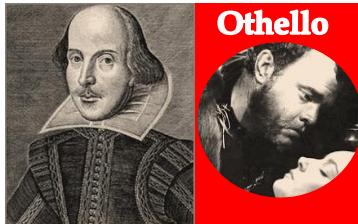
Mă ascemptam l'aceasta, — dar nu-lu sciam cu arme.  
Era înaltu la cugetu.

LUDOVICO.

Tu căne spartialu,  
Mai crudu decât durerea și foamea și marea  
Aruncă-ji căutarea pe tragică povoară  
Alu patului acesta: Ea este opul teu.  
Velati acestu spectaclu, elu otrăvesc ochiul.  
Gratiano, tu remăi de ie în stăpânire  
Averea lui Othello căci tu îl moscenesci.



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare: **Othello**.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

96

154

(Citată Cassio).

Iar voi sunteți chiematu, înalte gubernatoru  
A hotărî pedeapsa acelui blasfematu,  
Tortura, locul, vremea — fiți aspru, o fiți aspru! —  
Eu plecu ca să vestescu cu inimă 'ntristată,  
Inaltului Senatu, intristătoarea faptă.



154

(Castr. Cassio).

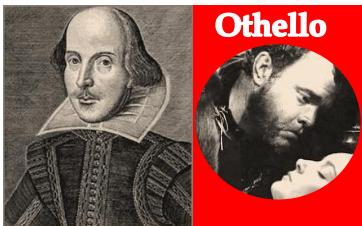
Iar voi sunteți chiematu, înalte gubernatoru  
 A hotărî pedcapsa acelu blăstematu,  
 Tortura, locul, vremea — fiți aspru, o fiți aspru! —  
 Eu plecu ca să vestescu cu inimă 'ntristată,  
 Înaltului Senatu, întristătoarea faptă.

The stamp is circular with a double border. The outer ring contains the text "BIBLIOTEA" at the top and "ROMÂNE" at the bottom. The inner circle contains the text "•ACADEMIEI•" in the center, flanked by two small stars.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mtlic.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare: *Othello*.  
Traducere în limba română de P. P. Carp, 1868  
Ediție facsimil

97



**Contemporary Literature Press**

**Bucharest University**  
The Online Literature Publishing House  
of the University of Bucharest





**A Manual for the Advanced Study  
of *Finnegans Wake*  
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**  
Totalling 35,000 pages  
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



You can download our books for free,  
including the full text of  
*Finnegans Wake* line-numbered, at  
<http://editura.mttlc.ro/>,  
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Director  
**Lidia Vianu**



Executive Advisor  
**C. George Sandulescu**





<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016